



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

G

Los Friulanos... otra mirada

Un enfoque antropológico de la
inmigración transoceánica en
Argentina: el caso del "grupo friulano"
integrante de la colectividad italiana

Autor:

Fernández, Raquel

Tutor:

1999

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Licenciatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en Ciencias Antropológicas

Grado



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

TESTS 4-9-20
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Nº 893.588. ESA
14 JUL 1999
Agr. BIBLIOTECAS

Los Friulanos... Otra Mirada

UN ENFOQUE
ANTROPOLOGICO
DE LA INMIGRACION
TRANSOCEANICA
EN ARGENTINA.
EL CASO DEL
"GRUPO FRIULANO"
INTEGRANTE DE LA
COLECTIVIDAD ITALIANA



RAQUEL N. FERNANDEZ

A mis nietas: Laura, Lucía, Florencia

A mis nietos: Martín, Esteban, Juan Manuel

*A todos los friulanos que me permitieron
dar "otra mirada a su mundo".*

*Agradezco profundamente a Beatriz
Kalinsky directora de esta tesis, por su constante
apoyo y afecto a lo largo de este estudio.*

*A mi sobrino Federico por su invaluable
colaboración con los problemas informáticos.*

A mi familia por el amor que me brindan día a día.

INTRODUCCIÓN

La identidad perdida

Los conceptos de “identidad”, “cultura”, “etnicidad” son abordados frecuentemente en los textos antropológicos, mayoritariamente en estudios referidos a las relaciones inter-étnicas entre grupos originarios y su situación conflictiva con la sociedad dominante.

Sin dejar de reconocer la veracidad de lo planteado, mi pregunta fue acerca de la definición de estos conceptos, “identidad”, “cultura”, “etnicidad”, al relacionarlos conmigo, argentina, con ancestros piamonteses, gallegos, vascos, irlandeses y argentinos.

A partir de estos interrogantes decidí iniciar el camino en busca de una respuesta desde la antropología.

Ordenando ideas

Los movimientos migratorios son una constante en la historia de la Humanidad. Estos movimientos han sido y son objeto de estudio de la Antropología Sociocultural, generalmente se orientan a situaciones de contactos producidos entre grupos étnicos originarios (locales) entre sí, o con la sociedad “mayor”, “dominante”, “anfitriona”.¹

Pues bien, Argentina ha sido un país no sólo receptor, sino además promotor, a partir de diferentes leyes (Mitre, Sarmiento, Avellaneda 1850-1880) que

¹ Diversas formas con que distintos autores conceptualizan la relación entre estos grupos y la sociedad que los engloba. June Nash, 1998, Cardoso de Oliveira, 1992, Bonfil Batalla, 1992, entre otros.

promovieron la inmigración transoceánica con el propósito de consolidar una Nación Argentina en formación.

Este contexto nacional sumado a la realidad europea que desembocaría más tarde en la Primera Guerra Mundial, provocó el desplazamiento de grandes contingentes poblacionales extraamericanos hacia Argentina.

El discurso de la época “gobernar es poblar” (Alberdi 1853) permite la creación de un Estado que centra su esfuerzo homogeneizante a partir del llamado “crisol de razas”, ideal según el cual los inmigrantes se integrarían a ese nuevo Estado-Nación Argentina.

De manera que los movimientos extraamericanos y la consolidación de la Argentina como Nación se encuentran estrechamente vinculados.

Es posible entonces encontrar grupos de diferentes países europeos, los cuales se homogeneizan en el país anfitrión – en este caso Argentina - con el concepto de “colectividad”, y así nos referimos a la colectividad italiana, española, finlandesa, judía, coreana, japonesa, etc.

El concepto de “colectividad” vinculado al concepto de Nación permite definir poblaciones que comparten la idea de un origen común, que intenta cubrir con un manto “homogeneizante” la “heterogeneidad” que contienen dichas “colectividades” (naciones).

En Argentina encontramos colectividades de la mayoría de los países europeos, siendo las más numerosas la italiana y la española.

La presencia de estos grupos extraamericanos en la Argentina han merecido el estudio riguroso con diversidad de criterios, desde la sociología, la historia, la geografía, lo política y la economía. (G. Germani 1965 y Rojas Molina 1985). Sobre italianos en particular (Devoto, F. 1982, Nascimbene 1980, Bailey, S. 1985) entre otros.

No obstante, uno de los problemas fundacionales de la Argentina (Lamounier, Isabel y otros 1992) – la inmigración transoceánica- no ha despertado mayor interés en la disciplina antropológica desde los individuos y su cotidianidad como fuente de conocimiento.

Mis interrogantes sumados al campo fértil con posibilidad de ser explorado con relación a la temática de la inmigración transoceánica, condujo hacia la búsqueda de un problema de investigación a ser desarrollado en la presente tesis.

El porcentaje de la población argentina con derecho a la ciudadanía italiana (hijos, nietos) es del 34,63 % o sea once millones de personas y el porcentaje de origen italiano es de 39,89 % (Lepore, S.- Maletta, H. 1995).

Estos datos demuestran que la colectividad italiana en la Argentina es muy importante, por eso entiendo pertinente el estudio de los distintos grupos étnicos que integran esta colectividad. Teniendo en cuenta que el territorio de Italia se conforma en un primer momento con la unificación del Reino de Italia 1866, luego al final de la Primera Guerra Mundial, y en la actualidad al finalizar la Segunda Guerra Mundial con la creación de la República Italiana, lo que implica que diferentes grupos étnicos que estuvieron largamente separados tuvieron que conformar un mismo Estado-Nación.

La propuesta de este trabajo es proyectar una “mirada antropológica” sobre el mundo de los protagonistas de esta historia: “los inmigrantes”. En este caso los inmigrantes friulanos, intentando analizar la elaboración de su identidades de pertenencia, cómo se modifica el sentido de friulanidad a partir del impacto migratorio y cómo ese sentido es transmitido a hijos y nietos.

Si bien es cierto que hay antropólogos que están centrando sus investigaciones en dicha problemática (Lamounier- japoneses, Bialagorvsky coreanos, Nieminen , finlandeses, Smolensky, judíos italianos, Bergman, judíos, (entre otros) , entiendo que sigue habiendo un espacio vacante donde la antropología puede realizar un aporte interesante.

Por qué los friulanos

Esta elección no es casual: es interesante la historia de este grupo por sus luchas permanentes, invasiones y disputas territoriales, la dominación véneta – austríaca desde principios del siglo XV hasta la mitad del siglo XVIII, la dominación franco – austríaca desde fines del siglo XVIII hasta principios del siglo XIX. En 1866 se produce la unión definitiva de Friûl con Italia, permaneciendo bajo el dominio del Imperio austríaco el Friûl oriental que se anexa a Italia en 1918. Esta situación los obligó a un ejercicio permanente de relación con el “otro” y elaboración y reformulación de su identidad friulana.

Estas cuestiones sumadas al afecto, resultado de las relaciones de parentesco que me unen al grupo– mi esposo es hijo de inmigrantes friulanos- determinó la elección de este grupo y no otro.

A manera de cierre introductorio

“El mundo de la vida cotidiana es un universo de significaciones, un mundo de cultura con una textura de sentido originada por las acciones humanas...los hombres entran en mutua relación, tratan de entenderse unos con otros, así como consigo mismo.... su situación biográfica guiará la forma en que el hombre se sitúa en la vida , en un mundo cultural intersubjetivo”. (Schutz, A. 1974).

Lo que se pretende es ingresar a ese mundo de friulanidad a la luz del concepto de “incertidumbre”. A partir de dos variables: heterogeneidad y homogeneidad, se efectuará un análisis de las diferentes situaciones.

En un nivel macrosocial, se intenta homogeneizar apelando a una historia común imponiendo una lengua, al tiempo que desde el espacio de la cotidianeidad (microsocial) se produce el movimiento inverso que patentiza la heterogeneidad de

lo que se pretende mostrar como homogéneo (naciones, colectividades y en la actualidad , la globalización).

Este juego de movimientos genera “incertidumbre”. Entendiendo este concepto como perplejidad, no saber qué hacer. Se formulan y reformulan diferentes sentidos culturales emergiendo identidades que se superponen y cobran diferentes matices. En este caso, la identidad friulana – italiana – argentina. Esos diferentes sentidos se activan brillando y opacándose unos más que otros al momento y la situación en que las identidades son elaboradas.

Los espacios culturales donde se realizó la investigación son la “Sociedad Friulana de Buenos Aires” y el “Centro de Cultura Argentino – Friulano” como campos donde analizar las prácticas culturales y un acercamiento institucional al grupo.

En el nivel de los actores sociales se consideran tres momentos: 1878-1880 los pioneros llegados a las colonias agrícolas, 1920 – 1930 luego de la Primera Guerra Mundial y 1946 en adelante al finalizar la Segunda Guerra Mundial. Se toman en cuenta las relaciones de parentesco hasta la segunda generación (nacidos en Argentina).

Otro aspecto que juega un papel fundamental en todo lo expuesto es el “afecto”, que sumado al concepto de “incertidumbre”, clarifican nuestra mirada a ese mundo de friulanidad donde los actores sociales entran y salen elaborando nuevas identidades y sentidos culturales.

El aporte que se propone este estudio es dar cuenta, en lo posible, de uno de los grupos que conforman la colectividad italiana en la Argentina, haciendo factible un mayor conocimiento sobre la diversidad, que en última instancia será un mayor conocimiento de nuestra propia sociedad argentina.

EL FRIULI, FRIÛL

Devenir histórico

Importantes hallazgos atestiguan que Friuli estuvo habitado desde la era del paleolítico superior. Entre el 2000 al 1000 A.C abundantes evidencias atestiguan la presencia humanos de forma organizada, como son los “castelleri” ubicados a gran altura, cercados por murallas fabricadas de piedra seca , que servían de defensa contra la posible invasión del enemigo.

En el siglo VI A.C. la región fue poblada por los paleovénetos, (indoeuropeos). Luego alrededor del siglo IV A.C. el territorio fue ocupado por los “CELTAS”, que cruzando Baviera y el Tirol, avanzaba a la conquista de nuevas tierras.” En la prehistoria se fijó el sustrato étnico fundamental del pueblo friulano, todavía reconocible en las más variadas manifestaciones de su ser, o sea el celto-cárnico.(G, Di Pasquale 1991).A partir del siglo II A.C. comenzó a legitimarse el poderío romano ,quienes en el 186 A.C. inician su penetración en Friuli, logrando en el 183 A.C. someter a los Celtas .

A lo largo de su historia, Friuli fue escenario de diversa invasiones, Romanos, Bárbaros, Longobardos y Francos, sufriendo además la dominación “véneto-austríaca”, y “franco austríaca”, por prolongados períodos de tiempo. Este proceso histórico generó la creación de tres capitales diferentes, las cuales resumen en sí misma un período peculiar de la región, estas son AQUIELEIA,CIVIDALE, y UDINE.

AQUIELEIA: fue fundada por los romanos, (sobre la antigua ciudad Celta ÆKILIEYA),con el propósito de establecer una ciudad de paz, que permitiese frenar los ataques provenientes de los Alpes orientales, fijando la presencia de Roma en la región. Aquileia constituyó el punto de conjunción entre Oriente y occidente. Según

algunos historiadores Julio César organizó militarmente la región en el 56 A.C., conduciendo sus legiones a pasar el invierno en Aquileia.

Tras las incursiones de tribus belicosas (yapidos) que atacaron Trieste en el 52 A.C. se vio obligado a fundar dos ciudadelas en la desembocadura de los valles alpinos, bautizados con el nombre de ,1) oriental FORUM IULII,(actual Cividale),2)septentrional FORUM IULII,(actual Zúlio),que posteriormente fue conocida como IULIUM CARNICUM. Más tarde el topónimo Friuli que originariamente se refería a los dos foros fundados por Julio César pasa a designar toda la región.

CIVIDALE: Los longobardos ocupan la región en el año 568, iniciándose dos siglos en que la historia friulana (568-776) se confunde con la historia del Ducado Longobardo. Es en este período donde se produce el florecimiento de la actual CIVIDALE.

En el Ducado Longobardo se conformó una síntesis entre la cultura latina y el espíritu germánico. El aporte étnico - cultural de los Longobardos ,fue más intenso en Friuli ,que en otros lugares por ellos habitados. Las familias nobles que se afincaron en Friuli, fueron las últimas en rendirse ante los francos de Carlomagno.

En el 774 Los Francos conquistan Friuli dejando como capital a Forum Iulii, que se llamará "CIVITAS AUSTRIAE", del cual deriva la nominación actual de CIVIDALE.

Con los Francos se establece el régimen feudal en toda la región. En el año 828, Eslavos y Búlgaros invaden Friuli, vencidos luego por el emperador Lotario I. Entre el 899 y el 952 sufre el Friuli doce invasiones de los Húngaros que finalmente vencidos por Oton I. siendo este uno de los períodos más sangrientos de la historia friulana.

Desde el año 952 al 1019, Friuli sufre una época de decaimiento político, que pasa a ser un condado del Marquesado de Verona que junto con Carnicia depende de Baviera, los emperadores Oton I,II,III, ven en los Patriarcas el potencial necesario

para impulsar el renacimiento de la región. Los Patriarcas comienzan una importante obra de reconstrucción, permitiendo el ingreso de varias familias eslavas con la intención de repoblar la llanura friulana. (Gradisca, Gorizzo, Lestizzia, etc. son topónimos de origen eslavo).

En la primera mitad del siglo XI. se fortalece el poderío eclesiástico y territorial del Patriarca, quien pasa a ser el verdadero señor de Friûl.

Bajo el gobierno de los Patriarcas (1077-1251), se fue formando un poderoso principado eclesiástico de impronta germánica. El Friûl patriarcal se extendió hasta 1420 que fue sometido por la República Véneta. Si bien se trató de un Estado Feudal el ejemplo friulano representó una de las formas más maduras de organización política unitario y centralizado aparecidas en Europa, entre los siglos XII y XIII. Fue una unidad geopolítica que desde el siglo XII se denominó también con el nombre de "PATRIA".(G. Di Pasquale 1992).

El pueblo friulano vive su máxima experiencia autonomista aparecen las primeras deliberaciones del Parlamento Friulano, que en 1298 tendrá el poder de legislar, en 1366 se ordena la obra legislativa del Parlamento en el cuerpo orgánico de la **CONSTITUCION DE LA PATRIA DEL FRIULI**.

UDINE: En 1420 Venecia aprovechando la doble crisis de la Iglesia y el Imperio austríaco conquista Friûl, nombra un lugarteniente que reside en Udine, siendo esta ciudad la que en sus monumentos históricos, en la belleza de sus palacios evidencia la esplendorosa venecianidad.

Venecia fue expulsada del Imperio Bizantino en el siglo XII, volviendo a él al participar de la cuarta cruzada en el siglo XIII tomando para sí Constantinopla, Enrico Dandolo promotor de la expedición obtiene para Venecia la mayoría de las islas griegas y una parte del Peloponeso. Renunciando a colonizar a sus posesiones salvo Creta, la "Serenísima" las cede bien a extranjeros bien a señores venecianos. Pero ocupa las bases navales y las reagrupa en tres sectores administrativos: Alta Romania (Constantinopla), Baja Romania y Archipiélago (Morea y las islas Jónicas) . Desde 1211 convoyes anuales las unen con su metrópoli, que dispone de

escalas y almacenes en la ruta de Oriente. Paralelamente, mantiene relaciones regulares con Occidente por los pasos alpinos, a partir del siglo XV, por vía marítima. El poderío de Venecia se materializa en 1284 en la acuñación de moneda de oro, el ducado, que durante tres siglos, es con el florín de Florencia, la medida monetaria del mundo mediterráneo occidental. A comienzos del siglo XIV el desarrollo de las grandes potencias territoriales en Italia amenaza con dificultar el desarrollo de la ciudad, cuya población supera los 100.000 habitantes, Venecia emprende, impulsada por Francesco Foscari, la conquista de un Estado en tierra firme, rico y agrícola, gracias a un ejército mercenario. La Paz de Lodi (1454) firmada entre Milán, Florencia y Venecia, convierte a los venecianos en dueños de Friül, Treviso, Padua, y Verona. (George Duby 1987).

Venecia consideraba de gran importancia la conquista de Friül, ya que la región le aseguraba la posesión de rutas comerciales y le permitía organizar la defensa de su territorio en tierra firme.

Los primeros cincuenta años bajo el dominio de Venecia trajeron tranquilidad en Friül; paz que se vio truncada cuando, tras las victorias obtenidas en los Balcanes, los turcos se lanzaron contra las fronteras friulanas.

Pasado el peligro turco, luego de la muerte del Conde de Gorizia, la República reclamó los dominios que eran de origen feudal, y dado que los condes habían recibido la investidura de San Marcos, exigió que volvieran a Venecia. Por su parte los austríacos entraron en posesión de las tierras de Gorizia. Esto motivó una larga guerra que culminó con la formación de la Liga de Cambrai firmada en 1508 por el Papa, Francia, el Imperio, y España, el ejército veneciano fue vencido casi todo el territorio en tierra firme cayó en manos de los aliados. Finalizada la guerra en 1516 y con los acuerdos de Worms (1521) y Venecia (1523) Austria y Venecia se reparten el territorio de Friül.

La división política que Venecia y Austria imponen en Friül desmembra la unidad territorial originaria de la región atentando contra su unidad cultural y desarrollo autónomo...Udine veneciana y Gorizia austríaca...El tejido conectivo de la misma se ponía de manifiesto, en especial en el uso del idioma común , que se

seguía hablando por igual al Este y al Oeste de la zigzagueante línea fronteriza. Los vínculos que unían ambas partes de Friül logró sobrevivir durante los siglos subsiguientes gracias a la administración eclesiástica del Patriarcado de Aquileia que mantuvo unidos en una sola diócesis a los súbditos venecianos y a los austríacos de Friül hasta 1751. (Leicht. P 1989).

Venecia construyó grandes obras de fortificación como defensa en las numerosas guerras, luchas, invasiones en las que se vio envuelta. En 1593 fundaron la ciudad fortaleza de Palmanova, considerada una maravilla entre las obras de carácter cívico-militar. Fue una de las poquísimas ciudades enteramente nuevas fundadas en la Europa de esos tiempos. (Di Pasquale. G. 1992).

En el año 1751 por continuas presiones de Venecia, Roma decide abolir el Patriarcado y crea los Arzobispados de Udine (Friuli veneto) y de Gorizia (Friuli Austríaco).

La situación de Friül ofrecía aspectos bastante sombríos. instituciones retrógradas y un régimen feudal aún bastante fuerte, cuando es sacudido por el estallido entre Austria y la Francia republicana. Napoleón Bonaparte realiza una campaña en Italia, y Austria debe renunciar a sus posesiones italianas, salvo el Veneto, por la firma del tratado de Campoformio el 18 de octubre de 1797. Friül estuvo unos pocos meses bajo dominio francés, hasta que en 1798 el gobierno democrático francés cede su lugar a los gobernadores austríacos.

El mayor daño sufrido en Friül es haber perdido su independencia; se convierte en una Capitanía provincial bajo un consejo de gobierno que residía en Venecia.

Los años que van de 1805 a 1815 son de gran importancia para Friül. 1805-1809 luego de algunas batallas y tratados Friül es nuevamente dividido entre el Reino de Italia, creado por Napoleón y Austria, con fronteras que se remontaban a la época veneciana. 1809-1813 Napoleón y Austria se disputan el territorio friulano. Con la paz de Viena Napoleón se aseguró el dominio del Friül veneciano y austríaco. En este período se aplicó el Código Civil napoleónico. 1813 estallan hostilidades

entre Napoleón y los aliados. El ejército italiano cruza el territorio friulano para atacar a los austríacos, son vencidos y el territorio friulano pasa a formar un reino dependiente de la corona habsburguesa. Las medidas que tomó el gobierno austríaco lograron satisfacer las necesidades elementales de la población pero decepcionaron a parte de la burguesía, donde las ideas liberales y el ideal de la unidad de Italia obtuvieron en Friûl una gran adhesión.

En siglo XIX se produce en Italia un proceso histórico-político que dará nacimiento al estado liberal y nacional unitario, el “Risorgimiento”. Mazzini fue uno de los exponentes importantes de la idea de nacionalidad. Sus ideas fueron en toda la edad del Risorgimiento, los ideales perseguidos en los movimientos populares que defendía la idea de, una Europa del pueblo contrapuesta a la Europa del Rey.

Algunos friulanos se enrolaron en los nuevos grupos garibaldinos, otros trabajaron para la Sociedad Nacional, otros en el Partido de Acción, (mazziniano). Desde 1864 se producen enfrentamientos armados organizados por el Partido de Acción Italia con el fin de recuperar el Veneto se alía con Prusia en 1866.

Finalmente tras la derrota que los prusianos le infligieron a Austria, esta se compromete a ceder la región Veneta y Friuli a Italia. El 12 de Agosto de 1866 se firma el armisticio entre Austria e Italia estableciéndose la paz, fijándose fronteras que se remontaban a las guerras del S.XVI., separando territorios indivisibles y partiendo por la mitad casas y campos. En Octubre del mismo año la provincia de Udine expresó su voluntad (votando sólo los ricos) de anexarse al Reino de Italia bajo la corona de Víctor Manuel II, quedando bajo dominio austríaco el Friuli Oriental.

Los gobernantes italianos, en pos de una política unitaria no apoyaron la descentralización regional, Friuli fue considerada solamente un apéndice de la región Véneta y como zona fronteriza. Desaparece su nombre de la toponimia oficial, siendo denominada “Venecia Euganea”.

Durante cincuenta años los friulanos desarrollaron importantes industrias, obras públicas, intensificaron la agricultura y desarrollaron la industria. No obstante

el desarrollo económico no logra solucionar el problema entre la productividad de la tierra y el constante crecimiento demográfico. Se producen grandes oleadas migratorias, que hacia 1914 asciende a ochocientas mil personas. Mucha de esta migración era goisondrina, regresaban en verano de Austria, o de Alemania y hasta de los Balcanes y Rusia para cosechar y cultivar sus huertas. Pero también se producen en esta época grandes movimientos migratorios fijos hacia América, en especial Argentina.

Los partidos políticos friulanos intentaron resguardar los intereses de los emigrados. En 1909 nace la Secretaría de la Emigración de inspiración laica, liberal, socialista. Dos años más tarde comienza a funcionar la Secretaría del Pueblo de origen católico.

En la región de Friûl que bajo el dominio austríaco prosperaba económicamente, se crea el centro industrial de Monfalcón y otras industrias en la provincia de Gorizia. Se perfecciona las técnicas agrícolas especialmente las destinadas a la vitivinicultura.

A partir del año 1900 a través de las organizaciones de base y de los primeras tentativas de huelga se va consolidando el Partido Socialista Por su lado los católicos y el clero comienzan a sensibilizarse respecto de las cuestiones sociales produciendo tensiones diversas, donde un nuevo factor venía a sumarse a los problemas existentes, los eslovenos reivindicaban su derecho de gobernar Gorizia y a Trieste para ganar una salida al mar. En 1915 Italia declara la guerra a Austria. Sumada a otras situaciones de violencia hace que la guerra sea inevitable. Al finalizar la guerra en 1918 el Friuli oriental es anexado definitivamente a Italia.

Durante el período de entreguerras, los años de libertad permitieron el nacimiento de nuevos partidos políticos, el Partido Popular, el Socialista y el Comunista, (1918-1921), donde comenzaron las luchas campesinas, “con batallas populares, y muchas ilusiones. Pero al acecho estaba el “ fascismo” que desde su llegada al poder le impone a Friûl una función precisa: la de barrera frente al mundo del Este europeo y la de asimilar con la nueva Universidad de Trieste (1924) a los eslovenos de la frontera. (O. Burelli 1989).

En setiembre de 1922 Mussolini pronuncia un discurso en la colina del castillo de Udine produciendo gran repercusión en toda la región y prediciendo conflictos que estaban a punto de estallar. Las opiniones estaban divididas entre los que apoyaban al fascismo y los que se le oponían, lo que estaba claro era que un cambio político era inevitable.

La función precisa impuesta por la dictadura fascista en Friûl, (barrera frente al Este europeo) hacen de Friûl una zona desindustrializada, con una agricultura pobre, fuertemente militarizada.

En 1923 se crea la provincia de Friûl , suprimiendo la de Gorizia , unificación que fue anulada en 1927, que vuelve a surgir la provincia de Gorizia. A pesar de estos intentos homogeneizantes italianos el pueblo logró mantener su patrimonio étnico y lingüístico, dentro de un régimen autoritario con “ilusiones nacionalistas de italianizar con perfecta mentalidad estatal”. (O. Burelli 1989).

Al estallar la Segunda Guerra Mundial, FRIUL sufrió momentos atroces. En 1943 luego del armisticio entre Italia y los aliados, el Friuli cayó bajo el poder alemán, siendo sometido a un duro régimen militar. El pueblo se levanta unido contra la opresión alemana y fascista, son los integrantes de la “Guerra de la Sombra” – como algunos estudiosos la denominan a la Resistencia, movimiento creado con el inicio del fascismo, consolidado durante la Guerra Civil Española. Movimiento que madura en la Segunda Guerra Mundial.

“La lucha partisana en Friûl luego de setiembre de 1943 , contra la ocupación alemana inscribe páginas prestigiosas en la historia de la Resistencia”. (O. Burelli 1989). Produciéndose una gran lucha entre los partisanos y el invasor nazi.

Al finalizar la guerra Italia fue vencida. Los Yugoslavos cruzan la frontera intentando izar su bandera en el castillo de Udine deseando ampliar sus fronteras que luego del tratado de Paz fue dejado sin efecto.

Trieste se convierte en ciudad libre. Solo parte de Friûl oriental es cedido a Yugoslavia. Las tierras son divididas, quedando partido en dos el cementerio de Gorizia y pueblos enteros.

Las nuevas fronteras devuelven al Friuli "casi" todo su territorio originario, tras quinientos años de luchas ininterrumpidas. Udine, Gorizia y Trieste, con sus respectivos territorios pertenecen al Reino de Italia, recuperando el pueblo friulano su configuración histórica

"Quizás la posibilidad de recomponer la matriz étnica haya sido el aporte más significativo que la anexión a Italia produjo en una región fronteriza como Friuli que, durante demasiados años más, siguió siendo extremo retazo de la patria", o "centinela" de una italianidad que había que preservar contra los peligros reales o imaginarios. (Ottorino Burelli 1989).

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial, Italia no había resuelto los problemas seculares, esto es "subdesarrollo", "marginalidad", "atraso", y la imperiosa necesidad de "emigrar". Según datos del I.A.E. (Instituto Central de Estadísticas), partieron de Friuli alrededor de 1.700.000 personas desde 1876 hasta 1942, de quienes solo regresó el 14%. La emigración es uno de los capítulos más significativos en la historia de Friuli.

Tiempos Modernos

La era moderna y su nueva organización político – social – económica, exigió nuevas formas de organizaciones administrativas. Se crearon estados fuertemente centralizados con una periferia no solo al interior de dichos estados sino además al interior de estos mismos "estados-centrales". Estos estados pluriétnicos encierran dos modelos, el cívico y genealógico donde encontramos una dualidad que produce tensiones entre solidaridad étnica – ciudadanía política.

Diversos movimientos separatistas autonomistas se han producido desde los años 50 en adelante, según Smith, la mayoría en realidad con pretensiones de autonomía.

Friül integra la Región Friuli – Venezia Giulia en el año 1963 en que es creada en el marco de la República Italiana pocos años antes conformada (1948).

La región comprende las provincias de Gorizia, Udine y Pordenone, y las comunas de Trieste (capital de la región). Los órganos regionales son el Consiglio Regionale, la Giunta Regionale y su presidente. Estos estatutos especiales la diferencia particularmente por las amplias atribuciones especialmente legislativas, por cuanto resguarda esa potestad de la región.

Faltan
signos
de
interrogación

¿Cuáles fueron las razones étnico – culturales e históricas que fueron activadas, a la hora de la creación de la autonomía.?

Las fuentes históricas nos hablan de razones internas y externas. Las externas a nivel internacional, la peculiar situación de Trieste recuperada en parte luego de la Segunda Guerra Mundial y de la comunidad italiana de Istria. Las internas equilibrar las zonas donde conviven diferentes etnias.

La autonomía otorgada a la región cuenta con estatutos especiales otorgados “por su particular situación histórica ética y económica” según estatutos especiales de leyes constitucionales “artículo 116”. Con amplia autonomía legislativa, con competencia plena, en las leyes estatales, pero debe atenerse sin embargo a las normas constitucionales y tratados internacionales.

Friül y sus intelectuales reafirman su historia compartida en su pasado celta – cárnico, la época de oro bajo el estado patriarcal, protegido por los emperadores germánicos, en el que fijan la aparición del pueblo friulano, la afirmación de su “idioma friulano” y es este un elemento fundamental que los distingue.

Friül en la actualidad

En el mes de agosto de 1998 se realizaron elecciones para elegir nuevas autoridades en Friül.

En las páginas de Internet se publicitaba a los postulantes de distintas corrientes políticas con sus diferentes propuestas, pero en lo que todos hacían hincapié era en lograr una mayor autonomía. Aludiendo a su especificidad lingüística y cultural.

El relevamiento efectuado en el periódico “Friuli Nel Mondo” durante los años 1996, 97, 98, puede acercarnos a visualizar cómo se enfatizan los aspectos étnicos – culturales friulanos, ante la posibilidad de nuevas leyes, y en el contexto de la globalización.

Ante la posible sanción de una ley que quitara la autonomía específica de la región:

[...] el riesgo de que Friuli – Venezia Giulia, pueda perder su autonomía específica, y pase a ser una región ordinaria es hoy menor... ha sido aprobado un texto que garantiza nuestra región “la autonomía diferenciada”, (julio 1997).

[...] en el debate en curso sobre la reforma institucional, donde Italia tiene mucha necesidad de convertirse en un país moderno... avanza la propuesta de la tendencia a eliminar la especificidad de la Cerdeña, Trentino – Alto Adige, el Valle de Aosta y el Friuli – Venezia Giulia... quien vive lejos pero continua cultivando con las tierras de origen una relación no solamente nostálgica y sentimental, sino además quiere desarrollarse con esa relación social, económica, política... hoy es la diáspora el puente que une el Friül con la “aldea global”, dándole su verdadera dimensión internacional. (Febrero 1998)

[...] la protección de las minorías (tema de actualidad en toda Europa) encuentra en nuestra Región un lugar propicio... a partir de la variedad de hablas

presente y el fuerte empeño puesto en la valoración de las minorías, ha hecho de la tutela de la lengua un instrumento para hacer política y cultura. (Noviembre 1996)

Este extracto de noticias aparecidas, pone en evidencia la cuestión para nada menor del conflicto que se produce entre el Estado centralizador italiano y la autonomía friulana, donde lengua, cultura y capacidad de convivencia entre diferentes etnias se enfatizan en la elaboración de la identidad friulana.

La opinión de los inmigrantes:

Ant.: Qué opinas de las aspiraciones separatistas de la Liga Norte?

S.E.: *Mirá yo no estoy tan de acuerdo, les preguntaría que van hacer cuando se agoten los recursos del Norte...pero la verdad es que somos tan diferentes... no tenemos nada que ver con los "itanos"... otra cosa somos tan chicos que, qué vamos hacer, no podemos [...].*

D.: *mirá eso de la baja Italia no es para tanto, yo estoy casado con una calabresa así que mirá...pero sí somos diferentes...mirá cuando el terremoto del '76, fue terrible, pero los friulanos se pusieron a trabajar sin esperar la ayuda del gobierno, luego cuando recibió la ayuda del gobierno se organizaron y enseguida reconstruyeron todo...en cambio los de "la baja" hay que estar siempre ayudándolos [...].*

Ant.: Cómo encontraste a Friül en tu último viaje? (agosto 1998).

R.: *...hermoso como siempre, además vi a mis nietos, a mi hija, todos bien.*

Ant.: Qué pasó en las últimas elecciones?

R.: *Mirá mucho yo no me enteré, porque con mis nietos... pero la cosa está que arde... ya están cansados de trabajar para los del sur, se quieren separar... están peleando para que se ponga el friulano en las escuelas... igual allá todos los chicos hablan friulano [...].*

Dice Monserrat Guibernau que las soluciones políticas al nacionalismo de las minorías han sido el derecho a la autonomía.

Si bien no es posible hablar – a partir de los datos relevados- de un movimiento nacionalista-separatista como la ETA, en el País Vasco, ó el Ira en Irlanda, tampoco es imprescindible que las autonomías se logren “con sangre”, es posible inferir que la idea secesionista subyace en la sociedad friulana. Es también

evidente que si bien las autonomías son una solución política desde los Estados centralizados hacia las minorías, estas son aceptadas también por el interés de esas minorías frente a los grandes Estados-Nación, justamente por su misma condición, (de ser minorías).

Friûl parece estar atento a esta nueva situación, esgrimiendo la bandera de su peculiaridad, "su idioma", "el mito fundante de su origen", "el estado patriarcal" buscando apoyo en la diáspora no sólo en los aspectos tradicionales, sino como puente entre la región y el mundo, aludiendo a su ejemplificadora manera de convivencia multicultural, multiétnica.

Friuli es de nuevo (con la misma importancia que tuvo en la época patriarcal y con el mismo papel) nudo geopolítico de relieve internacional espacio de encuentro ideal de las mayores culturas europeas: la latina, la alemana, y la eslava. Es corazón de Europa abierto al diálogo entre el Este y el Oeste, entre el Norte y el Sur. Friuli es la región de paso obligado de las civilizaciones y la economía de Europa y del mundo mediterráneo (O. Burrelli, 1989).

Aspectos geográficos

La región Friuli – Venezia Giulia está formada por cuatro provincias :

Provincia	Superficie	Habitantes
Udine	4.900 Km ²	5000.000
Pordenone	2.300 Km ²	270.000
Gorizia	500 Km ²	150.000
Trieste	210 Km ²	300.000
Total	7.910 Km ²	1.220.000

Su superficie corresponde aproximadamente el 38% a llanura, 19% colinas y 42% montañas. Al Oeste los Alpes Cárnicos y al Este los Alpes Giulios.

Desde el Castillo de Udine puede verse una larga cadena de montañas que hacia el Este descienden lentamente al mar y al Oeste confinan con el imponente Monte Caballo, esta parte de la cordillera alpina recorta las fronteras del Friuli por el Norte y el Este. Al Sur el Adriático baña la inmensa llanura friulana y al Oeste el río Livenza la separa de Venecia y Treviso.

El Coglians con 2780 metros de altura es el pico más alto. Recorrida por ríos y torrentes que forman hermosos valles, como El Valle del Tagliamento , formado por el río del mismo nombre , es el río más grande de Friuli, que recorre con sus 172 Km. Desde los Alpes al Adriático. Sus principales afluentes pertenecen a la margen izquierda, son el río Lumiei, Degano, Fella y But. La llanura friulana se puede dividir en dos partes, de acuerdo a la conformación, del suelo e hidrografía: 1) alta llanura permeable con circulación de aguas subterráneas. 2) baja llanura rica en ríos perennes generados por aguas resurgentes. En la zona prealpina ,hay un área sísmica en la cual se registran terremotos de variada intensidad. El último ocurrido en el año

1976 ,fue calificado “como la calamidad civil más grande después de la Segunda Guerra Mundial”. (O. Burelli 1989).

Una de las producciones más antiguas que se remontan a los tiempos de Roma es la vitivinicultura produciendo vinos finos como: “Picolet”, “Cabernet”, “Merlot”, etc.

Giovanni Comisso comenta acerca de la excelencia de los vinos friulanos. El Friuli es habitado por gente que, en el largo camino de su historia siempre ha luchado contra el invasor y tiene un culto especial por el vino, como si encontrara en él , el consuelo y el coraje para resistir y luchar contra todas las adversidades que fatalmente se manifiestan en forma periódica....son hombres que no temen a empresas difíciles y de sus castillos ,si en un tiempo bajaban tropas armadas, ahora bajan botellas de vinos muy requeridos.” (citado por G. Di Pasquale,1990).

La industria del gusano de seda fue el primer intento en desarrollar una actividad económica más allá de la específicamente agrícola. Se inició en Udine en el año 1685 y se desarrolló en la mitad del siglo XVIII., alcanzando su apogeo durante la primera mitad del siglo XIX., en la época de gobierno austriaco.

La creación de la Región Autónoma Friuli Venezia Giulia, en 1963 representó un notable progreso, económico y cultural. Mecanización de la agricultura e incentivación de las P.Y.M.E.S., en todo el territorio del antiguo Friuli.

Uno de los centros más importantes son los de Gorizia y Monfalcón, en éste ultimo tienen gran importancia los astilleros navales, establecimientos de material plástico, y refinerías de petróleo, los oleoductos.

Una de las industrias importantes en la actualidad es la fabricación de muebles para el hogar y oficinas. En muchos casos no solo para el consumo italiano sino también para la exportación.

Hay varias firmas friulanas que exportan muebles a la Argentina, en algunos casos son friulanos o hijos de friulanos que retornaron en la década del 1970-1980 y ahora tienen su actividad laboral entre Friül y Argentina.

Como cierre a ésta breve reseña económico-geográfica, me permito citar unas palabras de G. Barbina:” Una definición geográfica de la Región del Friuli no es fácil, porque la geografía física nos puede ser de escasa ayuda, pues las diferencias físicas (geológicas, morfológicas, climáticas, etc.) entre el Friuli y las regiones de Italia septentrional, son pocas y no evidentes. En cambio, son mucho más útiles las características humanas que diferencian esta Región de las otras, o sea una cierta forma de cultura, el idioma, un cierto modo de construir casas (las rurales de “arquitectura espontánea”), la forma en que los centros habitados se distribuyen en el espacio, en fin una cierta relación particular entre el hombre y el ambiente (del cual, precisamente, todos estos elementos son la consecuencia) que dimensiona y caracteriza la vida y la sociedad, propias de la Región.

En efecto, el Friuli es una Región cultural, es decir una unidad geográfica caracterizada por una visión de la vida del todo original y característica.

Religión

La civilización véneto-illírica durante cuatro siglos había dominado territorio friulano, adoptada por Cárnicos y Galos (Celtas), antiguas culturas que fueron substituidas por la cultura romana. Es posible sin embargo rastrear las huellas de estos grupos, donde Vénetos y Galos solo se distinguían por su lengua, ya que ambos vestían de igual manera y practicaban las mismas costumbres. La preponderancia de los galos es posible de indagar en el culto característico a Bellino ó Beleno, divinidad celta cuyo nombre dio origen a algunos topónimos de la provincia. Esta era la divinidad principal de Aquileia, los romanos fieles a la tolerancia politeísta de los pueblos que habían sometido respetaban su culto. La divinidad indígena fue

confundida con Saturno y luego con el Sol; de este culto solar de origen Celta quizás se haya conservado un recuerdo en los fuegos de la noche de San Juan.

La Región actualmente contiene una población netamente católica con antiguas tradiciones que se remontan al tiempo del patriarcado de Aquileia. Solo en Trieste por su particulares orígenes comerciales están presentes otras comunidades religiosas, como la hebraica, la greco-ortodoxa, la serbo- ortodoxa, grupos de confesión anglicana, cristiano adventista etc. También en Gorizia y Udine existen pequeñas comunidades religiosas evangélicas.

El Idioma Friulano

El reto-romance, se fue formando en el período de la romanización de los habitantes de la región alpina media y oriental hasta Istria y el Friuli después del año 15 A.C. (E.Mattiussi 1998).

Es posible articular tres grupos principales:

- 1) Romance de los Grisones
- 2) Romance de los Dolomitas, hablado en el Tirol del Sur.
- 3) Romance del Friuli, hablado por más de 600.000 personas.

¿Cuáles son las diferencias entre una idioma y un dialecto?

Un dialecto es una variante regional de una lengua que comparte con ella una gramática básica. Las variantes se dan generalmente a nivel fonético y léxico.

La lengua friulana posee sus propias reglas gramaticales, por ejemplo la palatización del latín CA en CJA.

Ejemplo: Latín : CAN

Italiano: CANE , CAVALLO, CAMPO.

Friulano: CJAN, CJAVAL, CJAMP.

La conservación de la “L” latina después de una consonante , (como franceses e iberos).

Ejemplos: Italiano: BIANCO ,PIOVERE, FIAMMA.

Friulano: BLANC, PLOVI, FLAME.

Los plurales conservan la “S” en sustantivos y adjetivos como franceses e iberos. Posee además una enorme riqueza de vocabulario completo y original para la flora y la fauna, para la anatomía, utensillos, herramientas, etc.

San Daniele, habla la lengua “pura” friulana , luego hay diferentes dialectos friulanos influidos por diversos contactos interétnicos a lo largo de su proceso histórico.

Friuli contiene además una “isla lingüística” en los Alpes Cárnicos.

Sauris (Zahre en dialecto Sauran) son tres pueblos: Sauris de Sotto, Sauris di Sopra, y Lateis.

“El dialecto alemán que se habla en Sauris ha mantenido rasgos arcaicos del sur de Bavaria y ha desarrollado otros rasgos específicos de su propiedad, y estas dos características se combinan para hacerle inaccesible a otros hablantes del alemán (N. Deninson 1971) Es probable que Sauris haya sido poblado por colonos provenientes del límite sur entre Carintia y el Tirol oriental algo después del 1200. Podemos decir entonces que Friuli es una región plurilingüística donde se habla FRIULANO, ITALIANO, SAURAN (dialecto tedesco).

El lenguaje conceptualiza la realidad, en la lengua subyace una determinada manera de objetivar lo subjetivo, y subjetivar lo objetivo. Sintetizando, la lengua expresa un “mundo creado” en un determinado proceso histórico, concreto y particular.

Por ejemplo, los esquimales tienen ocho términos para designar la “nieve”, esto demuestra no una mayor riqueza léxica que el español, sino un análisis más profundo de su referente contextual. (Berlo, 1978).

Pues bien, esta comunidad plurilingüística que es Friûl, permite un abordaje interesante a partir de la elección y uso lingüístico que los actores sociales realizan en la elaboración y práctica de su “identidad étnico-nacional”.

EL IMPACTO DE EMIGRAR

Causas de la migración

Por qué emigrar, qué motivaciones se ponen en juego para que millones de personas sean protagonistas de un proceso migratorio, como el que se dio a fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX. desde Europa hacia América.

Es necesario considerar diversos aspectos de la realidad social de entonces. Cómo era la Europa de aquellos tiempos; sin duda una sociedad convulsionada por cambios, conflictos, pestes, y carestías.

Qué sucedía concretamente en Italia. Recientemente unificada aún bajo gobiernos monárquicos en el año 1866, con los consecuentes conflictos y luchas tanto internas como externas.

Qué sucedía en Friül que el centro de nuestra investigación. A lo largo del siglo XIX, Friuli fue escenario de una gran inestabilidad política. Debemos recordar que desde 1420 el Friuli occidental estaba sujeto al dominio de la República Veneciana mientras que el Friuli oriental desde comienzos del 1500 estaba bajo dominación austríaca.

Como consecuencia de la guerra franco-austríaca, que coincide con la caída de la República Veneciana, en 1797 los austríacos ocupan toda la región friulana, luego los franceses de Bonaparte ocupan parte del Friuli, se firma más tarde el tratado de Paz de Campoformio, y los austríacos obtienen toda la región friulana. Fueron pocos años de paz, en 1805 nuevamente los franceses invaden Friuli, 1809 regresan los austríacos, nuevamente Friuli queda bajo dominio de Austria. En 1848 como consecuencia de la Revolución italiana de 1848 Italia se retira del territorio.

En 1866 el Reino de Italia obtiene el Friuli occidental, quedando bajo dominación austríaca el Friuli oriental.

Sin duda estas luchas permanentes, conflictos, tensiones, “tironeos”, entre la Europa occidental y la Europa oriental, por la posesión de un territorio fronterizo como Friuli, en el que sin duda se han discutido “fronteras” tanto geográficas como ideológicas, posibilitó la tradición migratoria del pueblo friulano.

¿Qué ocurría en la Argentina, polo receptor de este proceso migratorio. Momentos de transición entre una independencia recientemente alcanzada (1810), la consolidación de un Estado Nación, y tierras despobladas por la continua aniquilación de la población indígena.

Los hombres de entonces (Mitre, Sarmiento, Alberdi) sintieron que era necesario poblar una Nación Argentina en formación.

“La población (necesidad sudamericana que representa todas las demás), es la medida exacta de la capacidad de nuestros gobernantes. El ministerio del Estado que no duplica el censo de estos pueblos cada diez años, ha perdido su tiempo en bagatelas y nimiedades “ (J.B. Alberdi, Bases XV.)

Basado en estas bases uno de los discursos de la época era “Gobernar es Poblar”. En 1876 el Congreso de Buenos Aires aprueba la Ley de Inmigración y colonización de la República Argentina. En uno de sus artículos disponía que el gobierno podía enviar agentes especiales a las ciudades europeas con el fin de promover la inmigración. En otros se trataba particularmente la cuestión de los trabajadores agrícolas. Oferta de propiedad de la tierra (100 Has.) además de elementos de labranza, transporte etc.

Mientras tanto en Friül había suba de impuestos, malas cosechas y carestías. Diversos historiadores formulan sus hipótesis en base a estas causas, tratando de dar cuenta del fenómeno migratorio, seguramente las hipótesis abundan y será el confluir de las mismas el que permita una comprensión del fenómeno.

“La conciencia de poder en los más pobres, el encarecimiento de los costos de vida y el despertar del espíritu de lucro hicieron su aparición inesperada en la escena europea. En un Friuli amordazado por estructuras semi-feudales, se necesitó un factor como el llamado de América para que los más audaces rompieran con esquemas seculares (E.Mattiussi 1998).

Dejar el lugar de pertenencia

1878-1880

El fenómeno migratorio en Friuli se encuentra documentado desde el siglo XVI. Inicialmente fueron migraciones temporarias, hacia países limítrofes en otras ciudades de Italia. Es en 1878 cuando se produce la migración transoceánica y moviliza familias completas, produciendo una gran conmoción en la sociedad friulana. Cómo explicar que familias enteras aún siendo propietarias (porque no todos fueron campesinos los que emigraban), había artesanos y pequeños propietarios que también lo hicieron, vendieran todo lo que tenían para venir a América.

Los sucesos de Europa sumado a las resonancias desde América como tierra de Paz y Trabajo seguramente incidió para que este fenómeno tuviera lugar.

En el año 1878 los primeros inmigrantes friulanos arriban a Buenos Aires, eran mayoritariamente grupos familiares. Treinta y seis familias se afincaron en la actual provincia del Chaco, en el paraje San Fernando, actual Resistencia.

En el año 1976 como recordatorio del centenario de las leyes de inmigración y colonización del 1876 en Resistencia se publicó en una revista provincial del inmigrante, un fragmento del libro “Escenas de los primeros días Resistencianos” de S.Giraldi ;el apellido del autor proviene de la forma friulana “Ziraldo”, la familia de agricultores que se dice partió de la Fagagna el 26-11-1887.(G. y A. Caporiacco 1989). En la que la pequeña hija Cira, indica a su madre Maria Silvestri gritando en friulano “Mamme! E’ ié le tigre” (mamá ahí esta el tigre).

"Mammel ... E' ié le tigre"

¿Era necesario transcribir todo?

En el Chaco está tocando a su fin el año 1880. En la fracción Noroeste del Lote Rural número 216 (hoy 117) de la naciente colonia de Resistencia, a unos 3.500 metros, hacia el centro de la plaza 25 de Mayo, se levanta la casa de uno de los primeros agricultores italianos llegados al Chaco el 2 de Febrero de 1878. Ese agricultor es Luiggi Zinaldo (luego castellanizado por Luis Geraldí).

La casa construida hace poco más de un año con material cocido (la primera hecha con ese material, y todavía existe) por su propio dueño, secundado por cuatro jóvenes solteros e inmigrantes, que vinieron de la lejana Italia bajo, su tutería, todavía no tiene para cubrir las aberturas de dos de sus ventanas otros artefactos que bolsas y cueros que sólo sirven para detener algo el viento y la claridad exterior. Esa casa en esas condiciones precarias, con una mujer menor de 30 años, venida de poblaciones milenarias de Europa y que en ese momento está sola, con tres hijos pequeños, está enclavada en el temido Chaco, en el año 1880.

Frente a la casa, en la parte Norte, separada de ella por un pequeño patio y a una distancia de 7 metros, está la cocina. En ella, cuatro componentes de la familia del señor Luis Geraldí que son: su esposa, Doña María Silvestri, y los tres hijos con que cuentan ya: Cira, nacida en Italia en 1876, Sixto y Bienvenida. Los dos últimos chaqueños ambos, cuentan con dos años el primero y dos meses, la segunda.

Hace más de media hora que la noche cerro por completo y la mujer está preparando la polenta compacta, reemplazo del pan en la próxima cena y en el desayuno, el almuerzo y la cena del día siguiente.

Arden los leños en el rústico fogón. El contenido de la olla hierve y la maza con que la mujer revuelve el tradicional plato italiano no queda quieta...

La noche es cálida aunque no sofocante. Arriba, con el cielo despejado brillan miríadas de estrella, formando ese maravilloso espectáculo con el que la naturaleza engalana las noches chaqueñas. La selva es todo murmullos en esos instantes. Miles, millones de insectos hacen oír su voz. También se escuchan las de algunos animales y aves. Es la selva grandiosa y casi virgen que habla a través de sus seres vivientes... Y hasta sus hojas parecen conversar suavemente entre sí...

La hija mayor, Cira que todavía no cuenta con 5 años, está sentada en un banquito de madera y observa, alternativamente, a su madre, al fuego y a sus dos hermanitos. Sixto, sentado en el suelo, juega con unos marlos y Veñuda (Bienvenida) lo hace con el cajoncito que le sirve de coche - corralito.

Un perro, el perro de la casa, que llama "Sultán", acaba de acercarse a la puerta de la cocina gruñendo sordamente, mirando hacia atrás. Antes había ladrado hacia el maizal, que está allí, muy cerca... Pero siempre lo hizo en retirada, como si viera u olfateara un peligro cierto... El hecho atrae la atención de Cira que, luego de intentar vanamente de ver algo desde la puerta, se pone de pie y se acerca a la ventana que da al poniente, para mirar hacia la oscuridad.

Sus ojitos no pueden atravesar el negro manto de la noche. Sin embargo, intuye y, volviéndose hacia su madre, dice en friulano:

- Mammell!!!... E' ié le tigre!

Un estremecimiento sacude el cuerpo de la joven y valiente mujer.

Hay peligros que aunque se saben que están latentes, no se los mide o aprecia en toda su magnitud hasta tanto la tremenda realidad nos pone frente a ellos. Unas veces, por que no se cree en que realmente están allí, muy cerca. Otras, por que ni se quiere pensar de que existen...

Ella sabía de la existencia del terrible carnicero por cuanto su grito, que aprendió a conocer poco después de su llegada a estas tierras, se había dejado escuchar muchas veces desde aquel 2 de Febrero de 1878. Además, días antes, cuando su esposo fue a cortar un poco de leña en las proximidades del Río Negro, a unos 700 metros de la casa, descubrió que, en el tronco hueco de un árbol caído, tenía su guarida un tigre. O por lo menos estaba allí ese día.

Con rapidez y con todos los detalles, se le hizo presente en ese instante la escena que le había descrito su esposo.

Una tarde había ido él en busca de leña y, al encontrar en su camino, cerca del río un magnífico ejemplar de árbol caído y seco, decidió cortar algunos pedazos del mismo. Dio el primer hachazo en la raíz más próxima, y creyó sentir algo así como un trueno lejano, que no dejó de llamarle la atención, dado que el día era espléndido. No obstante dejó el hacha y se puso a mirar por todos los rumbos para ver si encontraba, dentro del límite de visibilidad que le dejaba el monte algo talado, alguna nube de agua o viento. Nada vio.

Volvió a tomar el hacha y sacó una astilla del árbol. Otra vez oyó lo mismo que antes, pero ya no se engañó. Era el rugido de un tigre y, con horror se dio cuenta de que estaba dentro del tronco hueco y en el otro extremo del árbol, felizmente para él. Cargó, pues, con el hacha y puso distancia entre él y el árbol que contaba con tan poco grato habitante. Fue a su casa donde, en esos momentos se encontraba solamente su mujer y sus pequeños hijos. Ni el ni sus vecinos tenían armas adecuadas para enfrentar a la fiera y hasta ese momento, tampoco sabían cómo se debía enfrentarla, ni si convenía hacerlo. Tenían todos conocimiento de que varios de estos temibles felinos habían sido vistos sin que, en esa zona, se hubiese registrado hasta entonces desgracia alguna, provocada por ellos...

Esos y otros hechos relacionados con tigres, cruzaron con vertiginosa rapidez por la mente de aquella mujer. Nunca penso que podían llegar hasta la misma casa, por que ésta, aunque hacia el norte y al noroeste tenía monte espeso, se encontraba en una gran limpiada.

Deja quieta por un instante la maza con que revuelve la polenta, sale de la cocina y se pone a escudriñara través de las plantaciones, a la vez que trata de percibir algún ruido grito o rugido que puedan orientarla. Pero, pese a las incontables estrellas, que brillan en el firmamento, como ya hay plantaciones de árboles frutales y sembrados de

maíz y de caña de azúcar muy próximos a la casa, es poco lo que puede penetrar en la oscuridad el ojo humano; y menos aún cuando, como en este caso, se trata de hacerlo luego de estar donde hay luz. Es verdad que la luz (un candil con vela de cebo) es de poca intensidad, pero es luz al fin.

Al no constatar o notar algo que pudiera ser anormal, la buena mujer entra nuevamente a la cocina y, sin decir palabra ni dejar de observar la actitud de Sultán, que no deja de gruñir continua su tarea.

Pero, a los pocos minutos, la hija, que siguió sin perder uno, de los movimientos del perro, repite con voz de convicción, mientras sus ojitos tratan de abarcar la mayor distancia posible "Mammel! ... E' ié le tigre!".

Por una de esas cosas raras que suelen ocurrir en la vida, o, tal vez, impresionada por la insistencia de su hija, la mujer, que ya había terminado de cocinar la polenta y se disponía a hacer otro plato a base de queso, resuelve abandonar la cocina para ir a la casa, quizá pensando que allí iba a estar más protegida, aunque, como ya se dijo, en dos ventanas faltaban los artefactos para cerrarla.

Poniendo manos a la obra, toma a la más pequeña en brazos, tiende una mano al chico, mientras indica a Cira que lleve el candil, y sale con los tres hacia la casa.

Cira lleva la palma de la mano delante de la vela, para evitar que el aire la apague. Al salir, vieron que Sultán se acomodó en el cajoncito que unos momentos antes ocupara Veñuda... Están por llegar a la puerta de la casa y se disponen a pisar el umbral cuando la mujer siente que se le hiela la sangre. La hija mayor da un grito y se aferra a la pollera de la madre. El candil se apaga Sixto, sin entender con claridad qué es lo que sucede, también se aferra al cuerpo de su progenitora. Sólo Veñuda que no alcanza a un año de edad ignora ese dramático instante, aunque no habrá dejado de percibir lo anormal del momento.

Qué había ocurrido, en realidad?... Pues, un ruido de rápidas y fuertes pisadas, un feroz gruñido y un aullido de dolor, seguido de un gemido de agonía, emitido por el perro era lo que los dejó paralizados. Casi de inmediato, un verdadero torbellino sacude el maizal dominando todos los cantos y murmullos de la noche.

Tanto la mujer como la niña, cual si estuvieran pasando un mal sueño, comprenden que Sultán el cuidadoso y querido perrito de la casa, ha sido arrancado del cajoncito y que ahora ya va exánime entre las poderosas fauces del gran felino...

Luego, todo vuelve a lo normal de la noche. Los insectos siguen con su canto y todos los murmullos retornan.

La mujer regresa a la cocina para continuar la preparación de la cena y comenta suavemente: - "Por esta noche, hija mía - dice dirigiéndose a la mayor - podemos quedar tranquilos por que el tigre no volverá"....

Pobre "Sultán".

(Lote 186, Villa Jalón, mayo de 1938)
(Caporiacco, G. y A.)

Este fragmento permite apoderarnos de una escena familiar de la vida cotidiana, una madre acompañada de sus pequeños hijos, preparando la cena familiar. La casa aún no ha sido terminada, pero construida de un material para la época no habitual que aún se conserva. El paisaje chaqueño iba cambiando su fisonomía, casas diferentes, otra lengua, otras comidas, otros olores... se prepara polenta compacta... otra comida con queso... Posiblemente se refiere al tradicional "FRICCO", que acompaña la polenta. Para ellos los inmigrantes un paisaje completamente diferente, vienen de un lugar cubierto de nieve y montañas, a este Chaco caluroso, con animales desconocidos y temerosos. Comienzan a producirse los primeros contactos inter-étnicos que harán posible la emergencia de las identidades étnicas que son el núcleo de nuestro estudio.

A la región chaqueña arribaron ciento ochenta familias, un grupo se alinco en Reconquista, otros fundan la ciudad de Avellaneda en el chaco santafecino. Estos grupos pertenecían en su mayoría al Friuli oriental (anexado a Italia luego de finalizar la Primera Guerra Mundial), de manera que muchos viajeros friulanos lo hacían con pasaporte austríaco. "La inmigración del Friuli austríaco asumía claramente las características de una protesta popular." La noticia de la partida de inmigrantes el siete de noviembre de 1878 donde se oyeron canciones definitivamente "licenciosas", "subversivas" y "provocativas" eran en parte alimentadas por el clero, quienes adscribían a la "ventura" de "la América" [...] *abierta al pobre campesino para salvarlo de la indigencia ... Estas afirmaciones incitaron a la plebe en contra de los propietarios* [...] "chi semina vento raccoglie tempesta", (quien siembra viento recoge tempestades). La regla de un buen gobierno debe ser "prevenir" en vez de "reprimir". (G. Y A. de Capporiacco 1990).

No hay registros de las canciones antes mencionadas. Existen algunas "villotes" que fueron recopiladas por Osterman en 1892, entre las cuales se encuentran algunas cuyas características dejan traslucir la situación migratoria.

"E tu zate, zate, zate,
 No podestu mai parti!!
 Tu mi venis vie il mio Zovin
 Di passion io seuen muri!!"

Y tu bote, bote, bote,
 No puedes nunca partir
 Tu llevas lejos mi joven,
 De pasión yo moriré!!

Los grandes ríos eran atravesados con los botes. Posiblemente en este caso la "zate" tiene el valor simbólico de los grandes buques. (G y A. de Capporiacco 1990).

En 1879 los friulanos fundan la ciudad de San Benito en Paraná Entre Ríos. En un encuentro informal uno de mis interlocutores friulanos comentó [...] *Una vez en Paraná encontré un viejito sembrando la tierra...cabello cano, ojos celestes, ...lo saludé y le formule algunas preguntas sobre el lugar, hablé en friulano, algo me dijo que era friulano, me miró y me contestó,... ya ve no me había equivocado, era friulano, uno de los tantos que llegó quizás con pasaporte austriaco [...]*

Otro grupo de ciento ochenta familias llegó a Jesús María, Provincia de Córdoba. En 1878 se funda Colonia Caroya la que ya en 1880 de 5090 hectáreas destinadas a los colonos, 1100 eran cultivadas por italianos. En 1908 la población de Colonia Caroya superaba los tres mil habitantes y eran en su mayoría friulanos, sus hijos a diferencia de los hijos de otros colonos italianos residentes en el lugar hablaban su lengua materna.

En la actualidad, Colonia Caroya representa para los friulanos su "píccolo friuli", en la mayoría de las entrevistas efectuadas durante el trabajo de campo, mis interlocutores preguntaban si había visitado Colonia Caroya, dándole a este lugar la importancia de encontrar el "ser" friulano.

Alguno de ellos me contó una anécdota como referencia para afirmar la importancia de Colonia Caroya [...] *Ah, si Colonia Caroya es como estar en Friuli... una vez estaba en un bar, y escucho que alguien pide "un tac di vin" (un vaso de vino) me doy vuelta esperando encontrar un paisano y me encuentro con un vigilante grande morocho, que en apariencia nada tenía que ver con un friulano, y ya ve hablaba nuestro idioma, es simpático ver por las calles chicos hablando nuestra lengua. [...].*

En una entrevista realizada al cantante Jairo, publicada en el diario Clarín (4 de Junio 1995) podemos rescatar la visión que él tiene de este lugar siendo cordobés.

[...] *La vuelta a Córdoba no la haré por el camino de la sierra, sino por Jesús María [...] Va a pasar por un pueblo que se llama Colonia Caroya, donde tiene dos cosas fundamentales que hacer, comer el fantástico salame de la Colonia, y comer los mejores ravioles de su vida. [...] Colonia Caroya es un pueblo chico, está antes de llegar a Jesús María y la mayoría de la gente es italiana del Friuli (casi al límite con Yugoslavia)... más o menos a la mitad de camino y a la derecha de la ruta hay un restaurante, que es en realidad el comedor de una familia del Friuli... Bueno ahí he comido la mejor pasta de mi vida, ravioles de verdura caseros. Con una salsa tan delicada. Si tenía tomate, pero no era tuco, cómo decirlo? Era del Friuli [...]*

Bonfil Batalla (1989) en su teoría del CONTROL CULTURAL plantea... "La relación significativa necesaria para conceptualizar y definir al grupo étnico es una que se establece entre determinado conglomerado humano relativamente permanente y su cultura propia"... No se plantea que el grupo étnico puede definirse a partir de la descripción de su cultura sino a partir de una cierta relación significativa entre el grupo y una parte de su cultura que denomino cultura propia. Esta relación es el CONTROL CULTURAL.

Control cultural entendiendo el sistema según el cual se ejerce la capacidad social sobre los elementos culturales. A partir de una matriz cultural mínima, cuyos componentes específicos de cultura autónoma serían "la lengua", y una determinada manera de ver y representar la realidad dada. El grupo en su vida cotidiana ejerce el control de los elementos culturales apropiados, impuestos, etc.

En el caso de los friulanos caroyenses el uso cotidiano de la lengua materna permitió ejercer el control cultural sobre los elementos culturales adquiridos, donde hay una integración, y a la vez una diferenciación que mantiene al grupo.

La lengua se construye sobre la realidad y refleja una perspectiva, una forma de analizar lo cotidiano fundamental en la identidad de un grupo.

Retomando la realidad de aquellos años de 1878-1890, en que el gran movimiento migratorio produjo un gran impacto tanto en la sociedad friulana como en la sociedad argentina, determinando al mismo tiempo... “la creación de otro Friuli del otro lado del Atlántico”. (G. y A. de Capparaccio 1990).

Se imponen nuevos interrogantes. Cómo vivían los grupos involucrados esta nueva realidad. Los que partían dejando detrás, luchas, carestías, falta de trabajo, afectos, el paisaje de sus pueblos de montaña y casitas de madera con techos cubiertos de nieve. Partían entrando el pleno invierno europeo (Noviembre de 1887), donde últimamente se hablaba mucho de “América”, desde la prensa, la iglesia, el gobierno y el pueblo donde llegaban “las cartas” de los parientes y amigos que ya se habían aventurado a la partida contando qué era, cómo era esa tierra de paz y trabajo que llamaban la “Mérica” al mismo tiempo el paisaje argentino se transformaba con esta gente que traía poco equipaje, pero un gran bagaje de esperanzas, alegrías y tristezas, un mundo de costumbres diferentes, con los que era difícil comunicarse por que hablaban “otras lenguas”.

Imposible interrogar a los protagonistas de este proceso “los inmigrantes”, intentando llegar a su propia visión de los hechos, sus vivencias, conocer en una palabra la “otra historia” la de los miles de campesinos y artesanos que llegaron a América, en su mayoría a Argentina y también a Brasil, Venezuela y Estados Unidos.

Los inmigrantes de este tiempo ya no están, pero han quedado testimonios, “las cartas” que los campesinos enviaban a sus parientes, amigos, y amores, desde la “Mérica” hacia el Friuli.

Emilio Franzina en su libro "Mérica!, Mérica!" analiza la inmigración y colonización de 1876-1890 a través de las cartas escritas por los campesinos.

"La clase rural en una determinada fase del proceso organizativo del mercado de trabajo, se transformó entre el ochocientos y el novecientos en emigrante. En la perspectiva de la "otra historia", las cartas de los campesinos proviene de la clase que pueda testimoniar, "la especificidad", "las tensiones", las razones de un imperceptible traspaso mental destinado a modificar radicalmente la fisonomía del campesino del ochocientos, sus ideales y su rol político. (E. Franzina 1989).

Lamentablemente no fue posible encontrar las cartas desde los propios familiares sino las que la prensa friulana publicaba en ese período.

Es interesante a través de estas cartas, donde los campesinos "relatan", sus vivencias, poder recuperar sus voces y sus silencios, que nos permite una comprensión cualitativa de este proceso.

En este caso los "relatos" serán algunas cartas en forma completa y otras se extraen algunos fragmentos que resultan interesantes para poder sustentar el arribo de estos grupos y el impacto producido por el pasaje desde su lugar de origen hacia su nuevo escenario.

El criterio de selección intenta mostrar cartas dirigidas a parientes cercanos, amigos, antiguos patrones, teniendo la posibilidad de relevar los diferentes registros discursivos y atrapar los "silencios".

Es imprescindible considerar también las limitaciones de estos relatos, como es la traducción del italiano al español. He intentado respetar el estilo, pero es innegable que muchas veces no es posible traducir el sentido de ciertas palabras. Otra limitación insalvable es que la antropóloga no es traductora. De todos modos es interesante rescatar estos relatos consciente de sus limitaciones.

Las cartas

Caroya 12
de Julio 1878

Queridísima madre:

Te hago saber con estas líneas que me encuentro en perfecta salud, y espero lo mismo de toda la familia... Yo estoy contento que mi hermano Cándido tenga voluntad de venir "en América"... Acá se vive bien, polenta, carne, pan, arroz, café, azúcar, todo abundante. En el mes de junio nos han dado la tierra, somos seis cuatro hombres y dos mujeres, si Dios quiere se espera hacer dinero... Yo pienso siempre en ustedes, por que no puedo verlos, por que se siente nostalgia, pero si Dios me da salud estará cinco o seis años y después retornaré a la patria... Todo lo contrario a lo que se dice en Italia, que en América se gana cinco a diez francos por día, en vez todo contrario. El campo es bueno y fértil y los trabajos se verán de aquí a un año. La dirección hacela así.

Buenos Aires...para Córdoba. Casilla postal Jesús María.

Yo no tengo más que decirte, mas que abrazarte y besarte con lágrimas en los ojos, tu hijo Della Negro Pietro.

Publicada en el Boletín de la Asociación Agraria Friulana, B. A. A. F.
1878.

Los primeros párrafos de esta carta describen una situación bastante buena de la llegada a la Mérica. Llegando a final deja entrever la "nostalgia" que siente este inmigrante y el dolor al despedirse de su madre, también la esperanza de volver dentro de un tiempo a su pueblo natal.

Esta carta fue publicada por el B.A.A.F. boletín creado para los agricultores que era bastante objetivo en cuanto a las cartas que se publicaban.

Jesús María 23 de Abril 1878

Queridísimo padre y madre,

Te hago saber con estas líneas que estoy en perfecto estado de salud y espero lo mismo de ustedes y de toda la familia. Les hago saber que yo me encuentro en Jesús María con mucha alegría, de ser más de 700 todos friulanos en nuestra misma posición y hay hermoso y buen aire, y buena agua, además te hago saber si tienes voluntad de venir a trabajar de campesino, por que trabajo no se encuentra en ningún arte (oficio). En la Mérica se está bien, pero es necesario dejar a un lado la "fiacha".

Espero una rápida respuesta de tu destino por que yo puedo hacer una instancia con el comisario general y así traerte toda la familia, en América no se muere de hambre se come pan fresco, carne fresca y pájaros en cantidad que en Italia no hay.

Yo no tengo otra cosa que decirles solo saludarlos a toda la familia, vuestro hijo

Petrei Vittorio

Publicado en Patria del Friuli.

Jesús María 25 de Marzo 1878

Queridísimo padre:

Te hago saber de mi buena salud, y así espero lo mismo de vos y toda la familia. Hemos hecho un buen viaje. Hemos arribado con salud, en el mar no hemos sufrido más que el primer día un poco de malestar de estómago. En 1500 personas hubo un nacimiento y una muerte. El viaje ha sido propiamente feliz, hemos estado 23 días en marcha y 8 días detenido, hemos desembarcado el 1 de Marzo en Buenos Aires, hemos permanecido 12 días en la "emigración", (Hotel de Inmigrantes); a la mañana café con pan, a medio día tanta carne, que nosotros comemos tanto como queremos. Después hemos partido de Buenos Aires y hemos ido a la provincia de Córdoba y el "paese" donde arribamos se llama "Carugia" y Jesús María', (Colonia Caroya y Jesús María), estamos cerca de la estación, a diez minutos de distancia. Aquí la gente es tan buena, decían que eran todos "indios" en vez son todos que es

una maravilla , en Italia no se encuentra gente de educación como aquí . Estamos cerca de la montaña, me parece de ver todo lo nuestro ,el aire es bueno. Nosotros estamos contentos porque aquí tenemos mucha tierra por familia , tenemos lo suficiente, y herramientas, y un caballo por familia. Después de tres años se comienza a pagar la quinta parte, y por la tierra no se paga nada, y se pueden conseguir los terrenos que se deseen sin dinero. Podríamos trabajar al “servizio”, pero ahora no se paga más como en el pasado, entre los dos podríamos ganar 125 “ francos”, pero no juntos sino , uno en una parte y otro en otra.[...] “ la gente del lugar no trabaja nada”.[...] Quien no ve no cree todas las naciones con sus banderas.[...] aquí en Buenos Aires se encuentran todas las banderas. El funeral de Vittorio Emanuele (El rey Victor Manuel) fue un hecho solemne en la Iglesia de San Martino, toda la plaza estaba cubierta de gente sonaba la música , y las banderas cubiertas de luto. Las diversiones de Carnaval han sido grandísimas, aquí (Colonia Caroya) también la vendimia,cantidad de todo, y se come cuanto quiere. Antonio se fue a un día de distancia de nosotros al “servizio”de un señor para trabajar en el campo por un salario de 70 “francos”al mes además de alojamiento. Mi primo Giorgio se quedó en Buenos Aires a trabajar en su oficio, y el señor Carbonino (Del Negro) se ha ido a 6 días más lejos de nosotros a Corrientes , y su mujer ha sufrido mucho por el viaje. Aquí se puede ir de caza con las manos, hay tantos pájaros, como las moscas en Italia, palomas y otras especies no conocidas,y muchísimos cuadrúpedos. El 26 comenzamos a preparar “il mattone” (pastón de material) para la casa, y espero tendremos una casa de “señores”, porque aquí nos ayudamos uno al otro, para hacer el “mattone”,en la obra de albañilería.

He encontrado 12 italianos, dos de 35, y diez de 19 años “que son en Caroya” y en Jesús María.

Estamos en compañía de Zugliano Mersozzi Abele y familia y nos ayudamos juntos. Si vienes traete todas las semillas de la huerta y las herramientas de la familia. No puedo decirte otra cosa que: Felices los trabajadores agricultores.

Te saludamos de corazón y somos vuestros hijos Luigi y Oliva.

Dirección

Signor Ricco Binutti

Udine in Attimis

(Giornali di Udine)

Franzina plantea que esta carta es un ejemplo del uso propagandístico. El *Giornale di Udine* periódico que apoyaba la emigración y además estas publicaciones se hacían por cuenta y cargo de Giacomo Modestini de Udine representante de un agente argentino-genoves. En una de sus publicaciones se encuentran artículos como el siguiente intentando explicar las causas de la emigración.

[...] Porqué se emigra ahora, tanto temporalmente como definitivamente con la esperanza de hacer fortuna en una nueva patria? [...] Primero de todo porque se es libre para hacerlo.[...] Es útil o dañosa le emigración? Quien emigra la encuentra útil, o cree que le puede serle útil. De modo que pude ser tanto útil como dañosa [...] no es posible impedir que emigren ,entonces es inutil lamentarse de que lo hagan [...].

Estos fragmentos nos muestran el cambio de un sistema feudal a un sistema capitalista que se estaba produciendo en Friuli, y la ideología liberal de este periódico. Donde el hombre es libre de forjar su propio destino. Acordando con Franzina en cuanto al uso propagandístico de la publicación de las cartas. De hecho se muestra América como un paraíso donde es posible comer, trabajar, tener su propia casa, en tierras fértiles.

Es necesario tener en cuenta además que la ley 817 promulgada por Avellaneda otorgaba tierras y herramientas de labranza, y animales sin cargo a los primeros 100 colonos que llegaran a las colonias agrícolas que el gobierno argentino tenía propuesto realizar. No sería igual la suerte de otros inmigrantes que fueron llegando luego.

Al analizar este relato es posible recuperar la idea y los temores que se tenían respecto de la gente del lugar “eran todos unos indios”, pero no es así. Aunque luego se remarca “la gente de aquí no trabaja nada”. Las primeras relaciones interétnicas entre gringos e indígenas ,comenzaban a producirse . Se remarca además “la cantidad de alimentos .es posible comer mucha carne, todo lo que se desee”, en oposición con la carestía que había en Friuli.

Se enfatiza el hecho de que en Buenos Aires es posible encontrar gente de todas las naciones, eran todos diferentes , pero podían identificarse en una identidad común la de “inmigrantes”.

Se remarcaban las fiestas de carnaval , también festejada en los pueblos friulanos . El paisaje que recuerda a su “paese”. El orgullo de comenzar la casa propia como la de los “señores”. La palabra “señor” se reitera como status posible de alcanzar con el trabajo en la “Merica”.

Rosario 17 de Junio de 1878

Queridísimo padre:

Luego de un largo viaje arribamos en la nueva tierra descubierta por “Colombo”[...] el viaje fue largo, arribamos sanos [...]Ahora voy a darte la noticia de ésta América.[...]la gente más infeliz de éste mundo son aquellas familias que vendieron todo lo suyo en Italia, para venir traicionados a ésta tierra.[...] los que han venido con su familia ahora no saben donde ir, porque las promesas fueron falsas. El terreno es gratis pero es terreno peligroso, y poblado de “indios”, y ahora NO dan ganado como antes habían prometido.[...] Si trabajas como arrendatario de bes pagar 12 % de interés [...] dan alquiler de uno a tres años y animales , y hay que pagar 800 “patacones”, que son cuatromil francos por cada concesión de terreno, esto es imposible, los que han probado ninguno resiste.[...] los trabajos de la ciudad son pocos y mal pagos [...] el mejor pago es mi “arte” que me permite vivir de él honorablemente , porque “estos extranjeros” dicen que en América nunca vieron un acordeón igual [...] mi compañero trabaja de sastre, gana poco[...] Por ahora se come la acordeón me mantiene de una semana a otra.

Nanni

(B.A.A.F. 5 de mayo de 1878)

Este relato nos muestra otra cara de esta historia, ya no existían tantos beneficios para los emigrados. Es un relato donde emerge la tristeza y la deseperción. Pero al mismo tiempo posiblemente Nanni haya viajado solo, lo que lo hace sentir menos desesperanza ya que su "arte", su música le permite defenderse, en medio de ese mundo de "extranjeros", a los que se refiere con desprecio, y donde sin manifestarlo en su discurso deja entrever todo el enojo que le produce el haber dejado su patria.

Buenos Aires 23 de mayo de 1878

Queridísimo amigo

Sabes amigo mío que estamos exiliados en una catastrofe de desgracias, y las traiciones de las infames agencias de Italia, las cuales nos mandaron bajo ésta desastrosa Argentina, mediante falsas circulares y leyes, por las cuales fuimos traicionados.

Con mi dolor te doy esta noticia, después de haber sufrido mucha enfermedad, mi pobre hija Emilia, ha muerto el día 21 pasado, a la edad de 8 años. [...] ahora vamos a la aventura hacia Córdoba y rogamos al Cielo nos ayude. Además el médico no me permite salir con mi otra hija enferma. Qué desgracia! debo partir y dejar a mi mujer con ella en la "emigrazione" (Hotel de Inmigrantes). [...] El dolor y la humillación es tan grande que no puedo explicarlo [...] te ruego le muestres la carta a todos, para que nadie se deje engañar, que habiendo leído la carta escrita del señor Pietro Mammìne, la cual hacía conocer que todavía tiene influencias para traer gente a esta América. Te pido que si es posible desmientas las voces de esta infame agencia italiana, la cual asesina a todos para chuparle la sangre y el poco dinero de los fondos que venden.

Sin saber más que decirte, porque es todo malo, paso ahora a darme a conocer.

Tu amigo Antonio Franz Detto Muezan.

(B.A.A.F. 1878)

El dolor que surge de este relato es realmente dramático. Seguramente esta familia de inmigrantes no se encontraba en el grupo de esos cien primeros colonos que se beneficiaban con la ley 817.

Además de la enfermedad de sus hijas, posiblemente se trataba de “viruela” que era frecuente en aquellos años. La desesperación porque se transmitiera a los que habían quedado en Friuli, para que no se atrevieran a realizar lo que ellos consideraban la desdicha de su vida. La humillación que sentía este inmigrante al tener que confesarle a su amigo lo que él vivía como fracaso, el dolor de dejar su lugar de pertenencia, además de deber confesar a su amigo “que es todo malo”.

Buenos Aires 30 de Abril 1878

Señor Luigi Zinutti:

Udine

Aprovecho de su bondad para explicarle lo siguiente. Partimos de Génova y luego de 27 días de viaje en el mar estamos aquí junto en salud, durante este viaje han muerto 6 emigrantes.

Pensábamos poder ocuparnos en nuestro oficio de la construcción pero finalmente todo fue inútil, las cosas van muy mal. Te ruego la venta de mis bienes y enviarme 700 liras oro, para poder repatriarme: tal suma por favor enviarla a la Cancillería del Consulado Italiano en Buenos Aires.

Hoy partimos para la provincia de Córdoba y veremos si allá es posible ganarse el sustento.

Por lo tanto no dudes en vender mis bienes y enviarme la suma como lo he indicado.

Le agradezco y perdone la libertad, con verdadera estima.

Vuestro humilde siervo.

Angelo Cardoni

(Patria del Friuli 27 de Julio 1878)

Este relato es difundido por el periódico Patria del Friuli , de orientación socialista no apoyaba del todo la inmigración.

El registro discursivo de esta carta nos remite a la relación de un trabajador y su antiguo patrón. . No muestra desesperación aunque sí los deseos de volver al Friuli. Cita la ciudad de Córdoba como el lugar donde posiblemente mejore su situación.

Fragmentos :

Cuando estuve en Paraná , mi compañero de viaje le reprochó a su pariente porque había escrito tan bien diciendo todo tan bien. Que si su carta no hubiese sido tan hermosa, él seguramente no se habría venido a este país; y el otro con mucha indiferencia le contestó que si uno escribe que va mal no hace buena figura, y escribiendo bien, se espera al menos que sí.

(B. A.A.F. 1878)

En cuanto a venir “en América”, mi opinión es absolutamente “NO”, pero cada cual es dueño de hacer lo que quiere [...] los hombres no tienen en la boca más que maldiciones para los agentes de emigraciones .

Placenaro Leonardo

Estos fragmentos permiten recobrar en el primer caso cuántos silencios se entretejen en los relatos orales expuestos en las cartas , silencios donde a pesar de el dolor mantienen al menos la dignidad de no sentirse humillados por los que quedaron en el “paese”.

El segundo caso, los engaños sufridos a partir de las agencias y agentes de emigración. Donde lo que comenzó como una necesidad entre dos países en este caso Italia – Argentina , seguramente posibilitó la manipulación de comerciantes que aprovecharon la situación para su propio negocio.

Estas voces recobradas a partir de las cartas escritas por los campesinos friulanos, desde Argentina hacia Friûl permite acercarnos a un mundo de dolor y al mismo tiempo de esperanza.

Cuando estas estaban dirigidas a sus familiares más directos madre, padre, el discurso es más esperanzado, pero desde el lenguaje del silencio es posible percibir el dolor y la nostalgia.

Otras dirigidas a los amigos ó a antiguos patrones, donde en algunos casos piden se les envíe el dinero, en otros se encarga la venta de sus pertenencias para poder regresar. Si bien con distintos matices el dolor y la esperanza se confunden en el relato. Esto tiene que ver con distintas situaciones. Los que consiguieron ubicarse en las colonias agrícolas que pertenecían al gobierno argentino tenían la esperanza del progreso y la posibilidad de regresar luego de algunos años de trabajo.

La ley 817 aprobada el 19 de Octubre de 1876, llamada Ley Avellaneda, procuraba a los cien primeros colonos, jefes de familia y agricultores, un lote de cien Has. pagaderos en diez años, a dos pesos fuertes la Ha., se les proveía de habitaciones, víveres, animales de labor y cría y h^erramientas de trabajo al menos por un año. Este préstamo no podía superar los 1.000 pesos fuertes por colono y debían ser reembolsados en cinco años, comenzando el pago al tercer año de estadía. Otros con algún oficio que no les permitía insertarse en el mercado laboral, sufrían no solo el desarraigo sino también la decepción. Además es necesario tener en cuenta las características individuales de cada uno de los inmigrantes, las cuales les permitía insertarse diferentemente en el “nuevo mundo”.

A partir de estos relatos nos es posible acercarnos a ese mundo de inmigrantes del ochocientos-novecientos.

Franzina habla de un imperceptible traspaso mental que modifica la fisonomía del campesino, sus ideales, y su rol político. En la Italia unificada desde hace solo doce años (1866), donde comienzan a chocar nuevas estructuras capitalistas con antiguas estructuras feudales aún muy fuertes en Friûl, estos

campesinos , orgullosos de ser labriegos, poniendo en acción otro de los componentes de la identidad friulana , “ser migrante” ; sumado a la atracción de la Merica, en este caso Argentina, donde se prometía la posibilidad de ser propietario, ganar dinero, volver al “paese” como “señores burgueses”, hacen que emerge una identidad étnica en contraste con la identidad indígena, e identidad argentina e italiana.

Acercarnos a este mundo friulano no exento de sufrimiento, permite ver que más allá de leyes, decretos, carestías, luchas, descriptas en los libros de historia, existe “otra historia”, la de los hombres y mujeres que llevan las “huellas”, de esas luchas, conflictos, leyes y decretos.

El próximo período que vamos a ~~considerar~~ en este estudio es el de los migrantes que arribaron al país en los años 1920-1930.

En este caso eran grupos familiares, u hombres solos que venían contratados para la cosecha como braseros. Estos inmigrantes dejaban detrás una guerra (Primera Guerra Mundial) y comenzaban a sufrir la rigidez del período fascista.

braceros =
trabajan con
brazos
braseros =
contienen
brazos

En algunos casos emigraban a partir del llamado de algún familiar, en otros casos porque sabían de otros paisanos que se encontraban en la “Merica” y les había ido bien.

Una de las posibilidades de acercarnos a este período de principio de siglo fue a partir de dos inmigrantes friulanas, una llegada con su familia a Pte. Roque Saenz Peña, (Provincia del Chaco) con sus padres y hermanos, la otra que llegó a Buenos Aires casada por poder con su novio friulano.

Mi acercamiento hacia estas mujeres inmigrantes fue a partir de pedirles que “relaten su vida”, de manera que a partir del relato de este largo período de tiempo fuese posible observar el impacto que produjo encontrarse en un mundo nuevo, simbolizado por “otros”.

?

Cómo a partir de las relaciones interétnicas se elabora la identidad entendida como categoría flexible, plausible de la contención de los diferentes “sentidos”, que los actores sociales le adjudican. Cómo estos sentidos y prácticas culturales son transmitidas a hijos y nietos en la vida cotidiana.

Relatos

La paradoja de la historia oral...es que para ser conservada y comunicada...para ser conocida, la historia oral debe ser escrita.

Franco Ferraroti 1990

Relato 1

PUENTECTOS DE VIDA

El relato de Regina se centra en la vida familiar, donde la figura paterna adquiere un lugar central.

Comienza por su niñez en Sauris [...] yo tenía dos años cuando comenzó la guerra como “pueden” imaginarse *“mi infancia fue bastante triste... la época de la guerra, mi papá le tocó toda la guerra, mi mamá no tenía para darnos de comer...”*.

La evocación de su niñez está teñida por la triteza, en algunos momentos, intento dar un contenido positivo a algunos aspectos de su relato sobre su infancia, pero aunque acuerda con ellos, inmediatamente surge, la miseria y el dolor, especialmente la época de guerra.

El relato se sumerge en hilos de alegría, con la vuelta de su padre a su casa, tenían nuevamente comida, los chicos..... *“jugábamos con la nieve”*..... *“nosotros cuando terminó la guerra, ya nos armamos de chanchos, ovejas, vacas, entonces teníamos casi todo en casa, las gallinas, los huevos, mi papá, iba una vez por semana a comprar harina, azúcar, porque ahí se hacen los quesos”* *“mi papá hacía el queso de salmuera, era riquísimo con la polenta, comíamos y vendíamos*

mercadería, en mi pueblo no venía fruta para nada, la fruta nada, en cambio teníamos la ventaja de tener, mucha manteca, quesos, entonces cambiábamos, una mercadería con otra, en los pueblos más abajo, en la montaña” “mandaban a nosotros los chicos, nos ponían un canasto en la espalda, íbamos por esos caminos de montaña que apenas pasaban, nunca pasó nada, pero caía gente, después venía un “puente”, hacía un ruido!, que tenía un miedo de pasar ese “puentecito”, yo....”.

Pero la situación luego de la guerra, no es próspera, su papá, no tenía un trabajo estable, sabe de otros paisanos que están en Argentina y decide escribirles, para saber *“como era en el Chaco....”.*

En Friúl se comentaba sobre familiares y paisanos de aquellos primeros friulanos que arribaron a la Argentina como colonos en 1878.

Es entonces que estas relaciones de parentesco social sirven de “puente”, entre su padre y los descendientes de esos colonos, entre su padre y los paisanos que él conocía habían emigrado *“cansado de pasar peripecias en Italia, mi papá decidió venirse en el Chaco.... luego vinimos mis hermanos y yo con mi mamá”.*

Nuevamente ese “puentecito”, imaginario que la separa de su padre, el que deberá cruzar, con nostalgias de dejar su lugar, *“nos daba lástima, el día que salimos de Italia.... empezaba a nevar...., de acá, todos contaban que más o menos estaban en buena posición....”.* Pero había una esperanza, fomentada por los comentarios de los paisanos y la ilusión de reencontrarse con su padre *“mi papá había comprado un kilómetro cuadrado, había sembrado y hecho un ranchito, lo único que no podíamos acostumbrarnos, salimos de Italia con la nieve, y llegamos al Chaco a fin de año con un calor de 45 grados o más, con unos bichos que nos comían vivos. Era el año 1923”.*

Comienza a partir de este momento, una nueva etapa en la vida de Regina, “acá”; ese acá que tanto menciona su relato, que permite la alegría de estar todos juntos, y donde Regina tendrá su primer encuentro con el “otro”, y a partir de lo cual emerge una identidad étnica valorativa, contrastiva, de un nosotros y los otros,

identidad manifestada positivamente *"justo cuando llegamos, en la esquina había una toltería de indios, pegados a la casa nuestra, no hacían nada porque nosotros, los teníamos que dejar robar cosas, y no decir nada, por ejemplo iban, teníamos papa, batata, de todo, ellos iban y sacaban, sandías melones, de todo, ellos no sembraban, no hacían nada, ahí las chozas las hacen las indias, ellos son vagos....nosotros teníamos sembrado algodón, y trabajábamos todos, yo tenía doce años y trabajaba a la par de mi mamá, y mi papá.... estábamos bien ubicados, bien formados, la casa era un rancho, y era un galpón donde dormíamos los chicos.... después mi papá, hizo los bloques de ladrillo, que los hacía él, después hizo una casa bien hecha, el era del oficio, no llegó a terminarla, porque nos vinimos a Buenos Aires."*

Es en este momento del relato, donde emerge una identidad étnica formulada, por una adscripción positiva, hacia los valores de friulanidad en su "ser", trabajador, tener un oficio, ser honestos ellos no roban, trabajan.

Pero nuevamente obstáculos, malas cosechas, una mamá que no logra acostumbrarse, hacen que, a través de un conocido que tienen en Bs. As. Tienda una vez más un "puentecito", que habrá que sortear para radicarse definitivamente en Buenos Aires.

Son años duros *"mi papá no tenía trabajo.... era el año treinta.... era una miseria espantosa acá.... no conseguía trabajo de albañil, y se volvió al Chaco solo.... pero se quedó poco tiempo que le vino una fiebre.... no se como se llama, debe ser la que traen los mosquitos por ahí.... y bueno yo después de la muerte de mi hermana, empecé a trabajar en la fábrica de sombreros, tenían quince años.... "*

El relato girará una vez más en torno a la vida familiar, en este nuevo mundo que es Buenos Aires, donde Regina se quedará para siempre, donde ya no tendrá que cruzar "puentecitos", que la asustan, y alejan de su padre.

¿fue fueren decen?

Iguales pero diferentes

Este nuevo mundo enfrenta a Regina con nuevas relaciones, de trabajo, con paisanos que se visitan, compañera de estudio, emerge nuevamente su identidad étnica, pero con valores negativos. Donde la identidad nacional italiana recubre, su identidad friulana.

Focalizando la importancia de la lengua y sus representaciones del “nosotros” y los “otros”, en sus diferentes funciones sociales, nos permite visualizar, cómo la lengua puede ser vivida de maneras diferentes, incluso opuestas.

“... que cuando nos escuchaban, nos decían si eramos rusos.... y yo decía que no, que eramos italianos, y no querían creer, si hablan ruso.... pero era un alemán.... el dialecto mio, no lo entiendo más, nosotros teníamos un dialecto aparte, tres pueblos ahí, no se si habían penetrado alemanes, resulta que en esos tres pueblos, se hablaba un tipo alemán, “no” directamente alemán, entendíamos mucho alemán, era muy parecido, el italiano lo empezamos a practicar cuando vamos al colegio.... el verdadero italiano, nosotros lo aprendemos en el colegio, tanto para leer, escribir, y hablar porque se empieza a hablar el italiano, y ahí se aprende el idioma....”. Con su marido habla el italiano porque.... “yo el dialecto mucho no lo entendía, porque el dialecto de él no tiene nada que ver con el mío. Lo que más hablábamos era el castellano, a mis hijos no tenía mucha paciencia de enseñarles el dialecto, no era como otras paisanas, que siempre le hablaban el dialecto....”.

Para Regina fue problemático el hablar “Sauran”, tanto en su lugar de origen como en la sociedad anfitriona.

Ella es friulana, pero es el “Otro”, cuando habla su dialecto el “sauran”, para ser “nosotros”, debe hablar italiano, el idioma nacional, el idioma intitucionalizado.... el friulano es un idioma, pero el que no tiene nada que ver es el “sauran”, que se habla en “Sauris”, (pueblo donde es nacida Regina) ese es un tipo de alemán.... dicho en tono despectivo. (extraido de una entrevista realizada a G. P. un inmigrante friulano).

En Buenos Aires Regina, habla el dialecto con sus padres, pero trata de dejarlo por vergüenza. Se esfuerza por ser reconocida como italiana, opacando su identidad friulana, como algo vivido negativamente, donde la necesidad de ser reconocida como italiana deviene de la necesidad de ser reconocida como “nosotros”, en el Friuli.

Son friulanos, pero no se entienden, son los “otros”, los de arriba, nada que ver con el “furlan”.

El sentido negativo dado por Regina a su identidad friulana respecto de su lengua le impide a partir de la interiorización de ese “nosotros”, como algo cargado de estigma e incomprensión, la transmisión a sus hijos, de su lengua de origen.

Es así que, poco a poco, Regina va olvidando su lengua materna, el Sauran, su lengua aprendida el italiano, para comunicarse definitivamente en español.

En el año 1974, nuevamente un puente que se tiende, esta vez con alegría, visita su pueblo con su esposo, *“y yo en mi pueblo, no entendía lo que me hablaban, yo tengo mi prima María ella me hablaba y no entendía nada, yo decía, cómo puede ser!! Y en los otros pueblos me arreglabá con mi marido, que hablaba friulano”*.

Regina se apoya mucho en su marido, en cuanto al “ser” friulano, le adjudica un rol determinante con respecto a todo lo que se refiere a la friulanidad, en él encuentra el puente de comunicación con sus paisanos.

También antes de acceder a la entrevista, cree que si estuviera su marido, podría resultar más útil, *“él sabía más que yo, yo no sé”*.

Una de las funciones de la lengua, es la de expresar y construir el mundo de un determinado grupo social, no es extraño que Regina apoye todo el poder del “saber”, del “ser”, friulano, en su marido, ya que ella aunque “es friulana”, la forma problemática con que vive su lengua materna el “sauran”, no le permite comunicar el su friulanidad.

Respondiendo a mi pregunta, si volvería a vivir a su pueblo contesta resueltamente que no.... *“extrañé mucho cuando fui, no a mi me parecía, que como la Argentina no encontré, yo me siento argentina, por supuesto que quiero a Italia, adonde una nació siempre tiene un recuerdo grato, ahora tengo hijos, nietos, bisnietos.... yo soy bien argentina, mi prima en Italia me decía no te gustaría quedarte acá? No..no....”*

Regina tiene 71 en Argentina, y en su relato va afirmando su identidad argentina, sobre todo en el uso de su lengua, el español.

→ separado

Cuando ya estaba por retirarme de su casa, Regina encendió el televisor, para mirar uno de los noticieros, y comentó.... *“yo no se que le pasa a la Argentina, antes no era así,.... bueno un poco también porque a “los” argentinos “no” les gusta trabajar....”*.

Este sería uno de los indicadores más claros con que Regina da sentido a su etnicidad, desagregándose de los argentinos, dice no “les” gusta trabajar, quedando excluida de ese nosotros argentinos que dice sentir en otros momentos de su relato.

Concluyendo el relato

El dolor y el miedo se apoderan del relato de Regina; ella relata su vida reviviendo aquel dolor, de la guerra, los miedos, el vivir separada de su padre, dejar su pueblo, trabajar desde niña. Al mismo tiempo que señala que sus hijos, nietos, bisnietos son los que dieron alegría a su vida.

Desde hace más de setenta años Regina juega su vida en Argentina, donde el encuentro con el otro la obliga a poner en juego sus identidades de pertenencia.

Es así que, la identidad friulana, identidad italiana, identidad argentina, se ponen en juego, cargándose de “sentidos”, positivos, o negativos, según el juego lo requiera.

Relato 2

E VIVA LA ARGENTINA E VIVA EL FRIULI

La narradora de este relato de vida es una inmigrante friulana de ochenta y ocho años que arribó a la Argentina en la década del '30. Asidua concurrente junto con su esposo e hijos a la Sociedad Friulana de Buenos Aires, de la que su esposo junto a un grupo de amigos fue su fundador.

Su lenguaje guarda el acento de su lengua friulana, entremezclando palabras en español y friulano.

La transcripción de las mismas fueron en lo posible escritas sin traducción.

El relato de vida***El Amor***

María centra su relato en el amor de su familia de origen, sus padres sus hermanos en Friuli, y en la familia que formó en la Argentina junto a su marido tres hijos y cinco nietos.

[...] yo soy hija "hica" de un "caradore", cómo se dice acá, uno que va con los carros transportando mercadería, aquel entonces no había camiones, no existía todavía a no ser, no sé "nel bajo friuli", pero yo soy de Ampezzo Carnia Provincia de Udine. (Carnia es la zona de montaña). [...] mi papá transportaba alimentos de un pueblo a otro, distante más ó menos 20-30 kilómetros de la estación del tren hasta el pueblo [...] yo vengo de una familia no humilde, humildísima pero de trabajadores no? así que la "verdá" toda la familia acho hijos, mi mamá, mi papá

, buenos hasta decir basta , un buen ejemplo para , eh... “proverbios” (consejos) útiles que quedaron en la mente de uno , me ayudaron eh...eh... la verdad.

Los recuerdos de su infancia y juventud en la casa paterna inundan de alegría el rostro de María. Sus palabras son expresadas con felicidad evidenciando orgullo de haber tenido una familia que aunque humilde estaba rodeada de cariño y buenos ejemplos.

[...] y después vine acá , (Argentina) , casada por “poder” , después de seis meses de haberse hechos los tramites salí de Ampezzo , me casé en Octubre , salí de Ampezzo en Abril seis meses después de casada vine acá . Encontré mi marido , el tenía veinticuatro años como yo.

Al preguntarle como se sintieron sus padres con su partida . María responde con nostalgia [...] *eh... es un poco triste “peró” , lo mismo me despidieron con alegría porque querían mucho a mi marido [...]* . El relato se sumerge nuevamente por el camino del placer.

[...] y contenta él , contenta yo.

Su novio había partido para América en el año 1927 solo , prometió que la llamaría , y así sucedió en el año 1930 , que es el momento que María arriba a la Argentina.

El Trabajo

Los años transcurridos en la década del '30 , fueron para Argentina , época de crisis , cambios de gobiernos , huelgas, represiones , que culminaron con el golpe de estado de 1930.

[...] era un momento crítico en la Argentina pero la “verdá” contenta de haber encontrado un compañero , “peró” se presentó la falta de trabajo y así , así

...[...] el tuvo que ir a trabajar a Paraná por medio de un contratista ...[...] "le deco de pagar" y todo [...] yo estaba esperando mi primer "hico" (hijo) [...] después pudo venir a verme , cuando tuve el "hico"...y así le dejaron de pagar, tuvo que vender los muebles , tuvimos que quedar a dormir al suelo ...(sonrisas. "Peró", nunca, nunca arrepentida de haber venido a la Argentina. Argentina del primer momento la apreció, en el corazón uno tienen donde nació "peró" para mi Argentina es como Italia.

como el Friuli

María entretiene su relato entre las peripecias de la falta de trabajo , o un trabajo que no fue pago , y la alegría de la llegada de su primer hijo. Feliz de haber venido a la Argentina , a la que "siente" del mismo modo que Italia. Posiblemente la seguridad que le brindó su familia de origen , rodeada de cariño y buenos ejemplos , le permite afianzarse con alegría , a este "mundo" diferente , junto a su compañero.

En Italia fue feliz junto a sus padres y hermanos. En Argentina feliz junto a su compañero con quien comparte su mundo friulano hablando la misma lengua recordando los mismos lugares, y juntos se insertan en la nueva sociedad , juntos aprenden el nuevo lenguaje que les permite la comunicación con el afuera con los "otros".

[...] después despacito , despacito, descargando ladrillos , haciendo la mezcla e todo, levantamos la casa , esta casa.[...] los paisanos nos ayudaron , nos ayudábamos entre todos , los fines de semana venían y entre todos levantamos primero una pieza , y así . [...] después iban a la casa de otro paisano que precisaba ... iban todos y así nos ayudábamos. [...] que si todos tuvieran ahora la paciencia que tuvimos nosotros , sería en mejores condiciones la Argentina , le digo la pura verdad. Porque ahora no se conforman con una pieza solo como nosotros y ahí teníamos comedor y todo no !! [...] pero digo nunca me arrepiento de haber venido a la Argentina.

El énfasis expresado en el discurso de María permite observar la emergencia de una identidad étnica que remarca en forma positiva el sacrificio y

voluntad de trabajo de los inmigrantes friulanos , respecto de la población Argentina. Cuando expresa “ahora no se conforman” se excluye del relato no solo ella sino también su familia.

El dolor y la alegría, Acá y Allá

[...] y entonces tuve tres hijos , tuve el primero del '32 , llegué del '31 , del '32 lo tuve , después del '35 tuve el otro y el tercero del '39 ; así que por desgracia me faltó “lo del medio” , “peró” cosas del destino pero no puedo decir [...] una desgracia nada más... [...] (tristeza) . [...] pero digo ahora mismo que tengo 88 años contenta de vivir en Argentina. Estuve en Italia varias veces pero me encontraba mas incómoda , no por mi familia , como la de mi marido son un tesoro pero... [...] cuando llegué a mi pueblo era muy distinto mucha gente que yo conocía , eran amigos ya no están más , la “verdá” , la “verdá” , la vida cambió de cuando vine yo , no es que faltaba nada , no le faltaba , porque comida había , había comida y todo sencillo “minestrín” y “pulenta” , “pulenta” y “minestrín” y siempre la misma pero la verdad no faltaba comida. [...] yo le dije a mi cuñado... yo soy bien italiana no? (risas)... yo le dije , pero yo me siento inmigrante en mi propia tierra , nos sentimos inmigrantes , él no quería sentir eso pero es la verdad , es la pura verdad , porque nos encontramos e encontramos , no?. Yo cuando llegue a la Argentina me encontré más cómoda casi. Pero yo nunca me arrepiento de haber venido. Ahora que se yo , mi marido por desgracia , cuando teníamos la casa en orden , bien , faltó él , así es lo que la vida , un poco ingrata (lagrimas) , pero no se puede hacer nada contra eso tanto “alla” , como “acá” puede suceder en cualquier parte...

Intentando de apartarla del dolor que se había apoderado de María pregunté cómo se había sentido al llegar a Argentina.

[...] en la Argentina también nos sentíamos inmigrantes , pero ninguno lo decía no lo tenían bién calladito , acá se respetaba a todos , fuimos respetados por todos , eramos todos inmigrantes , uno estaba al lado de un polaco , de un francés.

Eramos todos iguales "inmigrantes", uno no se miraba contra el otro eramos todos iguales...[...] por ejemplo un día una polaca dijo, esos que vinieron con esos baules no hacía falta que vinieran "acá", a la Argentina; dijo "la polaca", porque yo vine con un fardito en la mano, como diciendo que esos que vinieron con baules no estaban mal "allá" tampoco... mal no estaba yo tampoco. No se dan cuenta que a lo mejor quién sabe porque vinieron para "acá". Ellos vinieron quizás por hambre , por un montón de cosas , por política muchos por política también.

La legislación racial de Musollini obligó a muchos friulanos e italianos en general a emigrar.

Hubo entre ellos muchos intelectuales destacados en la historia Argentina , como el Doctor en Matemáticas Beppo Levi doctorado en Turín a cargo del instituto de Matemáticas de la Universidad del Litoral. Gino Germani que propició el nacimiento de la Sociología Argentina, nacido en Roma en 1911 donde conoció las carceles fascistas. En 1957 se crearon la carrera y el departamento de Sociología de la U.B.A y G. Germani fue su rector.

En 1948 físicos de primera línea de destacada actuación como Gino Moretti , M. Abele y Livio Gotton , que dejaron enseñanzas notables en Argentina en el breve tiempo que estuvieron. (Revista todo es Historia .año XXIV. 1992 p.p. 17 a 19). La emigración de los friulanos Egidio Feruglio y Rodolfo Kubik representan dos ejemplos de emigración política que de esta forma manifestaron su oposición al regimen. (Grosutti, Javier. 1998).

En este momento de la charla se agrega su cuñada Natalia , que cuida de María los fines de semana cuando su hijo no está. María al concretar la entrevista pidió que también estuviera ella.

[...] y nosotros vinimos también por miedo de esa bendita "guerra" que se dividían las tierras.[...] vinimos después de la Segunda Guerra Mundial en el '48. A "nosotros" (Friuli) nos sacaron toda Istria , "e" por otro lado los franceses en Piamonte sacaron un pedazo , entonces estaban despedazando a italia , y todo despedazaban, entonces tuvimos miedo de otra "guerra". Al ver que las tierras se

repartían para “acá” y para “allá”, mis hermanos decidieron venir, estaban otros hermanos “acá”.

El relato gira entre la amargura y el dolor de dos pérdidas muy importantes en su vida, y la desilusión de encontrar distinto a su pueblo y sentirse ajena en él. María remarca y de alguna manera desmiente que una de las causas de la emigración haya sido la falta de comida. El sentirse incómoda en su pueblo permite recuperar su alegría de estar en Argentina e identificarse comodamente en su identidad originaria friulana y su identidad adquirida argentina.

Subraya además que los sucesos dolorosos de su vida podían ocurrir tanto “allá”, como “acá”, de modo que ambas identidades quedan a un mismo nivel. Otro aspecto interesante es como se sumerge en la identidad de inmigrante que le permite revalorizar lo que se repite permanentemente en su discurso, “yo no me arrepiento de haber venido”.

La intervención de su cuñada, en otro pasaje del relato muestra como la identidad étnica emerge en ambas, a partir del contacto interétnico que se establece entre ellas y otros inmigrantes en este ejemplo “la polaca”.

Ellos (los otros Inmigrantes) en este caso “la polaca”, vinieron por hambre, María vino por “amor”, pero resalta el hecho “yo no estaba mal “allá”. Su cuñada con sus hermanos vinieron por “miedo” a una nueva guerra. Nuevamente emerge una identidad étnica valorativa positivamente, donde se supone que es más humillante el dejar “su tierra” por hambre, que por los motivos que las impulsaron a ellas emigrar.

Otro aspecto interesante es el juego valorativo de la identidad étnica-identidad nacional. Natalia dice “a nosotros (los friulanos) nos sacaron a toda Istria, a Italia un pedazo del Piamonte, apareciendo la identidad étnica por sobre la identidad nacional.

Ambas remarcan continuamente el “allá”, y el “acá”, donde se desarrolla la vida , donde interactúan con “los otros”, que permite visualizar las identidades y su flexibilidad.

La trasmisión de su lengua

[...] *usted parla furlan?*

Antropóloga : No , alguna palabra entiendo.

María: *Ah. Castellano y bueno está bién.*

[...] *Ah. Si el friulano no se olvida !! en fin yo empecé con mis hijos , mi marido también era muy partidario , porque...[...] en casa siempre lo hablábamos , sabe que pasa como mi marido “trabajaba” en casa , (su marido era carpintero y tenía el taller en su casa) , entonces nosotros lo hablábamos siempre y con los hijos también, distinto es aquellos paisanos que iban a trabajar afuera , ya tenían que hablar castellano , y entonces se perdía un poco. Mis nietos mayores hablan en friulano , ahora los chicos de Emilio (su hijo menor) no porque ...claro... eh. El núcleo de ellos eran españoles , así eh, ...mi nuera es descendiente de españoles , así que , “peró” entienden todo el friulano eh. ! Sí,sí, sí. (dicho con énfasis).*

[...] *allá ,(Friuli) se habla mucho el italiano, pero “el friulano se mantiene a bastante”. En el pueblo sí , sí sí , se habla el friulano, el italiano se habla cuando se va a otra provincia. [...] hace poco en la Sociedad Friulana me entregaron el carnet de socia “vitalicia”, me quisieron hacer hablar , como sea estaba en la friulana “e hable en friulano” yo digo que “mi disculpe” pero yo estoy en la Friulana y me siento como en el mismo pueblo , así que me disculpen no, los que no entienden que se hagan explicar lo que digo de los que están , porque había casados con argentinos y así, que me disculpen ,pero yo no puedo , yo “reingrazzio”,(agradezco), a todos porque lo que me dieron ,agradezco mucho la atención de la Sociedad Friulana , y aplaudieron, no sé si le gustó , no le gustó, pero yo [...] no soy como otras paisanas que no quieren hablarlo, no lo hablan con sus hijos , porqué no , [...] mire allá (Friuli) cuando estaba Mussolini que quería todo “ugual” se había dejado , ahora no, usted va por la calle y el nombre está escrito en friulano e italiano , así tiene que ser. Sino se pierde.*

La lengua es una característica importantes en la elaboración de la identidad. Siendo la que construye el mundo donde los actores sociales interactúan.

El Retorno

La profunda transformación del mercado laboral producido en los años '70 provocada por el desarrollo de la región, sumada a la disminución de la población activa, indujo a la nación a iniciar una política de retorno con el fin de equilibrar la demanda y la oferta disponible.

En el año 1970 se realizó en Paraná el Xº Congreso de Sociedades Friulanas con la presencia de autoridades de la Región Friuli Venezia - Giulia, autoridades de las entidades del país, y público en general.

En su discurso el Asesor Regionale, hace saber de la promulgación de una ley regional, que promueve el retorno a la "Patria", con la seguridad de un puesto de trabajo, y construcción de una casa.

Agregando además que los inmigrantes friulanos pueden encontrar en la nueva ley un motivo de interés para su familia y para sus hijos.

En el período de 1989 – 1991, debido a la inestabilidad económica sufrida en Argentina, muchos argentinos descendientes de friulanos eligieron el camino del retorno a la tierra de sus padres y "nonni". Era común por esos días, ver largas colas frente al consulado italiano con el fin de tramitar la doble ciudadanía, y pasaporte para emigrar. Entre 1989-1994 emigraron hacia Friûl 1069 personas, la gran afluencia de argentinos en Friûl hizo posible la creación de una institución que los nuclea "Vientos del Sur", donde se organizan actividades culturales como, exposiciones, ciclos de proyecciones de cine argentino, conciertos de música latinoamericana, encuentros y reuniones donde se come el "típico asadito". (Grosutti, Javier. 1998).

[...] *mis nietos ahora se encuentran en "nuestra tierra"! como inmigrantes en su propia tierra. Se fueron allá por falta de trabajo acá. Es una cosa enorme los que se fueron de acá, y yo decía siempre que mal la Argentina tanto "tereno", tanta tierra, y allá tan poquito, y tienen que mudarse allá, porque no hay trabajo acá, pero la verdad es un dolor, propiamente, es una pena porque nosotros probamos el momento de emigrante y ellos ahora lo están probando allá como lo probamos nosotros acá. Se fueron a "su tierra" a la tierra de sus ancestros, pero están como inmigrantes en su propia tierra. Ellos están contentos de un lado pero sufren mucho, mucho la nostalgia, el otro día me llamo Mario dice Ay! Nonna, me dice, sabes que nostalgia que tengo de la Argentina dice, y yo lo sé lo pasé antes vos allá y yo acá lo pasé que es lo mismo hijo de migrantes, y esa es la vida de un inmigrante así que se pasa bien, se pasa mal, pero yo puedo decir, yo estuve siempre contenta con mi matrimonio con mis hijos, y eso es lo mejor de la vida. [...] cuando mi nieta, me dijo que se iba para allá, yo le decía que no se vaya, y sabe que me contestó, Nonna vos que hiciste, tenía razón, ella también, iba a encontrarse con su novio que era friulano y lo conoció acá, cuando vino con el grupo de baile, ella también formaba un grupo acá de baile friulano, y bueno qué le iba a decir ... no podía decirle nada.*

María muestra en sus palabras algo de tristeza, pero a la vez se siente tranquila de que sus nietos hayan de alguna manera regresado a "su tierra". De que su historia vuelve a repetirse en su nieta.

Al preguntarle si no volvería a vivir a su pueblo, ahora que están sus nietos y también su hijo mayor, responde: "No, querida, mis muertos están acá".

Al despedirnos, María me muestra una carpeta tejida al crochet por ella, y dice:

"ves estas las tejo yo para regalar a los que vienen del Friuli, o a veces a algunos acá también, tiene tres colores, en el centro el color de la bandera friulana, más afuera los colores de la bandera italiana, más afuera los colores de la bandera argentina", te regalo una, además de unas hermosas agarraderas también tejidas por ella."

Nos despedimos , ella quedó en la tranquilidad de su casa , con el deseo de que lo que me había contado pudiera serme útil.

Habitando lo habitado

Durante el período 1920 – 1930 algunos inmigrantes llegaban como braceros contratados para la cosecha especialmente a la provincia de Santa Fe, con la idea de retornar luego a Friúl, no todos regresaban, muchos de ellos retornaban a Buenos Aires afincándose, formando familia, contrayendo matrimonio generalmente con mujeres friulanas o hijas , o luego de algun tiempo llamaban a sus novias friulanas casándose por poder con ellas.

Por esos años un grupo de amigos inmigrantes funda la “Familia Friulana” de orientación fascista, más tarde otro grupo funda la “Unione Obrera Friulana” sobre la base de la “Lega Proletaria Friulana” una de las asociaciones regionales más empeñadas en la propaganda antifascista (Grosutti, Javier 1998) . Finalmente un grupo de la Obrera Friulana se une a la Familia Friulana y fundan en el año 1932 la Sociedad Friulana de Buenos Aires. Actualmente ubicada en la calle Navarro 3936 del barrio de Devoto, es llamada por los friulanos la “nonna” de los fogolares friulanos por ser la primera del mundo en su tipo esto es creada por inmigrantes friulanos .

El FOGOLAR es un lugar muy apreciado por los friulanos, es el espacio central donde se enciende el fuego para cocinar y calefaccionar la casa, con bancos alrededor donde la familia se reúne luego de la jornada laboral.

La creación de este Fogolar constituyó para estos inmigrantes establecidos en Buenos Aires, el lugar de unión, el espacio donde recrear su “mundo de friulanidad”. Eran muy estrictos en cuanto a la admisión de socios, solo podían hacerlo los inmigrantes o sus hijos,

[...] eran tan estrictos que si algunos jóvenes decidían realizar una fiesta en el salón, podía hacerlo pero si quería invitar amigos, debían ser friulanos o descendientes sino no los aceptaban, eran tremendos, muy cerrados, nosotros cuando queríamos hacer alguna fiesta nos íbamos al “ Club Italiano”.

Llegaron a un lugar habitado por “otros”, la necesidad de agruparse de habitar lo habitado a partir de ese vínculo de nostalgia que daba “sentido” al “ser” friulano al encontrarse con los suyos, poder hablar su lengua, ayudarse. Recuperar ese mundo friulano a partir de los festejos de Navidad, Año Nuevo, cumpleaños, organización de bailes donde entre valeses, polcas y “villotes” (danza popular friulana), se entremezclaba también algún “tango”. Donde se comía la “minestra”, “polente”, “crostui”, y también se organizaban “asaditos”, donde se tomaba café y algunos tomaban “mate”, donde a pesar de ser “tan cerrados” se iban integrando ciertos elementos culturales que este nuevo lugar imponía. Más tarde este sentido cerrado de pertenencia se fue flexibilizando, a partir de los matrimonios mixtos que se fueron sucediendo.

También en esta época muchos de los que migraban lo hacían por cuestiones políticas, el régimen fascista ahogaba en muchos casos el desarrollo y emancipación conocida en Europa, y eran perseguidos por sus ideas opuestas al fascismo.

[...] mi papá se tuvo que venir porque le avisaron que lo iban a matar, si él era socialista, mire como será que yo me llamo “Leni” sabe por qué, porque mi papá hubiese querido ponerme “Lenin”, pero como yo era mujer igual me puso “Leni”, así que mire, con Mussolini mi papá no iba y por eso nosotros nos tuvimos que venir” [...]

[...] sabe que pasa nosotros nos tuvimos que venir porque era una cosa con Mussolini no se podía, mi papá decía, no esto no va, empezaba con la represión, y bueno nos vinimos yo tenía ocho años [...]

Al finalizar la Segunda guerra Mundial se produce otro importante movimiento migratorio desde el Friuli hacia Argentina. Italia se encontraba

destruida, y en Friuli resonaban aún los cañones por los conflictos fronterizos todavía no definidos con Yugoslavia.

En este caso la emigración fue espontánea, generalmente dejaban la tierra de origen llamados por padres, hermanos, y esposos que los habían precedido.

[...] éramos trece hermanos muy unidos, éramos ejemplo del pueblo, mi hermano Vepo que estaba aquí (Argentina), no me conocía, porque yo nací después que él se fue para América (1927). Entonces como él (Vepo) escribía que en Argentina había trabajo, pero no sé, sería que tenían miedo, porque la tierra fue dividida Gorizia le sacaron la mitad a Italia por pago de la guerra. Yo no sé por que quisieron venir [...]

[...] yo vine acá para escapar de la guerra (1949) [...] me vine porque no quería que mis hijos tuvieran que pasar una guerra [...] el hermano de mi señora estaba acá (Argentina), trabajaba en Saccol una fábrica de heladeras [...] yo vine con trabajo [...].

[...] yo vine llamado por mis padres, tenía diecisiete años [...] mis padres habían viajado en el año 1938, yo vine en 1948 [...]. (extraído de entrevistas).

Muchos de los emigrados de este período (1945-1950), encontraron lugar de trabajo en establecimientos fabriles, condicionando en muchos casos la elección del lugar de residencia.

En Villa Flandria (Provincia de Buenos Aires) que toma su nombre de un establecimiento textil, que trabajaba el algodón en rama que venía del Chaco y cuyo propietario era un belga. En el año 1945, el sacerdote del pueblo llamó a trabajar a dicha fábrica a sus familiares y luego 46 familias friulanas más.

Estos friulanos, con la ayuda del empleador pudieron comprar terrenos en la zona y luego construir sus casas.

Intte

Se crea más tarde el Fogolar de Jáuregui, que comprende además las localidades de Luján, San Andrés de Giles y General Rodríguez.

Otro ejemplo nos lo brinda la zona sur de la Capital, la localidad de Avellaneda, zona fabril, con grandes empresas textiles, químicas, frigoríficos, curtiembres etc., que daban trabajo a numerosas empresas constructoras, donde contratistas de origen friulano ocuparon a numerosos parientes y paisanos.

Esta concentración de friulanos posibilitó la fundación del “Círculo Friulano de Avellaneda”.

Al mismo tiempo, al concurrir muchos de ellos a los mismos remates de tierra, hizo posible que terminaran siendo vecinos de la misma localidad.

Otro caso es lo sucedido en el Barrio Parque de Bernal, donde a partir de la compra de lotes por algunos friulanos entre ellos algunos ingenieros, que se preocuparon para que el barrio tuviera un desarrollo urbano y una fisonomía destacada. Esta iniciativa fue seguida por otros paisanos, y en la actualidad residen en este barrio alrededor de cien friulanos y descendientes.

Por esos años (1945-1950), Argentina desde el año 1946 bajo el control del gobierno peronista, “vivía el boom” de la posguerra y la ilusión de desarrollar una potencia. Para sostener el proceso de industrialización urgía cubrir el déficit de la mano de obra especializada. [...] *se abrieron las puertas a la inmigración en una coyuntura internacional ampliamente favorable. La Europa destruida expulsaba a sus hombres, y una “Nueva Argentina” pensaba acogerlos [...]* (María Lujan Leiva 1992).

Otros de los lugares donde gran cantidad de inmigrantes friulanos encontraron su fuente de trabajo en Capital Federal fueron los Hospitales Italiano y Rivadavia. Desde fines del siglo pasado ya se encontraban enfermeros friulanos en el Hospital Italiano, entre 1920-1930 trabajaban 291 enfermeros friulanos en dicho hospital.

El mismo fenómeno se produjo en el Hospital Rivadavia, donde uno de sus funcionarios afirmó públicamente que en el hospital faltaba la estatua al Friulano Desconocido. La mayoría de los enfermeros y personal de maestranza eran de origen friulano.

[...] *mi abuelo vino en 1904 trabajaba en el Hospital Italiano, [...] mi mamá vino en 1938 trabajaba de enfermera en el Hospital Rivadavia [...]* (extraído de una entrevista) El entrevistado era médico cardiólogo y trabajaba en el Hospital Rivadavia.

En el año 1978 un grupo de friulanos llegados a la Argentina durante el período que estamos considerando, afincados en Capital, crea el “Centro de Cultura Argentino-Friulano (CCAF)”. “ Si la nostalgia había sido el sentimiento que dio origen a los fogolares, la nueva institución fue el de dirigirse a los argentinos descendientes de friulanos. (E. Mattiussi 1998).

[...] *era el año 1978, con la cuestión de los desaparecidos, yo pensé que mis hijos tenían que tener un acercamiento a sus orígenes, que pudieran formarse, digamos tener una base sólida, porque si cuando salen al mundo se caen en el primer lugar, sea de cualquier color. Mientras que si tienen una base sólida cuando salen al mundo saben elegir, si eligen lo hacen con convencimiento [...]*.

[...] *nosotros nos juntábamos en mi casa, y un día dijimos tenemos que crear algo, pero totalmente distinto a lo que es la Sociedad Friulana, mostrar otros aspectos de nuestra cultura, las artes, la música, las letras [...]*

Internaz

[...] *sabes que pasa, no es que en la Sociedad Friulana no se realizaran eventos culturales, como por ejemplo, presentaciones de coros orquestas, conjuntos de bailes etc., pero lo que sucede es que siempre lo hacen luego de una cena o un almuerzo, entonces pasa que la gente se dispersa, a lo mejor se encuentran con paisanos que hace meses o años que no ven, y entonces el ambiente no se hace propicio para escuchar un coro etc.. Si la gente se encuentra en una comida es lógico que se ponga a conversar. En cambio en el Centro ya se viene predispuesto*

para el evento cultural [...]. (extraído de entrevistas efectuadas a algunos de los fundadores y colaboradores de CCAF.)

La Sociedad Friulana de Buenos Aires fue fundada en el año 1927, el CCAF en el año 1978, Argentina vivía los oscuros años de la dictadura militar, que en su propuesta de reorganizar el país, sembró el terror en la sociedad argentina. Cincuenta y un años de diferencia entre ambas fundaciones, cambian los actores sociales, los contextos y las motivaciones.

Actualmente hay Foglars, Centros, Sociedades Friulanas en todas las provincias del territorio argentino. En Buenos Aires se encuentran las dos instituciones de Capital Federal. (CCAF y Soc. Friulana de Bs. As.).

Además se encuentran las de las localidades de Avellaneda, Pablo Podestá, Florencio Varela, Mar del Plata, Bahía blanca, San Nicolas, San Andrés de Giles, Campana, Olavarría, Tandil, La Plata, San Clemente del Tuyú.

*Interesante el rescate de la
propie + ante las desapariciones*

CONSTRUCCION DEL CAMPO

El momento llegó, el tema estaba propuesto, las ideas jugaban en mi cabeza, iban, venían, desaparecían..., pero ya no había dudas, había llegado la hora de aplicar, teorías y métodos, de “poner el cuerpo”, e ir al “CAMPO” para “SER ANTROPOLOGA”.

¿cita?

En ese momento comienzan los interrogantes, cuál es el interés que puede tener la investigación propuesta, y afloran respuestas que tratan de calmar ansiedades, y justificar de alguna manera el trabajo antropológico, tarea que consiste nada más y nada menos que en ser un “científico social”. Es aquí donde comienzan nuevamente los interrogantes, donde las corrientes teóricas clásicas hasta posmodernas se entrecruzan, y bullen en ideas que se superponen y se mezclan intentando aclarar los contenidos teórico-metodológicos, que a la vez sean “objetivos”, como toda investigación “científica” lo requiere.

Llegados a este punto se hace necesario que definamos algunos criterios, si estamos hablando de “campo” debemos definir. ¿Qué es el campo? “El campo de una investigación es su referente empírico [...] mundo natural y social en el cual se desenvuelven los grupos humanos que lo construyen [...] es un recorte de lo real.” (R.Guber 1991).

Es posible entonces para el científico social antropólogo lograr una investigación antropológica “objetiva”, en un mundo natural construido por grupos humanos? Es necesario aclarar qué se entiende por “objetividad antropológica”.

El momento específico de nuestra labor antropológica es el Trabajo de Campo”. Es allí donde intentaremos “obtener información” que nos haga posible “conocer” aquello que postulamos como problema de investigación. Nuestro ingreso al campo se establece con un cúmulo de teorías previas, pero lo importante será ser consciente de todo ese bagaje teórico y estar muy atentos a todo lo que el “campo”

nos revela, no dejar detalles fuera, no tratar de “encajar” los “datos” dentro de teorías métodos, liberarnos en lo posible de los preconceptos.

La epistemología clásica propone desechar el “contexto de descubrimiento”, para realizar un “verdadero” y “objetivo” estudio científico, por entender que es en este contexto donde emergen subjetividades y aspectos del sentido común. (Popper, 1977, Klimovsky, 1985). Por el contrario si aceptamos esta distinción epistemológica el trabajo antropológico exige que se preste atención a dicho contexto, sin perder “detalle”, si en realidad intenta ser “objetivo”.

Por lo tanto si una investigación antropológica pretende ser “objetiva” el antropólogo deberá hacer una tarea de autoconocimiento permanente que permita conocer y tener en cuenta nuestras propias limitaciones y preconceptos. Aunque parezca paradójal a mayor atención a las “subjetividades”, mayor acercamiento a las “objetividades” del quehacer antropológico.

Este “contexto de descubrimiento” que es nuestro “campo de trabajo”, es un campo “contruido” por la interrelación del investigador y sus interlocutores. G. Pérez, plantea que “no hay un método específico de “contruir realidades” [...] en tantos seres humanos los antropólogos construyen sus realidades de diferentes formas, por que cada antropólogo posee una subjetividad distinta y tiene una historia biográfica única e irrepetible.

Postula además que la antropología ha perdido su “inocencia”, dejando atrás sus pretendidos deseos de llegar a la verdad, para producir un conocimiento más honesto, donde el antropólogo y sus vivencias y sentimientos deben ponerse en el proceso de conocimiento. No es que antes esto no sucediera sino que quedaban relegadas en la libreta de notas del investigador. Las relaciones en el “campo”, pueden ser tan maravillosas o tan crueles como en la vida misma porque la etnografía es parte de esa “cotidinidad”. (Kalinsky, Perez 1994).

Intentaré en esta investigación dejar a un lado mi “inocencia”, introducirme en el “campo”, con todo el bagaje de conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera, pero además con todas mis virtudes, sentimientos y limitaciones, en una

palabra con mi "vida" de la cual es imposible desprenderme. Este proceso es lo que propongo dar cuenta a lo largo de este capítulo.

Ilusiones y desilusiones de la antropóloga

El escenario ideal para la investigación es aquel en el cual el observador obtiene fácil acceso... (Taylor y Bogdan, 1986).

Uno de los motivos por los que decidí hacer esta investigación es la relación familiar que me une al grupo (mi marido es hijo de inmigrantes friulanos.). Durante los años 1970-1980 había participado activamente en la Sociedad Friulana de Buenos Aires. Primeramente un poco de historia. En el año 1927 un grupo de amigos friulanos fundaron la Familia Friulana en Buenos Aires, siendo el primer fogolar de los inmigrantes en el mundo, en la actualidad existen cientos de fogolares.

El FOGOLAR es un lugar muy apreciado por los friulanos, es el espacio central donde se enciende el fuego para cocinar y calefaccionar la casa, con bancos alrededor donde la familia, y los amigos se reúnen luego de la jornada laboral.

Fogolar

Aparecieron luego, en Buenos Aires, otras asociaciones que tuvieron vida breve, casi todas ligadas a ideologías políticas. El Club Social Friulano, la Unión Obrera Friulana, formada en 1932 por un grupo que se separó de la Familia Friulana, y la Proletaria Friulana.

El 25 de abril de 1938, la Unión obrera friulana se unió nuevamente a la Familia Friulana y nació la Sociedad Friulana de Buenos Aires, el actual Fogolar de Buenos Aires. (E. Mattiussi, 1998).

Desde ese momento la Sociedad Friulana de Buenos Aires se encontraba en el barrio de Caballito en la calle Cachimayo 68. En el año 1970 alguno de sus socios junto a integrantes de la comisión directiva entre los que se encontraba alguno de sus

fundadores decidieron vender ese lugar y adquirir un nuevo predio en Villa Devoto, donde se construyó el edificio que ocupa actualmente la calle Navarro 3936.

Durante todo el período de construcción hasta su inauguración participé activamente junto a mi familia. Una vez inaugurada la nueva sede en el año 1974 con la formación de las nuevas comisiones, integré la Comisión de Cultura y el Coro de la Sociedad.

En el año 1980 junto con mi familia nos retiramos de la institución. Los motivos fueron la poca participación que se le brindaba a los jóvenes; teniendo hijos adolescentes, el lugar para ellos era muy reducido por no decir casi nulo.

II) en la etapa preliminar de mi salida al “campo”, planifiqué mi tarea etnográfica.

Delimitadas mi unidad de análisis “Inmigrantes friulanos hasta segunda generación de parentesco”, y la unidad de estudio “la Sociedad Friulana.”

Apelando las técnicas provistas por la metodología cualitativa propuse:

- Entrevistas.
- Observacion participante.
- Conversaciones informales.
- Relatos de vida.

R. Guber plantea que una de las cuestiones prácticas para la investigación en su etapa del trabajo de campo es “la posibilidad del acceso”.

Estos requisitos parecían cumplirse en la investigación por realizar, al menos esas eran mis “ilusiones”.

De manera que grabador y libreta de notas en mano, me dispuse a comenzar la tarea.

“Primer visita al Mundo Friulano”

Al llegar por primera vez luego de varios años, a la Sociedad Friulana el impacto fue fuerte, sus puertas estaban cerradas y en sus vidrios cartelitos anunciando: “Estudie italiano”, “Clases de Yoga”, “Clases de Gimnasia”, etc. Recorrí a lo largo de la entrada queriendo mirar por los ventanales, entre las luces que dejaban las cortinas. El salón estaba desierto, y el restaurant con sus mesas impecables y a media luz no albergaba ningún paisano. Un sentimiento de nostalgia se apoderó de mí, regresé a casa con la idea de volver otro día. Luego de ir durante una semana en distintos horarios y días, encontré al fin abierta la secretaría. La secretaria me informó que en realidad había muy poca actividad. Hay gente una sola vez al mes cuando se reúne la Comisión Directiva. Luego de presentarme, le expliqué mi interés en efectuar una investigación sobre la cultura friulana, si me podía informar que día encontrar alguno de los responsables de la Comisión. Se mostró entusiasmada con la propuesta, pero no pudo decirme con exactitud el día en que fuera posible encontrarme con ellos. Pregunté entonces si podía hacer una recorrida por las instalaciones, y volví a lugares que me eran familiares.

En el primer piso aparte de la secretaría, se encuentra la biblioteca, la sala donde se reúne la Comisión Directiva y un pequeño salón donde se encuentra el FOGOLAR, está destinado para reuniones íntimas conferencias, charlas, donde se supone poca concurrencia de público, y esa es justamente la intención de que el FOGOLAR se encuentre allí en el lugar de encuentro familiar y de amigos.

En planta baja, el gran salón de fiestas con los grandes ventanales que dan al jardín. Recorriéndolo parecían ^oparecer como duendes grandes mesas adornadas con flores repletas de gente que eran atendidos por muchachas vestidas con trajes típicos. Luego, en la sobremesa los cantos que iban entonando los grupos de amigos al compás del acordeón... Seguí mi recorrido. Llegué a la cancha de bochas, desde allí los duendes “viejitos” festejaban la arrimada al bochín... En el jardín las flores perfumaban la noche... En mi camino encontré el restaurant, con sus coquetas mesas de manteles floreados, cuadros que de las paredes mostraban paisajes del Friuli, y

“calderines” de bronce que colgaban junto con plantas en los rincones y centro del salón restaurant.²

Al salir, todo se hizo realidad, la Sociedad Friulana no había cambiado casi nada su fisonomía edilicia, estaba bastante bien conservada, solo le faltaba “VIDA” que ocupara sus lugares, para dejar descansar a los duendes que la habitan.

A mi regreso intenté ordenar ideas, dejar la nostalgia a un lado. “Cuando el enfoque directo no da resultado [...] La mayor parte de los investigadores cuentan con amigos y conocidos que tienen contacto con las organizaciones [...] (Taylor y Bodgman). Intentaría otra vía de acceso. Llamé por teléfono a un viejo amigo que hasta hacía poco tiempo se había desempeñado como presidente de la Sociedad Friulana. Me comuniqué por teléfono y concertamos una entrevista para el día siguiente.

Al llegar me recibió con alegría, comenzamos la charla café por medio. Le comenté lo que estaba haciendo, la investigación que pensaba realizar, que me contara las actividades de la sociedad friulana. Se puso bastante serio y contestó:

C: Vos querés hacer algo sobre la cultura friulana, que vas a ir a la Sociedad Friulana, ahí no pasa nada, siempre los mismos viejos; así está al final no va nadie.

Ant: Pero vos no estabas hasta hace poco? Que pasó?

C: Por eso me fui, no quieren hacer nada nuevo, y así la gente no va.

Ant: También debe influir la situación del país, no queda , mucho tiempo para concurrir no te parece?

C: No, pero no pasa nada. Si vos quieres hacer algo, te comunico con G.P. el es del Centro de Cultura Argentino – Friulano, además escribió un libro sobre los friulanos, él sí te puede servir.

Tomó el teléfono, llamó y me comunicó con él.

Nos despedimos.

² El “calderín es un recipiente de bronce que se usaba en Friúl sobre el Fogolar para preparar las comidas.

Internz

Evidentemente el alejamiento de C. de la Sociedad Friulana había sido bastante conflictivo, por lo menos eso era lo que dejaba entrever, hasta el punto de delegar todo el poder del “conocimiento friulano” al miembro de otra institución.

Estos primeros pasos por mi trabajo de campo me estaba demostrando que consiste en mucho más de lo que los manuales pueden decir. Si este se basa en la interacción humana, no puede haber recetas acabadas, sino que cada investigador prepara la propia y solo queda momentaneamente terminada al finalizar la estadía en el “campo”.

Si bien lo sucedido me produjo “desilusión”, a la vez motivó nuevos impulsos.

Lo que sucedía en la Sociedad Friulana es lo que está sucediendo en muchas instituciones de las distintas “colectividades” que se encuentran en el país. Que se mantienen demasiado cerradas sobretudo hacia los jóvenes, que son quienes harían que la institución se revitalizara. Entonces los “viejitos” van muriendo y con ellos la institución. De hecho esto venía sucediendo en la Sociedad Friulana desde que mi familia y yo nos habíamos retirado.

*sobretudo
é uma
prenda d
vestir. N
olvidarlo.
Sobretudo
em uma
Tênis*

Por otro lado la actitud de mi conocido, dejaba entrever, por un lado su resentimiento hacia la institución, en la que él junto con tantos otros habíamos transcurrido tantas horas, de trabajo y también de placer. Era impactante su reacción, delegaba el poder del conocimiento friulano hacia alguien que no pertenecía a la Sociedad Friulana.

Podemos inferir a partir de su comportamiento dos cosas, por un lado manifiesta que al irse él de la Sociedad Friulana nadie sería capaz de dar información interesante sobre los friulanos, por otro lado; es posible visualizar la conceptualización de “cultura” desde el sentido común donde se lo asocia al de “instrucción”. C: entendía que sería más interesante la información desde el inmigrante friulano autor de un libro.

Abandoné momentáneamente mi canal de acceso al campo por la Sociedad Friulana. Mi unidad de análisis se fue ampliando al agregar el Centro de Cultura Argentino – Friulano. Me comuniqué con G.P., concertamos una entrevista en su domicilio ya que el Centro no posee edificio propio. Sus actividades las realiza en el salón Dionisio Petriella de la Asociación Dante Alighieri, sede central.

Entrevistas y espacios de poder

Y usted qué quiere saber?

Pasaron dos días entre el llamado telefónico y el encuentro con G.P. El tiempo parecía interminable, me preguntaba: Qué decirle?, Qué preguntar? Era importante esta investigación, para mí para quien, por qué? Sentía que era realmente el momento que comenzaba mi tarea etnográfica, ya que la entrevista anterior con mi “viejo amigo” la había vivido de manera más familiar. Nuevamente me asaltaron las preguntas, dónde quedó el “extrañamiento necesario” para ubicarse en los contextos familiares a realizar etnografía? Había llegado el momento de encontrarme con el verdadero trabajo de campo? Para calmar ansiedades, lo mejor era esperar que llegara el día, quizás encontraría algunas respuestas.

A las 17,30 del día acordado, toqué timbre en la hermosa casona de tres pisos del barrio de Palermo acompañada de mi cuaderno de notas, el grabador, algunos esbozos de posibles preguntas y mis ansiedades. Un señor de unos 70 años abrió la puerta, era G. P. Nos presentamos. Me comentó que estaba solo, su esposa había fallecido hace cuatro años, la mucama tenía su día franco y la hija que vive con él se encontraba de paseo.

La conversación se desarrolló en el comedor diario, G.P. me dio a elegir entre ese lugar y el enorme living de su casa. Preferí el comedor diario, lo encontraba menos formal, lo que permitiría sentirme más cómoda. G.P. preparó un café y comenzamos la charla.

Le comenté nuevamente, -aunque ya lo había hecho por teléfono- que mi “viejo amigo” me había facilitado su número telefónico. Que estaba cursando una de las últimas materias de la carrera de Antropología con Orientación Social, y tenía interés como proyecto de investigación el tema sobre Los Friulanos en Buenos Aires.

Preguntó entonces: sobre qué aspecto quiere usted trabajar? Económico, histórico, todos...

[...] *La mayoría de las investigaciones tienen su inicio en un vago interés por un área determinada de estudio y raro es el que sabe de qué tratará su tesis antes de haberla escrito [...]* (Barley, N., 1989) Cómo podía ser yo tan concreta si esta era mi primer entrevista... sobre la cultura friulana? Todo no puede abarcarse...

G.P.: Por que no!!!! Usted que quiere saber? Yo en mi libro que escribí sobre los friulanos hablo de todo, lo que usted quiera saber lo puede encontrar ahí.

Evidentemente G.P. delimitó muy bien quien tenía el “saber” en la intercomunicación que se iniciaba, creando un espacio de poder entre él y su saber – el saber sobre los friulanos – y la inexperta antropóloga.

Propuse luego el uso del grabador, accedió sin problema, por el contrario, dejó entrever que le inspiraba más confianza saber que el producto de este encuentro estaría grabado. Su actitud cambió, su conversación comenzó a fluir y se le terminaron los interrogantes a la antropóloga. Los espacios estaban bien delimitados, de manera que ya no era necesario hacer preguntas, sino transmitir todo su conocimiento – por otra parte - el verdadero conocimiento sobre la friulanidad.

Al finalizar la entrevista me despidió con afecto, diciendo “*Gracias por interesarse por Los Friulanos, he pasado una linda tarde, estaba solo y usted me hizo compañía, le voy a regalar mi libro, usted todavía no lo tiene verdad.*” Tomó uno de sus libros lo dedicó y me lo dio de regalo.

“Espero verla por las reuniones que realizamos en el Centro” Me retiré llevando entre mis manos “el libro” que según mi interlocutor calmaría toda mi ansiedad por el conocimiento sobre la friulanidad.

En la situación de entrevista se produce una relación asimétrica entre quienes poseen el “saber”, los nativos, y quienes reflexionan sobre ese “saber”, los investigadores antropólogos?

Se juegan en esta instancia relaciones de “poder”, entre los poseedores de saberes y los que “necesitamos” esos saberes para realizar nuestras investigaciones?

En todas las entrevistas estas relaciones y estos espacios no se juegan de la misma forma. Cada entrevista guarda su propia dinámica; es así, ya que los agentes involucrados en la situación etnográfica van cambiando. El informante – en el sentido dado por Kalinsky, Pérez (1992) – como manera de identificar al otro etnográfico, no como un “otro” pasivo sino como co-constructor de la tarea etnográfica. Del mismo modo que el antropólogo se va modificando a partir del conocimiento y la experiencia que va adquiriendo a lo largo del trabajo de campo.

Luego de esta entrevista, mi acceso al mundo friulano se produjo por vía del Centro de Cultura Argentino – Friulano. G.P. me facilitó el número telefónico del entonces presidente del Centro, E.M. a quien ya conocía, pero hacía bastante tiempo no lo veía.

E.M. se interesó mucho por mi investigación. Comenzó a enviarme los programas mensuales del Centro donde comunican las actividades que se realizan una vez por mes en el salón de actos de la Asociación Dante Alighieri. De manera que el poder concurrir a las mismas hizo que, además de observación y charlas informales me conectara con otras personas como posibles “informantes” de la tarea etnográfica.

E.M. se convirtió en un “ayudante” especial de mi investigación. Luego de la primera entrevista continuamos en contacto, ya sea telefónicamente o en posteriores encuentros donde lo ponía al tanto de la marcha de la investigación. Además él

también estaba preparando un libro sobre “Los Friulanos” un trabajo historiográfico donde cuenta sobre los diferentes momentos migratorios, sus causas, la forma en que se distribuyeron en todo el país, los nombres de los friulanos y sus actividades en las distintas provincias. E.M. me consultaba sobre algunos datos. Se estableció entre nosotros un vínculo muy fuerte; E.M. antes de editar su libro me dio su borrador para que le diera mi opinión, si consideraba que algo debía agregarse o cambiar.

Podemos decir que el vínculo establecido con E.M. es lo opuesto a lo planteado en relación a G.P. En este caso la relación fue simétrica, y con esto no quiero decir que una sea mejor que otra no existen entrevistas mejores o peores, sino diferentes. Esto último posibilita un espacio útil para el futuro análisis del material elaborado en el campo.

Al poco tiempo de editar su libro E.M. falleció (1998) me sentí realmente mal, durante una semana no pude acercarme a mis papeles, grabaciones, notas sobre mi trabajo. Mi deseo era que viera la tesis acabada. Pasado los días comencé nuevamente la tarea, un nuevo compromiso me daba ánimo, el saber que E.M. estaba interesado en que esta investigación concluyera y que muchos friulanos pudieran tener acceso a ella.

Con el correr del tiempo la tarea en el campo me producía menos angustia, el conocimiento que iba adquiriendo y la buena predisposición que demostraban mis “informantes” en el sentido de su interés en dar a conocer sus costumbres, su sufrimiento de inmigrante hizo posible que la tarea etnográfica se realizara con más tranquilidad: sin querer hacer notas, grabar, ni perder detalle, todo al mismo tiempo, con el temor de “perder información”, algo imposible de lograr en las primeras salidas al campo, justamente por ese temor e impaciencia de querer lograr que nada “escape” a nuestro registro.

De modo que a medida que el trabajo de campo se iba realizando pude seleccionar la metodología a realizar. Generalmente el uso del grabador fue bastante limitado, al darme cuenta del gran cambio que se producía en la comunicación con mis “informante”, a partir de que se encendía la lucecita grabadora. Por lo general era mucho más sustanciosa la conversación que manteníamos antes y después en la

que ese “indefenso amigo” se ponía en funcionamiento. Por lo tanto, opté por “conversar con mis otros”, tomando algunas notas – generalmente datos cuantitativos, fechas, etc. – y luego de terminada la entrevista hacer mi registro.

De este modo, fue posible captar miradas, gestos a lo largo de la “charla” mucho más naturales que cuando sabían que se los estaba grabando, donde se notaba una actitud mucho más “preparada para la ocasión”, con un lenguaje menos espontáneo y más medido.

Observaciones y encuentros informales

Generalmente las entrevistas y relatos de vida se efectuaron en los domicilios de los “informates”, en muy pocos casos en bares cercanos a sus lugares de trabajo.

En todos los hogares friulanos visitados, ya sea de inmigrantes o descendientes, encontraba algún detalle que comunicaba friulanidad, y que de alguna manera, en algunos casos contradecía lo que los informantes expresaban, especialmente los hogares de descendientes friulanos.

Había cuadros con paisajes de su pueblo en Friûl, adornos con leyendas friulanas traídos como recuerdos de los viajes posteriores que realizaron, de visita a su pueblo, padres y abuelos friulanos.

[...] Eso me lo trajo mi nona cuando viajo a visitar el Friuli, yo soy argentino, mi papá también, la verdad que yo de friulano no tengo nada, bueno sí, algo debo tener, siempre queda algo pero qué se yo? Nunca me interesó demasiado saber, mi nona algo me contaba cuando era chico...pero no sé, yo no hablo ni friulano ni italiano, mi papá lo entiende, pero no lo habla, mi mamá es argentina descendiente de españoles, entonces se va perdiendo, viste?...pero ahora que charlamos me doy cuenta que tengo muchas cosas de mi nona, las historias que me contaba como cuentos de los juegos que ella y sus hermanos hacían en la nieve en

su pueblo, las canciones infantiles, alguna todavía recuerdo, las comidas...me encanta la "polenta con chucrut" que hace mi nona y el "fricco" [...]

Esta conversación surgió luego que la antropóloga preguntara por un adorno que simulaba un "Fogolar" en miniatura que se encontraba en los adornos de una repisa de un moderno living de la casa de un descendiente de friulanos. Pude comprender cómo la manifestación de la etnicidad aparece, aún en las personas que conscientemente no lo perciben, pero si se detienen y reflexionan a partir, como en este caso, de una pregunta; la etnicidad aparece y toma sentido.

Mi asistencia a los encuentros que el Centro de Cultura Argentino – Friulano hechos mensualmente sirvieron para tomar contacto con inmigrantes friulanos. Observar las diferentes propuestas que se ofrecen, desde charlas, presentaciones de libros, homenajes, espectáculos musicales y teatrales, generalmente estos últimos efectuados por jóvenes. La condición para poder participar es que no siendo friulano se debe exponer primeramente una temática referente al Fiûl, y luego el tema que se desee.

Para algunos asistentes mi presencia era familiar; ya me conocían por haber sido presentados en otras oportunidades o haber mantenido con ellos una entrevista. Para otros era una integrante más del público.

Mi mayor conflicto se producía cuando nos reuníamos en el hall de salida comentando el espectáculo; no sabía si darme a conocer, si era mejor ser uno más y así observar, conversar y "captar información". Era necesario decir a cada paso cuál era mi condición y mis objetivos. Dónde quedaba la "ética profesional"? Si no lo hacía me sentía una "espía", y por el contrario si exponía mi situación – cuando en realidad se estaba comentando el espectáculo – me daba la sensación de querer "figurar", "sobresalir" dentro de un grupo donde nadie daba a conocer su profesión, si era médico, abogado, mecánico, albañil, etc. Mi opción fue integrarme a la charla, si en el transcurso de la misma surgía, a través de alguna pregunta, o mención la posibilidad que diera a conocer mis objetivos, lo hacía y sí, era una más del grupo.

Al salir por supuesto me perdía entre las mesitas del bar de la esquina de la Asociación y con una “lágrima” de compañera comenzaba mi registro.³

Relatos de Vida

“... se aprende mejor con la experiencia que leyendo textos metodológicos...sin embargo no carece de interés saber que el modo en que se van a recoger los “relatos de Vida” anticipa su utilización ulterior...”

Daniel Bertaux, 1989

Uno de los momentos migratorios seleccionados en este estudio es el período 1920-1940. Uno de los criterios que acompañó mi elección metodológica en esta instancia era que, algunos de los posibles “informantes” alcanzaban los ochenta años o más, de manera que entendía interesante y al mismo tiempo más cómodo para ellos poder desplegar como un relato – que tantas veces contaron a sus nietos- su historia de inmigrante.

En este caso son relatos de dos nonas friulanas, Regina que emigró a la Argentina de pequeña con su familia, padres y hermanos, y María que lo hizo casándose por poder con su novio friulano.

El nombre dado a las narradoras es ficticio para guardar su identidad real.

En el caso de Regina dudé mucho al decidir la entrevista, ya que la persona a la cual me dirigí era muy allegada a mi – mi suegra-. Estaba segura que su relato a lo largo de 86 años de vida resultaría interesante para visualizar la flexibilidad de la identidad, y los diversos “sentidos” que ella contiene. Mi temor era que nuestra familiaridad fuese un obstáculo para ambas en la interacción de la situación de entrevista. Al mismo tiempo estaba segura que dejando que ella relatara su vida libremente sin que yo interfiriera con mis preguntas sería mejor para ambas. Es así que fui hasta su casa, le comenté sobre la investigación que estaba realizando – sobre

³ Nombre dado a un tipo de café típico de Argentina, que consta de leche con una gota de café.

cómo vivió el momento migratorio, cómo era su vida en Argentina. Yo no le haría preguntas, ella me contaría su vida como le pareciera, no tuvo inconvenientes, solo preguntó: *“Te parece? Yo qué te puedo contar? Si estuviera el viejo – su marido –, el sí te podría contar, él sabía más, yo no sé, si a vos te parece...”*.

Le dije entonces que me contara lo que tantas veces le contaba a sus nietos cuando eran pequeños solo que en esta oportunidad lo iba a grabar. Arreglamos para el día siguiente que me esperaría a tomar mate y me contaría todo... “lo que podía” – dijo con una sonrisa.

El día del encuentro me recibió con alegría, las paredes de su casa se adornan con cuadros que recuerdan al Friûl, uno llamó especialmente mi atención por ser similar a los que se encuentran en casa de otros “paisanos”, el paisaje friulano, las montañas nevadas, el lago, el valle, la especial distribución de sus casitas... La charla se desarrolló en la cocina, donde no faltan adornos que recuerdan a Friûl y entre mate y mate despliego entre sonrisas, y algunas veces un dejo de tristeza, la historia de su vida.

En el segundo caso al momento del relato María tenía 88 años. Mi acercamiento a ella fue a partir del parentesco social – “paisanos” – de ella con mi familia política. La llame primeramente por teléfono para concertar una visita donde le comenté mi proyecto y mi interés en que ella me contara su vida en Friûl, su experiencia migratoria, su vida en Argentina... Aceptó con mucho agrado de manera que en la semana siguiente, con la compañía de una de sus cuñadas – ella prefirió que su cuñada la acompañara... *“Por si me olvido de contar algo”* – , nos reunimos en su casa.

María relataba su vida con profundo orgullo de ser friulana, de conservar su lengua, con cierta melancolía al recordar que sus nietos están pasando ahora la historia de inmigrantes, viviendo en Friûl donde se radicaron desde hace unos años.

En este caso nuevamente “el grabador” fue una interferencia entre el vínculo que se estableció entre María y yo durante el relato. La charla que tanto el día previo a la entrevista en que concertamos el día de reunión como el día del encuentro

resultó mucho más espontánea, más relajada y riquísima en el “saber” que María pudo transmitir.

Un relato de vida es solo una parte de la historia de esa vida que se relata en parte condicionada por el oyente de ese relato en este caso la antropóloga. “Las diversas formas que pueden tomar los relatos de vida no dependen del narrador sino del narratario” (Bertaux, 1989). En este caso mi interés se inclinará al impacto migratorio y la flexibilidad identitaria a lo largo de la vida de las narradoras.

En el caso de Regina la antropóloga se convirtió en un puente entre la narradora y una audiencia mayor invisible al momento en que ella relataba su vida. Regina inicia su relato diciendo: [...] *yo tenía dos años cuando comenzó la guerra, como “pueden” imaginarse* [...] Esa palabra pueden encierra esa audiencia invisible que permite a la antropóloga ser un vínculo entre esta y la narradora.

Modelo
de los
medios

Al finalizar el encuentro con María cuando estaba por retirarme me regaló una carpetita tejida por ella al crochet [...] *tiene las tres banderas, en el centro la del Friül, en segundo lugar la de Italia y en el final la Argentina.* [...]

Nos despedimos...era un domingo de otoño soleado, me sentía feliz de haber elegido este “oficio de antropóloga” que permite acercarnos a la cotidianidad de las personas, “dar a luz” los saberes soterrados – en terminos foucaultianos - .Esa tarde mis conocimientos se enriquecieron; recibí la ternura de esa “viejecita friulana”, que siendo capaz de escuchar la voz de su corazón, se atrevió a dejar su “mundo friulano”, ^Satravesar el océano para encontrarse con su compañero y empezar a contruir su “nuevo mundo”. Dejando impreso en su tejido lo que en su discurso se remarca con esos “acá” y “allá”, donde las tres identidades que conviven en ella se asoman, se enmascaran y superponen en el transcurso de su vida.

Realmente esa tarde mis ideas se fueron aclarando, cuánto me había dicho María con la descripción de su carpeta tejida. Era la puesta en práctica de identidad vivida. Posiblemente en ese momento hubiese podido contestar con más seguridad a mi primer “informante” al preguntarme “*Usted qué quiere saber?*”

De regreso al punto de partida

La Sociedad Friulana de Buenos Aires

Durante el tiempo que realicé mi trabajo de campo tenía presente una nueva visita a la Sociedad Friulana. Consideraba que mi tarea no estaba completa, y al mismo tiempo me costaba mucho poder volver luego de lo sucedido anteriormente. Postergaba el momento de un día para otro hasta que, avanzada la tarea etnográfica fue imprescindible que lo hiciera; debido a ~~el~~ valor que daban mis “informantes” a la institución, a la que consideraban, más allá de que concurrieran o no un referente importante de su identidad friulana; enfatizando además el hecho de que era la nona de las instituciones friulanas en el mundo. También por la forma en que iba aflorando a lo largo de mi trabajo de campo como “una situación pendiente”, a la que “debía” volver. Llegaba el mes de Noviembre, recordé que era el mes en que se celebra el aniversario de la Sociedad Friulana, llamé por teléfono preguntando cuándo se realizaría el festejo. El sábado siguiente se realizó una cena a la que concurrí, iniciando de esta manera mi regreso.

El salón se encontraba colmado de personas para mi desconocidas. De no saber cuál era el motivo de la fiesta – festejar el 71 aniversario de la Sociedad – era similar a cualquier evento que puede tener lugar en un salón de fiestas.

Luego de pasado un momento de ubicarme en la mesa que se me había asignado, veo con sorpresa que unas mesas más adelante se encontraba mi “viejo amigo” con su esposa.

Terminada la cena, apareció en el escenario la orquesta, interpretando las “villotes” friulanas, y comenzó el baile; continuaron luego tangos, valeses y boleros que se entremezclaban con las polkas y villotes. Más tarde algunos grupos cantaron las características canciones friulanas, “Quel mazzolin di fiori”, “O ce biel ejsçjel a Udin”, etc.

No faltaron las palabras alusivas del presidente a la conmemoración quien aprovechó la ocasión para invitar a los presentes a asociarse a la Sociedad y de esta forma ayudar a superar la difícil situación económica por la que estaba pasando.

El baile continuaba entremezclando compases, cuando mi viejo amigo se acercó a saludarme e invitarme a una reunión para el sábado siguiente, [...] *Vamos a reunirnos para despedir el año, pero lo hacemos con los "goricianos"* [...], los goricianos no son friulanos? [...] *lo que pasa es que ellos no tienen sede, por eso lo hacen acá, claro que son friulanos, pero son "ellos", - los de la Sociedad Friulana - ellos hacen la diferencia, te va a gustar son fiestas como "las de antes"* [...]

Un "nuevo otro" aparecía en mi tarea etnográfica. Lo dicho por mi viejo amigo dejaba traslucir las tensiones y conflictos del grupo. Además una nueva identidad emergía, la goriciana.

Al sábado siguiente concurrí nuevamente a la Sociedad Friulana, pero esta vez a "festejar con los goricianos". La reunión se realizó en el jardín y el patio de la cancha de bochas, el asado lo prepararon entre algunos paisanos goricianos, el postre y el café las damas, la música, un acordeón. Una cena más familiar que la anterior, comenté, y [...] *más económica* [...] acotó mi viejo amigo, [...] *después dicen que no tienen plata, pero no saben organizar nada... como hacíamos "nosotros" antes.* [...]

Al promediar la noche, conversando con una de las organizadoras de la fiesta, le comenté sobre mi interés de mantener una entrevista con ella, ya que estaba realizando una investigación sobre los inmigrantes friulanos.

[...] *Ah sí? Pero yo soy "goriciana", bueno si soy friulana - risas - mira, yo primero soy "goriciana", después "friulana", después "italiana" y después "argentina", tengo cuatro identidades, me casé con un argentino y tengo hijos argentinos y mirá si no soy "argentina también".* [...]

Por su ubicación geográfica - frontera entre Italia y Yugoslavia - Gorizia sufrió a lo largo de su historia el permanente "tironeo" entre las potencias que se repartían las tierras friulanas. Luego de los Tratados de

Paz firmados al finalizar la Primera Guerra Mundial fue anexada a Italia.

Luego de finalizar la Segunda Guerra Mundial nuevamente sus fronteras se modificaron, partiendo en dos campos y casas. Esta situación motivó diferencias al interior del grupo. Lo señalado por esta inmigrante friulana destaca nuevamente la flexibilidad y contrastividad de las identidades.

Semanas más tardes con motivo de la llegada de uno de los conjuntos de bailes folclóricos desde Friül, se realizó una cena para agasajarlos, y donde además ellos bailaron danzas típicas de cada pueblo friulano. La esposa de mi “viejo amigo” llamó por teléfono para invitarnos a mi esposo y a mí. Era organizada por los “goricianos”. Fue una noche agradable y de reencuentro con amigos que no veía desde casi veinte años. Por supuesto nadie sabía de mi nueva actividad de antropóloga; solo mi “viejo amigo” y su esposa para quienes supongo ya me había convertido en un mal necesario.

Mi “viejo amigo” no perdía oportunidad para recalcarle sin que yo le preguntara, lo mal que funcionaba la sociedad debido a la mala administración actual, el mal comportamiento que tenían hacia los friulanos, [...] *sabés que para hacer esta reunión, tuvieron que pagar 500 pesos de alquiler por el salón de fiestas, pero le dan lugar a los del Rotary Club de Villa Devoto, te parece?* [...].

En su discurso, mi “viejo amigo” parecía transmitir, tanto en esta oportunidad como en nuestros anteriores encuentros, no solo su disgusto sino también su deseo y convicción de no volver a participar en la Sociedad donde en años anteriores había llegado a desempeñarse como presidente. Sin embargo, volvía de la mano de los “goricianos”. Su comportamiento permite inferir que en su discurso subyace el conflicto y la disputa por el poder que recorre este “mundo friulano” que es la Sociedad Friulana.

El reencuentro con los amigos estuvo colmado de nostalgias y recuerdos de “otros tiempos” cuando trabajamos juntos, y colaboramos para llegar a inaugurar la sede Villa Devoto que ocupa en actualidad la Sociedad Friulana. Donde también nos

divertimos mucho, además algo que nadie dijo, pero seguramente todos advertimos, éramos más jóvenes, teníamos veinte años menos.

Los recuerdos trajeron motivaciones.

[...] *tenemos que hacer algo, ocupar los lugares que dejamos años atrás, devolverle a la Sociedad actividad [...] no podemos dejar que esto termine así [...] tanto trabajo de nuestros viejos! Y de todos nosotros [...] tenemos que juntarnos otra vez [...] yo propongo que nos reunamos el próximo sábado, para charlar haber que se hace [...].*

! a ver

Mientras tanto yo me encontraba como una más entre el grupo de viejos amigos. Dice Kalinsky, Pérez (1992) que nuestra situación en el campo es “ambigua”, nunca se es del todo de “acá”, o de “allá”, o sea nunca se está del todo del lado de nuestra específica actividad científica, ni de la de “nuestros otros”, en tanto el campo es ficcionalizado y tanto etnógrafo como “informantes” son contruidos en “otros”.

En este caso mis “otros” no sabían de mi actividad ni las motivaciones que me habían acercado a la Sociedad. Esta situación para mí “ambigua” en el sentido de que yo por un lado sabía cuáles eran mis propósitos, y al mismo tiempo me sentía participe del emprendimiento propuesto.

Qué se hace en estos casos? Debía contarles cuáles eran mis objetivos? Por el momento preferí no decir nada. Hammersley, M. (1984) plantea que una de las implicancias del principio de reflexión, - importante en toda tarea etnográfica - “consiste en la necesidad que tiene el investigador de tomar conciencia de sus decisiones y de los motivos que subyacen a esas decisiones”. En este caso eran las razones solo científicas ó de la vida misma, y es entre estas dos razones que intentaba resolver mi “ambigüedad”, como “científico” y “persona”. Seguramente en mis objetivos propuestos subyacía la intención de este reencuentro que me daba la posibilidad de una nueva herramienta metodológica, como la de poder “participar” en reactivar ese “mundo friulano” que había abandonado hacía veinte años.

Recapitulando, al comenzar mi tarea etnográfica la Sociedad Friulana se me presentaba como un lugar al que podría acceder sin dificultades, y desde allí establecer ~~conexiones~~, vínculos propicios para mi investigación. En realidad el camino fue inverso; mi acceso se produjo al finalizar mi trabajo de campo; y me permitió comprender un aspecto que considero debemos tener presente al realizar nuestra tarea. Prestar atención a lo “obvio”, justamente aquello que nos parece obvio o damos por descontado que sucederá de tal manera; no es así, y se nos presenta como en este caso para demostrarnos que “ciencia” y “cotidianeidad” caminan más juntas de lo que imaginamos.⁴

Circularidad de Saberes

Kalinsky B., Pérez, G. (1994). plantean que la “ficcionalización de la otredad en la situación de campo es versátil”. De modo que así como el antropólogo construye a su “otro etnográfico”, se construye a si mismo como tal, y a su vez construye al antropólogo como un “otro”.

Podemos decir entonces, que en ese “mundo creado” en la situación de campo, quedan inmersos el “otro etnográfico” y el “otro etnógrafo” como actores de “los juegos sociales que pertenecen al dominio de la investigación”. (Althabe, 1994).

En este universo social ambos otros (etnógrafo y etnográfico), interactúan, se relacionan, se comunican, establecen vínculos que, “no son rupturas respecto de los que suceden en nuestra cotidianeidad, más aún, son parte de ella”. (Kalinsky, Pérez 1994).

En este terreno de “ambigüedades” donde ninguno es todo el tiempo “antropólogo” ó “informante” es que se produce lo que considero esencial en nuestra

⁴ La autora luego de más de 40 años de frecuentar la casa de sus suegros friulanos notó, que en el centro ~~herja~~ del balcón, se encontraba el escudo de la provincia de Udine.

disciplina; la “circularidad de saberes”. Entre “nosotros – otros”, y los “otros – otros”. (Kalinsky, B. 1994).

Nuestra llegada al “campo” se hace desde alguna perspectiva teórico-metodológica, que permite formularnos, porqué, cómo, para qué, intentamos analizar determinada problemática. Sin embargo, nuestra investigación está muy vinculada al “saber” que nuestros “informantes” pueden ó desean transmitirnos. Nuestro bagaje teórico-metodológico y nuestros objetivos irremediabilmente se modifican y cambian en el transcurso del trabajo de campo a través de los “saberes” transmitidos por “nuestros otros”, y es precisamente esta modificación y este cambio lo que produce el “conocimiento” en el terreno etnográfico. De esta relación y estos vínculos que se establecen entre los “actores”, del juego social etnográfico, el antropólogo no sale inmune. Es necesario llegar al “campo” con cierta claridad de prejuicios y supuestos, con un conocimiento profundo de si mismo, conciente de nuestras limitaciones, miedos y convicciones. Este será un objetivo a alcanzar en cada llegada al campo que nunca será del todo logrado pero vale el intento que nos obliga a la reflexión permanente. De todo esto debemos dar cuenta en la escritura de nuestros textos antropológicos, como devolución a los “saberes” producidos en el campo y como necesidad al que hacer de nuestra disciplina; para de esta forma ubicarnos en nuestra realidad cotidiana con los “saberes” y las “vivencias” de nuestra tarea etnográfica.

Mi propuesta al iniciar este capítulo fue dar cuenta del proceso del “trabajo de campo”, intentando rescatar la “subjetividad” que recorre toda la “comunicación”, “observación” y “relación” establecida en el campo con el fin de lograr la mayor “objetividad antropológica”. Creo haber explicitado lo más fehacientemente mi tarea etnográfica; al menos ese ha sido mi propósito.

IDENTIDADES EN CONTRASTE

Emigrar no solo implica dejar el lugar de pertenencia; también es ocupar y compartir con otros un espacio habitado a nivel físico y simbólico, su forma de vida, de organización, de valores, etc.. Es un encuentro entre grupos e individuos con diferente bagajes étnico – culturales, con su propio universo cultural, es decir, su forma particular de ver el mundo. Es ingresar al mundo de las relaciones inter-étnicas.

En esta relación es donde se crean, se asimilan, se reformulan los elementos culturales del inmigrante con la cultura de la sociedad anfitriona. Esto es conceptualizado por Cardoso de Oliveira (1992), como “cultura de contacto”. En esta cultura contacto es donde emerge una identidad étnica asimétrica, relacional y contrastiva.

- Es “relacional” porque resulta del encuentro entre dos o mas grupos étnicos.
- Es “asimétrica” porque en esta relación existe desigualdad entre los grupos en contacto.
- Es “contrastiva” porque cada grupo logra su identidad entre un “nosotros” frente a un “otros”.

En este contacto entre los diversos grupos involucrados donde emerge la identidad. Esto implica considerar los distintos momentos del proceso histórico – social que lo acompaña.

Mundos Agitados

“El mundo una vez asumido puede ser creativamente modificado y hasta re – creado”.

Berger, P. y Luckman, T. (1989)

La situación migratoria posibilita que miles de hombres y mujeres se relacionen e interactúen cotidianamente. El inmigrante arriba a un mundo objetivado y subjetivado por “otros”. Se enfrenta con nuevos paisajes, nuevos ordenamientos espaciales, otra “lengua” que impide la comunicación al menos en un primer momento con el “otro”. Al mismo tiempo, trae consigo su propio mundo de significaciones y sentidos.

El impacto migratorio produce “agitaciones” en ambos “mundos culturales”, el de los inmigrantes y el de los anfitriones en el proceso de integración de unos y otros.

¿ Cuáles son los motivos que posibilitan que tal cantidad de personas produzcan un fenómeno migratorio, como el ocurrido en Argentina desde fines del siglo pasado hasta mediados del presente siglo? Es necesario detenerse en el proceso histórico social que acompaña este fenómeno.

A nivel macro – social se advierte la necesidad homogeneizante requerida desde los “estados – nación” e instituciones. La escuela pública, por ejemplo, cumple un papel fundamental como canal de transmisión de valores, símbolos, lengua común a todos los ciudadanos. Al mismo tiempo, a nivel micro – social se produce el movimiento en sentido inverso (heterogéneo) donde los actores sociales plantean su diversidad en la vida cotidiana.

En la actualidad a pesar del intento más homogeneizante, que es la globalización, es posible visualizar en todo el mundo el florecimiento de distintos grupos que intentan mostrar sus diferencias. Tanto en ámbitos académicos,

(seminarios, conferencias, mesas redondas) donde ponen en el tapete conceptos como “racismo”, y “derechos humanos”, etc.; como en la vida cotidiana, donde es posible encontrar manifestaciones a través de la imagen (televisión, exposiciones, etc.), manifestaciones de grupos callejeros en los cuales se reclama el derecho a las diferencias (étnicas, de género, sexuales, etc.), la emergencia de grupos de música étnica, los restaurantes donde se ofrece comida étnica, etc.

Período 1878 – 1880

Los primeros inmigrantes friulanos llegan en Argentina en 1878. Doce años antes (1866) Italia se había unificado como el Reino de Italia, recuperando del Imperio Austríaco el Friül occidental, quedando el Friül oriental bajo dominio austríaco.

En esos años Argentina se iba consolidando como Estado – Nación, promoviendo la incorporación de inmigrantes europeos en colonias agrícolas para “poblar” el país.

Estas situaciones llevan a luchas, carestías, falta de trabajo. Imponen además una lengua común, la difusión obligatoria de valores y formas de vida. Los mundos de la vida cotidiana se agitan tanto en la sociedad expulsora (Friül), como en la sociedad receptora (Argentina).

Friül es una región fronteriza lo que posibilita y obliga a la movilidad de modo que podemos definir uno de los componentes de la identidad friulana como “migrante”.

La voz de los pioneros

[...] *nosotros estamos contentos porque acá tenemos mucha tierra.*

[...] *decían que eran todos “indios”, en vez son todos que es una maravilla*

[...] *la gente aquí no trabaja nada [...] estamos cerca de la montaña me parece de ver lo “nuestro” (su pueblo), el aire es bueno. [...] Les hago saber que yo me encuentro bien en Jesús María somos más de 700 friulanos, todos en la misma posición [...] en la “Mericha” se está bien, pero es necesario dejar la “fiacha” a un lado. [...] sabes amigo mío que estamos exiliados en una catástrofe de desgracias, y las traiciones de las infames agencias de Italia, las cuales nos mandaron bajo ésta desastrosa Argentina, mediante falsas circulares y leyes por las cuales fuimos traicionados [...] el terreno es gratis, pero es terreno peligroso y poblado de “indios” y ahora no dan ganado como antes habían prometido [...].*

El mundo friulano de esos pioneros se vió convulsionado entre luchas, tratados de paz, promociones de arribar a otras tierras. Enfatizaron uno de los componentes de su identidad, la de “migrante”, dejando el espacio físico de su “paese”, con unos pocos efectos personales, y todo su “mundo” cotidiano. Llegaron a las tierras “prometidas” casi despobladas, agitando el mundo cotidiano de sus habitantes.

En este encuentro emerge una identidad étnica que enfatiza el ser trabajadores, honestos, no ser gente peligrosa, en contraste con la identidad del “indio” haragán, peligroso, y el “argentino” e “italiano” estafadores y traicioneros. En la tranquilidad de estar todos juntos, lo que les permitía continuar sus costumbres, hablar su idioma, y protegerse del peligro indígena.

Segundo período 1920 – 1930.

Finalizada la Primera Guerra Mundial el Friûl oriental es definitivamente anexo a Italia. Aparece en el escenario friulano “el fascismo”, que desde su llegada impone a Friûl una función precisa, “la de barrera frente al mundo del Este Europeo”. Esto hace de Friûl una zona desindustrializada, fuertemente militarizada. Se crea la provincia de Friûl (1923) suprimiendo la de Gorizia. (1927)

“A pesar de estos intentos homogeneizantes el pueblo logra mantener su patrimonio étnico y lingüístico dentro de un régimen autoritario, con “ilusiones”

nacionalistas de italianizar con perfecta mentalidad estatal.” O. Burelli (Leicht 1989).

Hablan los protagonistas

[...] *nosotros nos vinimos porque a mi papá le avisaron que lo buscaban, él era socialista.*

[...] *yo iba al colegio en Friül, usábamos el uniforme pantalón gris camisa negra, era la época de Mussolini [...] volvimos porque comenzaba Mussolini con la represión [...] mi papá dijo esto se pone feo y nos vinimos para acá [...].*

[...] *yo vine casada por poder en el año '30 (1930), casada con mi novio friulano que había venido tres años antes (1927), allá no había trabajo, y también muchos migraron por cuestiones políticas, sí, sí [...].*

[...] *ahora en Friül se habla mucho el friulano, además en las calles escriben el nombre (de la calle) en italiano y en friulano, y así tiene que ser, lo que pasa que antes por culpa de Musolini que quería todo “iguales” (iguales) se dejó, pero ahora no, eso no puede ser! [...].*

Nuevamente en este movimiento *homogéneo – heterogéneo* se produce la migración. Aparece una identidad étnica en contraste con una identidad nacional italiana. Identidad étnica que en la afirmación de su lengua friulana y su peculiaridad étnica destaca su diferencia.

Tercer período: 1945 en adelante.

Luego de finalizada la Segunda Guerra Mundial en el año 1946 se crea la República de Italia. Tratados de Paz que producen anexiones y pérdidas de tierras, conformación de nuevas fronteras. Las nuevas fronteras dividen pueblos y hasta el cementerio en la provincia de Gorizia.

Argentina promueve nuevamente la inmigración europea. En este caso mano de obra profesional, para cubrir la demanda del sector industrial producido en el país.

Las palabras de los inmigrantes

[...] yo vine con mis hermanos en el 1948 [...] que no es que no tenían trabajo, pero tenían miedo porque la tierra fue dividida, Gorizia le sacaron la mitad a Italia por pago de la guerra, entonces al ver que otra vez se repartían las tierras de acá para allá [...] entonces vinieron y me trajeron [...].

[...] yo vine acá para escapar de la guerra [...] no quería que mis hijos tuvieran que pasar otra guerra [...]

[...] el friulano es un idioma [...] con base celta y latina, así surgió el francés y el español [...] el italiano tuvo poca influencia sobre Friül [...].

[...] El Friül no está bien conocido por Italia, toda Italia está hacia el lado izquierdo en Lombardia, Piamonte, Veneto hasta Venecia.

La guerra, el miedo a divisiones que patentizaban los quinientos años de luchas sufridas en Friül por su condición de tierra fronteriza. La afirmación de una identidad étnica friulana en su idioma y su ubicación geográfica en contraste con la lengua italiana, y su italianización hacia la parte occidental de su territorio, posibilita que una vez más gran cantidad de friulanos dejen “su mundo” para radicarse en Argentina.

La lengua, las formas de vida, la realidad de la vida cotidiana internalizada primariamente provee una identidad que nos adjudica un lugar en el mundo. Los friulanos emigran dejando el espacio físico de su “mundo primero”, trayendo consigo su peculiar situación biográfica.

Entre la *homogeneidad* – *heterogeneidad* se produce el movimiento migratorio, donde se internalizan secundariamente otros valores, otra lengua, otras formas de vida, donde se elabora y practica una identidad que comporta un lugar en los “otros mundos”.

Incertidumbre y afecto

Bourdieu. P. (1995) define la cultura como una forma de conceptualizar el mundo a partir de la posibilidad diferencial con que los actores sociales perciben, internalizan y transforman su mundo cultural. La cultura adquiere así diversos sentidos.

Los inmigrantes friulanos elaboran con los diversos grupos que integran la sociedad anfitriona una “**cultura de contacto**” que en proceso de integración entre inmigrantes y anfitriones logra sentidos diversos. Esto permite la emergencia de una identidad flexible y contrastiva tanto a nivel intergrupar como intragrupal.

A la luz del concepto de “**incertidumbre**” entendido como perplejidad, no saber que hacer, vacilación, duda, y el de “**afecto**” definido como pilar de nuestro inicio en la vida, que permanece en nuestra memoria afectiva y nos identifica con nuestro mundo de paisajes, olores, miradas, emociones internalizadas en nuestra socialización primera, ingresaremos al mundo étnico cultural friulano, mundo que forma parte de otros mundos de la vida cotidiana (del trabajo, del hogar, etc.). Mundos heterogéneos insertos en un mundo supuestamente homogéneo, la sociedad en su conjunto.

La incertidumbre generada por el hecho de pasar “la guerra”.

[...] *Yo no quería que mis hijos tuvieran que pasar la guerra [...], [...] Era la época de la guerra mi mamá no tenía para darnos de comer [...], [...] Veíamos como*

se repartían las tierras [...]. En otros casos forzados por situaciones políticas la época fascista de entre guerras, estos hombres y mujeres deciden emigrar. Al inmigrar a la nueva tierra nuevamente la incertidumbre, cómo se vive en este mundo desconocido con quienes, cómo comunicarse en friulano. En un primer momento este conflicto lo resuelven estando juntos, cerrándose en la re-creación de su mundo friulano, la Sociedad Friulana de Buenos Aires (1927). Vinculándose desde el afecto a ese “su mundo” friulano dando sentido a su cultura a partir de compartir canciones, comidas, bailes y la posibilidad de comunicarse en “su lengua”. Al inicio de su fundación solo podían concurrir friulanos y sus hijos. Es posible observar a partir de este sentido cerrado de pertenencia la emergencia de una identidad étnica en contraste con otros grupos étnicos y con la identidad nacional italiana. Con el tiempo los matrimonios mixtos coadyuvaron en la apertura hacia otros grupos.

En el año 1976, la incertidumbre generada por los sucesos ocurridos en el país anfitrión con motivo de la implantación de la dictadura militar, un grupo de inmigrantes friulanos en su mayoría profesionales que arribaron luego de la Segunda Guerra Mundial funda, el Centro de Cultura Argentino Friulano, [...] *Lo que impulsó en mí el deseo de la creación del Centro, fue la necesidad de un espacio donde mis hijos adolescentes pudieran conocer sus orígenes, que después ellos elijan lo que quieran, pero que no salgan al mundo, más como estaban las cosas en ese momento, pensé que conociendo sus orígenes tendrían una base sólida y cuando salen al mundo saben elegir y lo hacen con convencimiento, no caen en cualquier lugar, sea del color que sea, rojo o el que sea.* [...]. El Centro no tiene edificio propio las reuniones las efectúan una vez al mes en el salón de la Asociación Dante Alighieri, y consisten en presentaciones de libros, obras de teatro, conjuntos musicales, homenajes a friulanos o descendientes que se destacan en distintas profesiones. Realizan además una muestra anual de pintura a la que denominan como muestra de pintores italianos, donde se reserva una mención especial para pintores friulanos. Si bien la idea del Centro es que concurren tanto friulanos como argentinos, de hecho ya su nombre lo explicita. La condición impuesta para los no friulanos que quieran participar, dar alguna charla, etc. Es que primero deben referirse a algún tema que tenga relación con la friulanidad y luego exponer el tema elegido.

Los cincuenta años que separan estas dos instituciones friulanas que se encuentran en Buenos Aires (Capital) permite ver los diversos sentidos de friulanidad. El momento es otro, cambian los actores sociales, dando sentido a su friulanidad ponderando otros aspectos de su cultura, como la literatura, la música. El concepto cerrado de pertenencia se flexibiliza a partir de la incorporación de los descendientes que ya en muchos casos son argentinos. Es interesante observar como emergen alternativamente las identidades contrastivas, una identidad nacional italiana en contraste con otras nacionalidades. Organizan muestras de pintores italianos, al mismo tiempo aparece una identidad étnica en contraste con la identidad italiana, se otorga un premio especial para pintores friulanos, una identidad argentina especialmente en el uso de su lengua, el español.

La etnicidad es una característica de “**identidad humana**”; adquirida y usada al alcance del participante para ser empleada en un encuentro y sujeta presentación, inhibición, manipulación y explotación. (Williams Douglas, Stanford Lyman 1996).

[...] *El friulano es un idioma nada que ver con el italiano [...], [...] Yo siempre hablé el friulano con mis hijos en mi casa se hablaba siempre, mis nietos algunos lo hablan, otros no por que mi niera es hija de españoles, entonces ya vio...pero lo entienden si si [...], [...] Yo nunca me acostumbré, yo aca es como si no fuera yo, pero no podía irme me trajeron mis hermanos y no los podía dejar...pero yo cuando volví a mi pueblo no extrañe nada a mis hijos aca miraba las montañas y me sentía realmente yo...una vez un inmigrante ruso me dijo vos nunca te vas a acostumbrar por que con la cabeza allá y el cuerpo acá no se puede [...], [...] Yo soy hija de genoveses tengo amigos friulanos son muy buenos, pero el carácter de los friulanos es rudo reticentes a demostrar sus sentimientos...yo creo que tiene que ver con el espacio físico que habitan...las mujeres son duras, mi papá siempre contaba que en Italia había un dicho, decían que la mujer friulana va a trabajar al campo y vuelve con el hijo en la canasta y nadie se entero que parió el hijo [...], [...] El carácter de los friulanos es duro, no sé será todo lo que les toco vivir, pero yo no me acuerdo que mi mamá me haya dado un beso [...], [...] Para mí la Argentina es lo mismo que Italia siempre uno guarda un recuerdo grato del lugar donde nació, pero yo ahora tengo mis nietos, mis hijos aquí, no yo soy bien argentina [...], [...] Mis*

nietos se fueron al Friuli, ya ves vuelven a su tierra y tienen que pasar las penurias de inmigrantes...no yo no me iría alla, mis muertos estan aca [...]

Las palabras de los “**relatores**” permite delimitar aspectos culturales que se enfatizan como identificatorios de friulanidad:

- El idioma.
- Apego familiar.
- El ser austero.
- No demostrar los afectos.
- Ser honestos.
- Ser inmigrante.
- Ser nórdico.

Una identidad italiana cuyo componente es :

- La pertenencia a un estado - nación

Esta nueva circunstancia histórica por la que atraviesa Friûl, esto es pertenecer a un Estado- Nación, en un mundo de naciones, posibilita que en contraste con otras nacionalidades elaboren una identidad nacional italiana.

Una identidad argentina compuesta por :

- Gratitud hacia el país que les brindó paz y trabajo.
- Ser el lugar donde nacieron sus hijos.
- Ser el lugar donde descansan sus muertos.

[...] Me gustó participar del Camposcuola , me permitió conocer un poco más a mis “ nonnos”. Tomar contacto con chicos de otras provincias [...]

[...] como está la juventud ahora , me pareció una buena oportunidad para que los chicos tomaran contacto con otros jóvenes descendientes de friulanos[...]

[...] *en la era de la globalización , los jóvenes descendientes tienen que estar conectados social,cultural y económicamente , entre ellos y con Friül , más allá de los bailes , comidas , y fiestas [...]*

[...] *para mí cuando los friulanos hablan mal de Argentina es como si mi papá me hablara mal de mi mamá , mi papá no, pero tengo un tío que se pasa hablando mal de Argentina ,entonces para qué se vino acá [...]* .

Los descendientes hijos, nietos elaboran una identidad afectiva hacia sus raíces :

- Curiosidad.
- Interés.

Bonfil Batalla (1992) plantea la necesidad de analizar la identidad étnica en dos niveles:

- El ideológico, la pertenencia al grupo.
- El concreto, en la práctica cotidiana.

En la vida cotidiana los actores sociales negocian su identidad étnica. Estos dos componentes “incertidumbre”, y “afecto” articulan el mundo friulano donde las identidades se ponen en juego tanto a nivel grupal como individual . Las dos instituciones estudiadas nos muestran una identidad étnica definida a nivel grupal , que crea diversos sentidos culturales a partir de los diferentes momentos de su creación y de su proceso histórico.

A nivel de los actores sociales las identidades se ponen en juego y contrastan enmascarándose unas y otras. En algunos momentos la identidad nacional italiana enmascara , la identidad friulana.

[...] *que nos decían si eramos rusos , yo decía que no que eramos italianos bien italianos [...]* en otros momentos , la identidad friulana enmascara la identidad italiana.

[...] *nosotros no somos "tanos", sabe que pasa por culpa de los napolitanos nos llaman a todos tanos, pero nosotros nada que ver con ellos, somos muy diferentes somos "friulanos", tenemos más que ver con los "alemanes"* [...], en otros momentos la identidad argentina enmascara ambas identidades friulana e italiana

[...] *yo soy bien argentina, tengo más años de Argentina que de Italia* [...].

En la práctica cotidiana "incertidumbre" y "afecto" reactivan el mundo étnico cultural friulano. La "incertidumbre" pone en juego las identidades de pertenencia superponiéndose alternativamente unas con otras, pero en última instancia es el "afecto" hacia el "mundo" primero que permite la emergencia de una identidad étnica friulana que enmascara la identidad italiana y la identidad argentina.

REFLEXIONES FINALES

Una causa constante, “la guerra”, impulsa a hombres y mujeres a emigrar. Otro factor que incide en el período de entre guerras es el “fascismo”. No son estas por supuesto las únicas causas que provocaron la decisión de dejar el lugar de origen, pero si bien las causas pueden ser variables, lo cierto es, que coloca al individuo en una situación límite donde se sufre el desarraigo que provoca el dejar el lugar de pertenencia .

Esta situación provoca “incertidumbre”, que a nivel grupal genera la creación de la “Sociedad Friulana de Buenos Aires”, y el Centro de Cultura Argentino Friulano”.

A nivel individual cada persona con su peculiar situación biográfica, resuelve esta situación traumática generada por el ^adesarraigo.

Vicktor Frankl (1987), sobreviviente del holocausto, nos habla de los “valores de actitud “,esto es la posibilidad que tienen hombres y mujeres frente a los condicionamientos con que la vida los enfrenta de generar actitudes positivas como “plus de libertad”.

En el proceso de las relaciones interétnicas los inmigrantes friulanos asumen diversas identidades de pertenencia según el juego de la vida lo requiera.

Vemos además que si bien la lengua es un aspecto importante en la transmisión cultural, no es excluyente. Nuestra informante Regina, para quien la dificultad que le provocaba la comunicación a partir de su trilingüismo friulano-italiano-sauran , se comunica definitivamente en español. Regina trasmite su cultura friulana desde los adornos que pudimos apreciar en su casa, cuadros, objetos, etc. Los cuentos e historias de su niñez contadas a sus hijos y nietos en lengua española.

La gran carga afectiva con que el “mundo de la etnicidad” es internalizado permite que a pesar de la situación traumática producida por el impacto migratorio, este sea transmitido a sus descendientes no solo a partir de la lengua, sino también por formas de vida, gestos, costumbres, percepciones.

Es posible definir el mundo de la friulanidad como un mundo circular con dos polos donde se encuentran la sociedad expulsora y la sociedad receptora en permanente interacción. Vinculados en un primer momento por la comunicación epistolar o a través de la llegada de paisanos, luego con las publicaciones parroquiales.



Más tarde el Ente Friuli nel Mondo es un nexo importante entre el Friûl y la diáspora. Con el envío de su periódico, en la organización de diferentes eventos en los cuales trata de acercar ambos mundos friulanos, ultimamente la organización del “Camposcuola” en Ascochinga (Pcia. De Córdoba) para jóvenes descendientes de friulanos, y que se completó en el verano de 1999 con un viaje a Friûl para conocer la tierra de padres y nonnos. En Diciembre de 1998 fue efectuado en Mendoza un congreso, “Le prospettive della friulanita in América Latina”, donde participaron fogolars de Venezuela, Brasil, Uruguay y Argentina, con la intención de establecer un vínculo con la diáspora, no desde la nostalgia y el “folclore” sino a partir de las nuevas tecnologías, la Gacete dal Di en español, inglés, italiano y furlan, las páginas de internet, la enseñanza de la lengua friulana a partir de la Teleconferencia, la cual se brindó el último día del Congreso, donde además fue posible dialogar con el presidente de la Región y otras autoridades. Se propuso además acordar el día 3 de Abril, - día en que en el año 1070 se oficializa el poder de los Patriarcas, que abarcó desde el siglo XI hasta el siglo XV, período en el cual se creó el parlamento de la Patria de Friûl, y donde encuentra su ordenamiento la “Constitución de la Patria de Friûl”, día en que en el año 1963 firmó su autonomía- izar la bandera friulana en todas los Fogolars del mundo como señal de unión de todos los friulanos, los que están en patria y los que emigraron por el mundo.

Este mundo friulano completó su círculo cuando a fines de la década del 1970 principios de 1980 muchos friulanos, hijos y también nietos emigraron desde Argentina hacia Friûl. [...] ellos (sus nietos nacidos en Argentina) *volvieron a su*

tierra , pero son inmigrantes en su propia tierra [...] . La falta de trabajo en Argentina y el florecimiento industrial de Friûl quien incentivaba la inmigración de los friulanos y sus descendientes, para cubrir su demanda de mano de obra provocó el movimiento que completo el círculo étnico, e interactúa permanentemente.

Las situaciones que se generan a nivel macrosocial, falta de trabajo, conflictos bélicos, demanda de trabajo, períodos dictatoriales, generan incertidumbre a nivel microsocial tanto a friulanos como a sus descendientes en ambas sociedades, que sumado al “afecto” permiten la “vitalidad” del mundo de la etnicidad.

Las tres identidades de pertenencia permanencen latentes en los inmigrantes friulanos, presentándose alternativamente en la vida cotidiana, donde los colores de las tres banderas , azul y amarillo de Friûl, verde, roja, blanca de Italia, blanca y celeste de Argentina, tan bien definidas en su carpeta tejida por nuestra “informante” María intensifican u opacan sus colores en el juego de la vida cotidiana.

Dice el sociólogo Enrique Oteiza (1999), que Argentina no es un país “con” inmigrantes sino un país “de” inmigrantes , sin analizar en este caso “la identidad argentina” podemos decir que uno de sus componentes es :

- Ser descendiente de inmigrantes.

Los hijos y nietos asumen una identidad argentina como descendientes de friulanos, y elaboran una identidad afectiva hacia el lugar de sus raíces Friûl.

De cara al 2000 Friûl busca en la diáspora el puente de comunicación frente al mundo globalizado. Elaborando una identidad étnica que pondera :

- Su idioma “el friulano”.
- Sus dos mil años de historia compartida .
- Su ejemplo de convivencia de tres culturas , la latina, la germana, y la eslava.

Como ejemplo ante un mundo que tiene dificultades para aceptar las diferencias.

En el “mundo friulano” de Buenos Aires ante la incertidumbre que genera la propuesta igualitaria de la globalización, sumado al afecto, los friulanos transmiten su cultura,

[...] yo soy el encargado de guardar las fotos viejas, quiero que mis hijos tengan la opción de elegir, porque la propuesta de la aldea global es la de ser “todos iguales”... pero iguales a quién?, mi deseo es mostrarle a mis hijos las “fotos viejas”, sus raíces y que ellos tengan la oportunidad de elegir [...].

[...] Los hijos tienen que saber de donde vienen, pero sin imposiciones por supuesto que ellos quieren a Argentina, no me gusta lo que hacen algunos paisanos, que se la pasan hablando mal de Argentina y glorificando a Friül, pero mientras tanto ellos se vinieron... no eso no me gusta, yo lo que quiero, es que mis hijos conozcan sus raíces, que cuando miren para atrás vean la “llamita del fogolar” encendida.[...]

Raquel N. Fernández

1999

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alberdi, Juan B., BASES, y Puntos de Partida para la Organización Política de la República Argentina, ed., "Luz del Día", Buenos Aires, 1952.
- Althabe, Berard, LO MICROSOCIAL Y LA INVESTIGACION ANTROPOLOGICA DE CAMPO, Anthropology, 1984.
- Barley, Nigel, EL ANTROPOLOGO INOCENTE, ed., Anagrama, Barcelona, 1989.
- Berger, P., y Luckman, T., LA CONSTRUCCION SOCIAL DE LA REALIDAD Buenos Aires, Amorrortu Editores, 1983
- Berlo, Davis, EL PROCESO DE COMUNICACIÓN, ed., El Ateneo, Buenos Aires, 1990.
- Bertoux, Daniel, HISTORIA Y FUENTE ORAL , Barcelona, 1989.
- Bonfil, Batalla, IDENTIDAD Y PLURALISMO CULTURAL EN AMERICA LATINA. Fondo Editorial Buenos, Aires, 1992.
- Barbina, G, en G. Di Pasquale, FEVELANT CUI MIEI, HABLANDO CON LOS MIOS, ED., C.C.A.F., Buenos Aires, 1992
- Bourdieu Pierre, COSAS DICHAS ed. Gedisa , Barcelona, España 1993.
- Caporiacco de, Gini y Alberto, COLONI FRIULANI IN ARGENTINA , VENEZUELA, STATI UNITI, (1877 – 1880), ed. Chiardetti 1989.
- Cardoso de Oliveira, Roberto, ETNICIDAD Y ESTRUCTURA SOCIAL, ed. Ciesas, Mexico, 1992
- Deninsin, Norman, ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE VARIEDAD DE LA LENGUA Y PLURILINGÜISMO, en Edwin Aerdener comp., Multilingüismo y categoría social, ed., Paidós, Buenos Aires, 1971.
- Devoto, F., MIGRACIONES EN CADENA en Movimientos Migratorios, ed. C.E.A.L Buenos Aires, 1991.
- Di Pasquale, Gigi, FEVELANT CUI MIEI, HABLANDO CON LOS MIOS, ed. C.C.A.F. Buenos Aires, 1992.

- Do Campo Spada, Daniel, MITRE Y LA ORGANIZACIÓN NACIONAL; ROCA Y LA TRANSFORMACION DEL PAIS; SARMIENTO EN SU TIEMPO: ed., Buenos Aires, 1995.
- Douglas, W.A., Lyman, S.F., Zulaika, J., MIGRACION, ETNICIDAD Y ETNONACIONALISMO, Ed. Universidad del país Vasco, 1994.
- Duby Georges, ATLAS HISTORICO MUNDIAL, ed, Debate, 1987.
- Ferrarotti, Franco, LA HISTORIA Y LO COTIDIANO, Bibliotecas Universitarias, C.E.A.L 1990
- Frankl, Viktor E., EL HOMBRE DOLIENTE, Fundamentos antropológicos de la psicoterapia, ed., Barcelona, 1987.
- Franzina, Emilio, MERICA! MERICA! Emigrazione e Collonizazione nelle lettere dei Contadini Veneti in América Latina 1876 – 1902, ed. Feltrinelli Económica , 1980.
- Foucault, M., MICROFISICA DEL PODER, Madrid, ed., La Piqueta, 1979.
- Germani, G., ASIMILACION DE LOS INMIGRANTES EN EL MEDIO URBANO, Notas Metodológicas, en Revista Latinoamericana de Sociología, año 1, No. 2, pp. 158 – 175, 1965.
- Grossutti, Javier, L'INMUGRAZIONE ARGENTINA NELLA PROVINCIA DE UDINE, ed. Pcia. De Udine 1998.
- Guber, Rosana, EL SALVAJE METROPOLITANO, ed. Legasa, Buenos Aires, 1991.
- Guibernau, Monserrat, LOS NACIONALISMOS, ed., Ariel, Barcelona, 1996.
- Hammersly, M, REFLEXIVIDAD Y NATURALISMO EN LA ETNOGRAFIA. En: Dialogando, Nro. 4, Santiago de Chile, 1984.
- Kalinsky, Beatriz, Pérez, Gustavo, ANTROPOLOGIA “OTROS” Y CONTEXTOS DE AUTORIZACION DEL CONOCIMIENTO, Revista de Antropología, Año VIII, No. 13 Abril 1993
- Kalinsky, Beatriz, Pérez, Gustavo, “DE AQUÍ Y DE ALLA” La ambigüedad de la otredad, en revista ITZPALAPA, Mexico, 1992
- Klimovsky, G., ESTRUCTURA Y VALIDEZ DE LAS TEORÍAS CIENTÍFICAS, en: Gaeta, R. y Robles, N. (Comp.) NOCIONES DE EPISTEMOLOGÍA, Buenos Aires, Eudeba, 1985.
- Lamounier, Isabel, y otros, LOS GRUPOS ETNICOS DE ORIGEN EXTRANJERO COMO OBJETO DE ESTUDIO DE LA ANTROPOLOGIA EN

- LA ARGENTINA, en Tamagno, L., Hidalgo, C., comp. Etnicidad e Identidad, ed., C.E.A.L. Buenos Aires, 1992.
- Leicht, Pieer Siverio, HISTORIA DEL FRIUL, ed. Friulli nel Mondo, Udinne, 1989.
 - Leiva, Ma. Lujan, LA INMIGRACION EN LA ARGENTINA DE POSGUERRA, Todo es historia, pp 9 a 23, Febrero 1992.
 - Mattiussi, Eno, LOS FRIULANOS, ed. Dante Aligheri, Buenos Aires, 1998
 - Menis, Giancarlo, LOS FRIULANOS UN PUEBLO DE EUROPA, En cuaderno No. 1 ente Friuli nel Mondo, ed., Stampa tip, Udine, 1998.
 - Nascimbene, Mario, LOS ITALIANOS EN LA ARGENTINA
 - Nush, June, THE ZAPATISTA AND RADICAL DEMOCRACY IN MEXICO, Paper presentado en el Encuentro Internacional "De la Articulación Social a la Globalización en la Antropología Latinoamericana .
 - Oteiza, Enrique, EL SUEÑO DE LA ARGENTINA BLANCA, Artículo publicado en el diario Clarín, Sección Zona, Pag. 7, Buenos Aires, 24 de Enero de 1999.
 - Pérez, Gustavo, CONSTRUCTIVISMO RADICAL Y ANTROPOLOGIA, ed., C. E. A. L. , Buenos Aires, 1993.
 - Popper, C., LA LOGICA DE LA INVESTIGACIÓN CIENTIFICA, Madrid, Ed. Tecnos, 1977.
 - Regione Cronache do Estaatuto Especiale, Revista de la Regione Friuli- Venezia Giulia, a 15, No., 7, Octubre 1989.
 - Schutz, A., EL PROBLEMA DE LA REALIDAD SOCIAL, ed., Amorrortu editores, Buenos Aires, 1974
 - Smith, Anthony D., THE ETHNIC ORIGINS OF NATIONS, ed., Blackwell, Oxford, 1996.
 - TODO ES HISTORIA , BuenosAires,Año XXIV, 1992 ,pp 17 a 19.
 - Saraceno, Elena, EMIGRAZIONE E RIENTRI , Il Friuli – Venezia Giulia nel secondo dopo guerra, ed. Cooperativa Editoriale, "il campo", Udinne, 1981.
 - Taylor y Bodgman, INTRODUCCION A LOS METODOS CUALITATIVOS DE INVESTIGACION, La búsqueda de los significados, ed., Paidos, Buenos Aires, 1986.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Balán, Jorge, HISTORIA DE VIDA, Ediciones Nueva Visión, Bs. As. 1974.
- Barth, Frederick, ETHNICS GROUPS AND BOUNDARIES, ed., Little Brown and Company, Boston, 1969.
- Bourdieu Pierre y otros, EL OFICIO DEL SOCIOLOGO, ed., Siglo XXI, Buenos Aires, 1975.
- Bozzola, Gian Batista, LA ECONOMÍA DEL FRIULI: Un sistema en Evolución cuaderno No.2 ed., Stampa Tip. Doretta, Udine, 1982.
- Cacopardo y Moreno, LA INMIGRACION ITALIANA A LA ARGENTINA 1880-1930, LAS REGIONES DE ORIGEN Y EL FENOMENO DEL RETORNO, en Cuadernos de Historia Regional, No.1, ed. Eudeba, Universidad de Lujan.
- Chirico, Magdalena, comp. LOS RELATOS DE VIDA, ed., C.E.A.L. Buenos Aires, 1972.
- Dimarco, Puppini, L'EMIGRAZIONE DAL FRIULI en Friuli e Venezia- Giulia Storia del '900, ed., LEG. Librería Editrice Goriziana, 1997.
- Eco Umberto, COMO SE HACE UNA TESIS, ed., Gedisa ,barcelona, España, 1995.
- Ellero, Gianfranco, STORIA DEI FRIULANI, ed., Grafiche Fulvio, Udine, 1974.
- Kalinsky, Beatriz, Arrue, Willie, DONDE ESTA EL PROBLEMA? La cuestión ética en la metodología de la investigación antropológica en el campo, en Cuadernos de Epistemología de las Ciencias Sociales, No.4
- Kalinsky, Beatriz, y Arrue, Wille, SE HA COMETIDO UN DELITO, editorial, AD-HOC, Buenos Aires, 1998.
- Lamounier, Isabel, LA CASA DE MI MADRE, MI CASA, en Relatos de vida, ed., C.E.A.L., Buenos Aires, 1991.
- Langness, L., USOS POTENCIALES DE LA HISTORIA DE VIDA EN ANTROPOLOGIA, en Historias de Vida , ed., Nueva Visión, 1974.
- Lewis, Oscar, LOS HIJOS DE SANCHEZ, ed., Mortiz, 1972.
- Montevechio, Blanca, METAFORA DE LA CONQUISTA, LA IDENTIDAD NEGATIVA, ed., Kargieman, Buenos Aires, 1996.

- Pillini, Giovanni, STORIE DE LETERATURE FURLANE, ed., Ribis, Udine, 1982.
- Portelli y otros, LAS HISTORIAS DE VIDA, ed., C.E.A.L. Buenos Aires, 1991.
- Quariana, Ludovico, LE VIE ROMANE DEL FRIULI, ed., Tarantola-Tavoschi, Udine, 1970.
- Riquelme, Horacio, MIGRACION Y SALUD MENTAL, LA PERSPECTIV A DE LOS MIGRANTES EN LA RECIENTE INVESTIGACION Y PRAXIS, Conferencia dictada en FFyL , UBA, Buenos Aires, Abril 1998.
- Schwarzstein , Dora, comp., LA HISTORIA ORAL, ed. C.E.A.L, Bs. As. 1991.
- Silva, Armando, ÁLBUM DE FAMILIA , La Imagen de nosotros mismos, ed. Grupo Norma, Colombia, 1998.
- Smolensky, E., Casetta, E., Spadoni, HISTORIA DE INMIGRANTES TOSCANOS EN BUENOS AIRES, en Cuadernos de la Inmigración , No.1, Associaziones Lucchesi e Toscani nel Mondo, Buenos Aires, 1996.
- Stame, Nicoletta, DA PAESANI A ITALO-AMERICANI: Biografia e Strategie Familiari, en Cipriani Roberto, La Metodología Delle Storie de Vita, ed. Euroma, 1992.
- Villari, Rosario, STORIA CONTEMPORANEA, ed. Laterza, Bari, 198855

PUBLICACIONES VARIAS

ATLAS, del Instituto de Cultura Italiano.

CIVILITA FRIULANA, di ieri e di oggi, Societa Filológica Friulana, 1980.

Publicacioones del Centro de Cultura Argentino Friulano.

Periódico VITE ARGJENTINE 1999.

Periódico FRIULI NEL MONDO, año 1996, 1997, 1998.

Revista della Regio Friuli, Venezia Giulia A.15 No. 7 octubre, 1989.

Diario Clarín , 4 de Junio 1995.

Diario Clarín, 24 de Enero 1999.

Revista Todo es Historia, Año XXIV, pp 17 a 19, 1992.

INDICE

- INTRODUCCION.....1
 - Identidad perdida.....1
 - Ordenando ideas.....1
 - Por qué los friulanos.....4
 - A manera de cierre introductorio.....4

- EL FRIULI, FRIÜL.....6
 - Devenir histórico.....6
 - Aspectos geográficos.....19
 - Religión.....21
 - El idioma friulano.....22

- EL IMPACTO DE EMIGRAR.....25
 - Causas de la migración.....25
 - Dejar el lugar de pertenencia.....27
 - Las cartas (1878 – 1880).....36
 - Los relatos de vida (1920 – 1930).....46
 - Habitando lo habitado (1920/30 1945 en adelante).....61

- CONSTRUCCION DEL CAMPO.....67
 - Ilusiones y desilusiones de la antropóloga.....69
 - Entrevistas y espacios de poder.....74
 - Observaciones, charlas informales.....78
 - Relatos de vida.....80
 - De regreso al punto de partida.....83
 - Circularidad de saberes.....87

- IDENTIDADES EN CONTRASTE.....89
 - Mundos agitados.....90
 - Incertidumbre y afecto.....95

- REFLEXIONES FINALES.....101

- BIBLIOGRAFIA CITADA, CONSULTADA.....105

- IMÁGENES.....111

Los Friulanos... Otra Mirada

Imágenes



RAQUEL N. FERNANDEZ

Región Friuli - Venezia Giulia



El impacto de emigrar

COLONIZZAZIONE
Della Repubblica Argentina

CONCESSIONE GRATUITA DI TERRENI
AI LAVORANTI AGRICOLTORI

RIBASSO DEL 40 p. 00 SUL PREZZO DI PASSAGGIO.

Le partenze da **GENOVA** a **BUENOS-AYRES** hanno luogo al 1.^o d'ogni mese col Vapori Postali Italiani:

Il Vapore **SUD-AMERICA** partecia il 1.^o Dicembre
Id. **EUROPA** Id. 1.^o Gennaio
Id. **NORD-AMERICA** Id. 1.^o Febbraio

Prezzo ordinaria di tariffa fr. **300** oro.
Prezzo ridotto e speciale per l'emigrante fr. **190** oro
reso a bordo franco d'ogni spesa d'imbarco compreso il bagaglio.

Per i necessari schiarimenti e relativi imbarco dirigersi a
POLI E CARUGGIO Agenti Generali del Comitatato
Generale in Europa per la Colonizzazione della Repubblica Argentina
Piazza delle Fosse nuove 4, Genova



Casa del emigrante
(Genova)

Los hombres de la época



D.F. Sarmiento

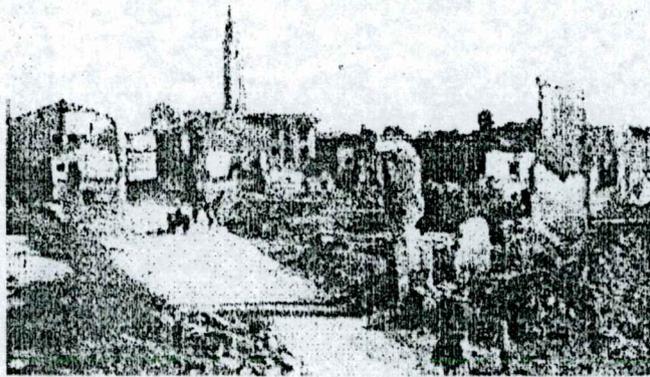


N. Avellaneda

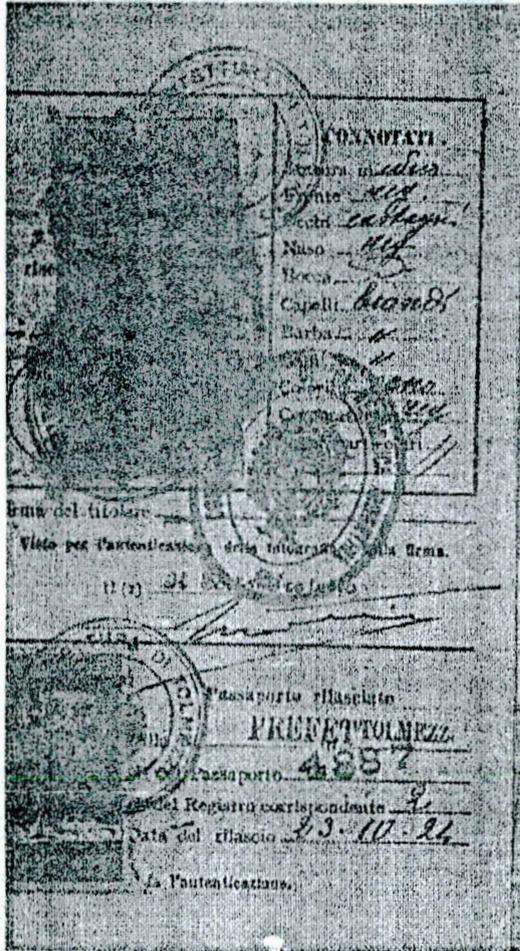


J.B. Alberdi

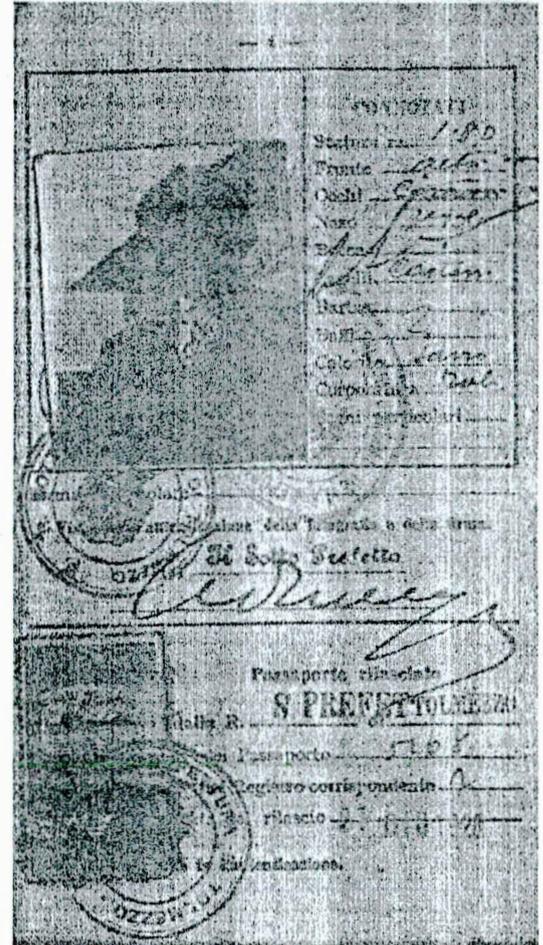
La guerra



Periodo 1920 - 1930



Sauris

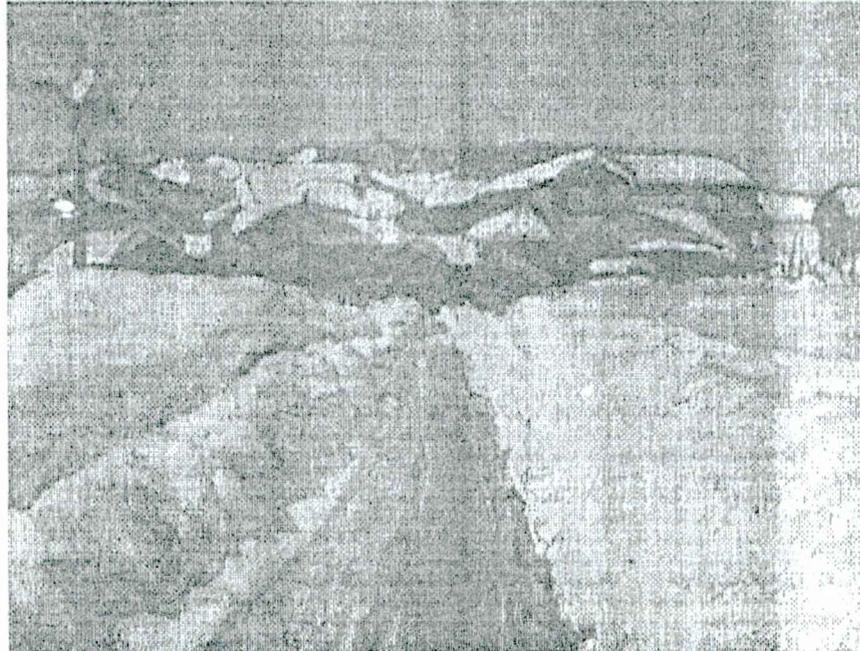


Resistencia Chaco

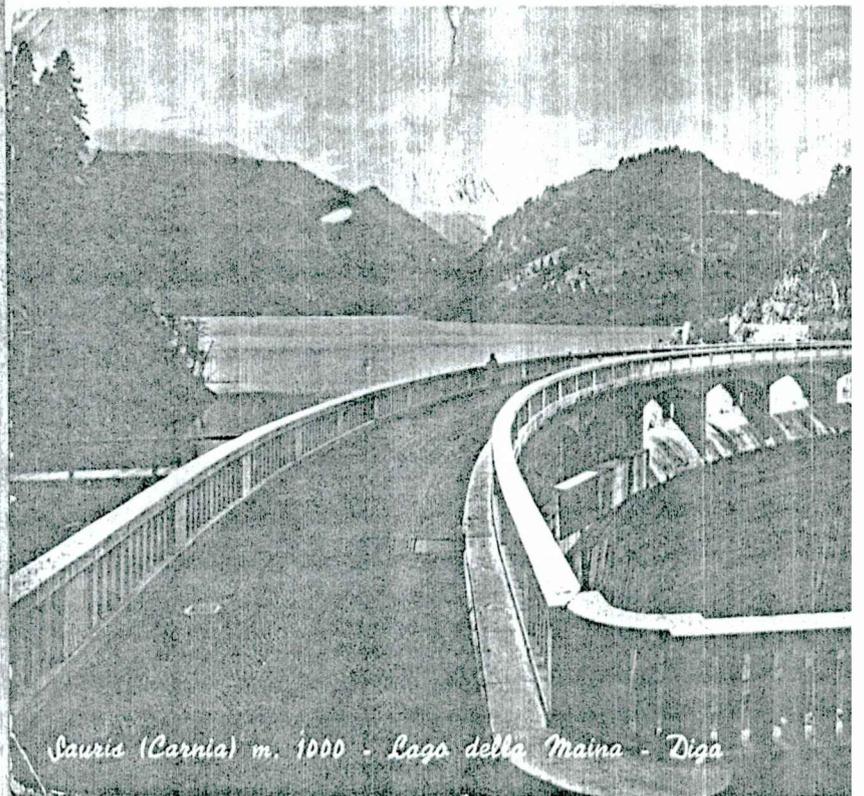


Sauris

Puentecitos de vida

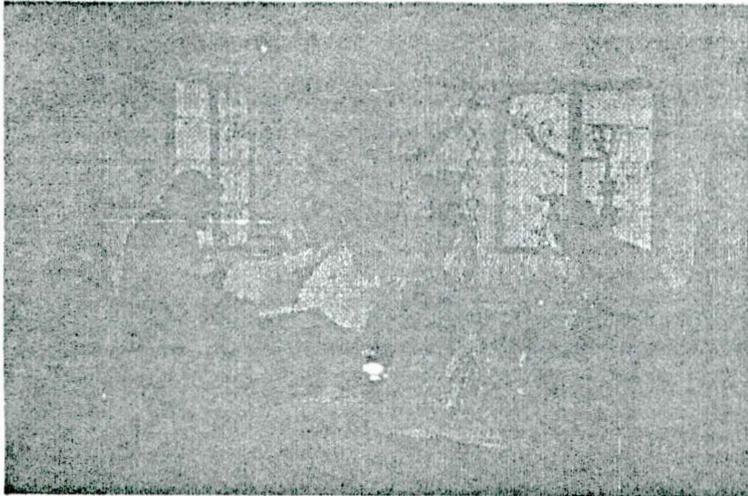


*Amatura Ponte sul Lumlel (strada Ampezzo Sauris)
alto m. 105 lungo m. 108*



Sauris (Carnia) m. 1000 - Lago della Maina - Diga

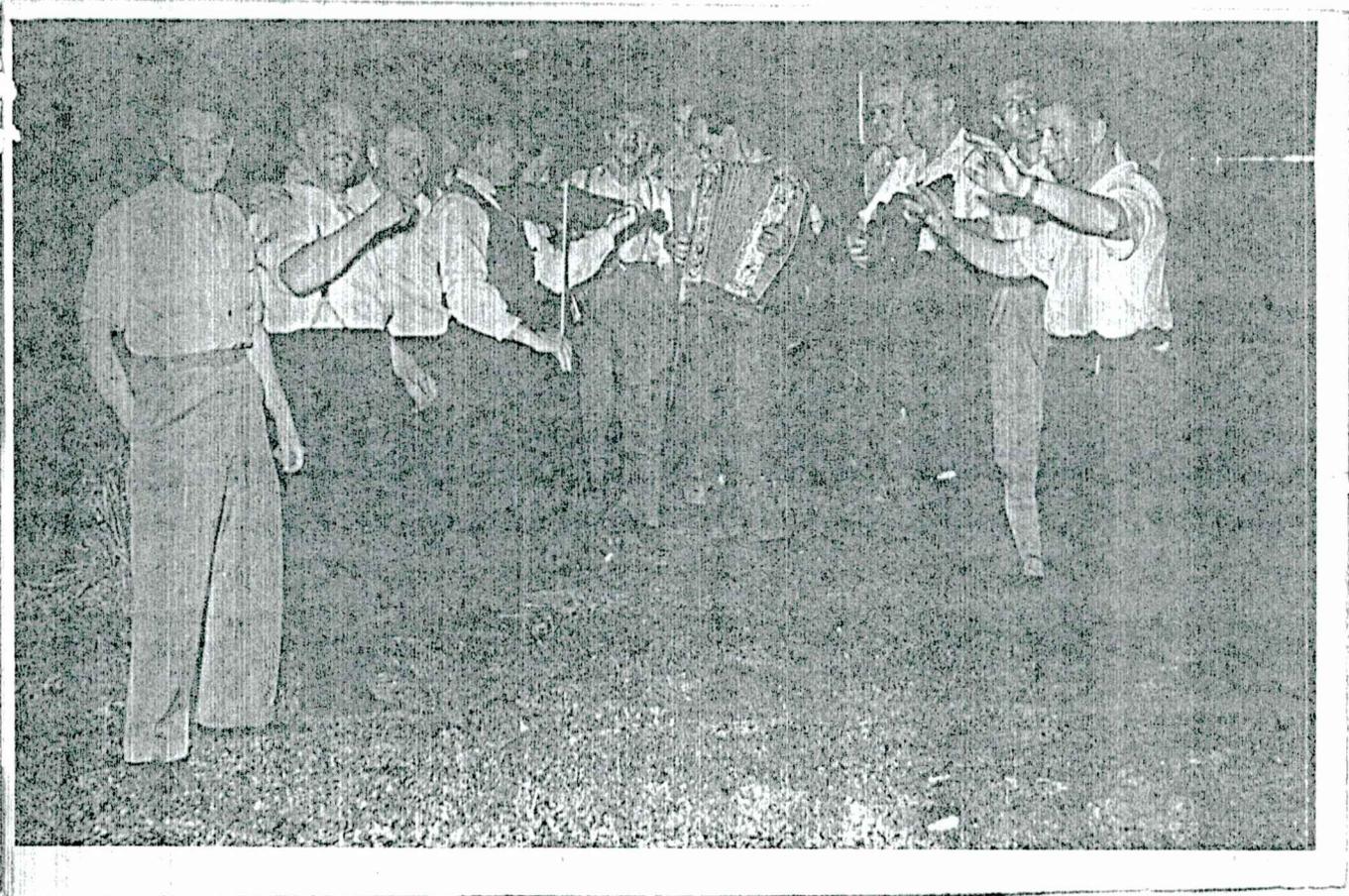
Fogolares friulanos



La nonna de los fogolares en Argentina
Sociedad Friulana de Buenos Aires
(Cachimayo 68)



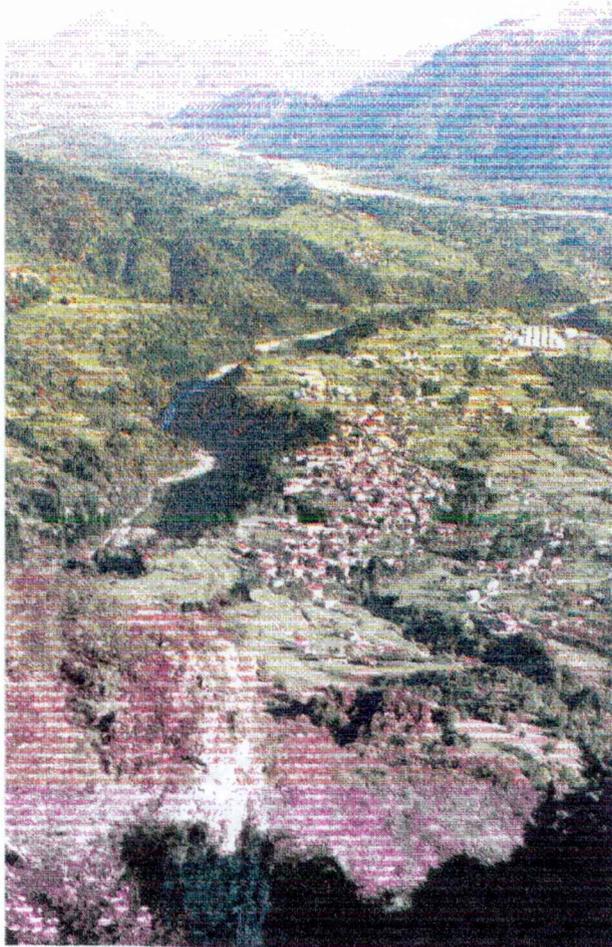
Paisanos friulanos



Identidades en contraste



E viva la Argentina e viva el Friul



Identidades en juego,

Friul, Italia, Argentina...

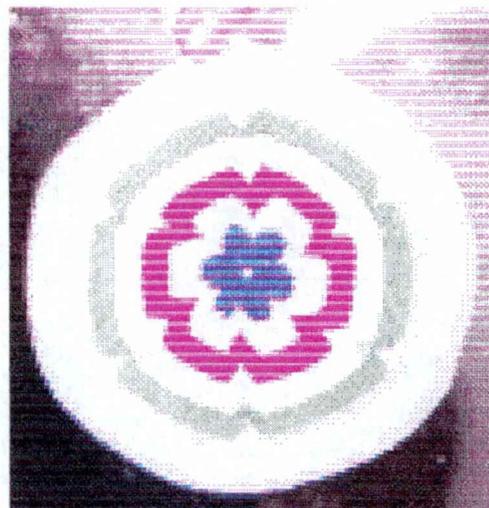
Las tres regiones

de pertenencia expresadas

en el tejido

de la nonna María (Abajo)

Izquierda: Ampezzo



Centro de Cultura Argentino - Friulano



El Centro de Cultura Argentino-Friulano

*invita a la proyección del video
(en italiano)*

"I Castelli del Friuli Venezia Giulia"

*Videoguide Alpe Adria
Realizado por Nuova Immagine/Video RAI
Director artistico: Antonio Devetag
Fotografía: Remigio Romano
Computación gráfica: Enrico Mreulu
Textos: Antonio Deventag
Asesoría histórica: Marina Tagliaferri*

*y a la exposición de pinturas
de la artista plástica*

Irene Costantini

*El Acto se llevará a cabo
en el Salón "Dionisio Petriella"
de la Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires
Tucumán 1646, Buenos Aires
el viernes 30 de octubre de 1998
a las 19 horas*

El Centro de Cultura Argentino-Friulano

invita a participar del homenaje al

Dr. Eno Mattiussi

a cargo de

Coral por la Vida de S.M.A.T.A.
Director: Mtro. Juan Carlos Morales

Diego Gursatti
guitarra

Federico Gursatti
Tenor - Canto

Rafael Re
Tenor-Obras del Mtro. Kubic

Conjunto Folklórico Italiano
*Presidente: Ing. Juan Chialchia
Directora: Dra. Juliana Revelant*

*exposición de pinturas de
Isabel Merellano*

*El Acto se llevará a cabo
en el Salón "Dionisio Petriella"
de la Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires
Tucumán 1646, Buenos Aires
el 26 de junio de 1998
a las 19 horas.*

Sede Navarro Sociedad Friulana



Reencuentro de amigos en la Sociedad Friulana



Hijos de friulanos (1999)



El Retorno

Inmigrantes Argentinos en Friuli

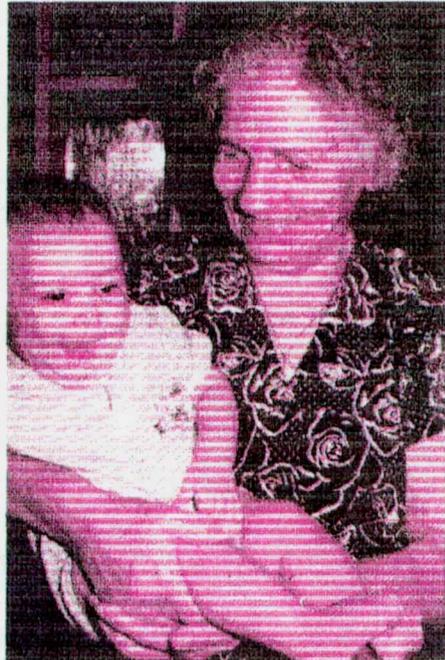


Nietos de friulanos (Arriba)

Recreando Buenos Aires (Udine, 1997) -Abajo



Cuatro generaciones Friulanas



Sauris (1912) -
Buenos Aires (1994)



*“...lo que quiero es que mis hijos conozcan sus raíces,
que cuando miren para atrás vean la ‘llamita del fogolar’ encendida (...)”*